叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨克雷(thackeray) 000001

2. 萨克雷(thackeray) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨克雷(Thackeray)
第1/2页

['θækəri] ,
Thackeray ,
萨克雷 ,

萨克雷

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [bʊks] ,
The Characters and Places of Thackeray's Books ,
这 人物 和 地点 的 萨克雷的 图书 ,

萨克雷作品中的人物和地点

[ˌbaɪə'græfɪkl] [noʊt] ,
Biographical Note ,
传记 笔记 ,

传记简介

[noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['θækəri] ,
Notes on The Portraits Of Thackeray ,
笔记 在 这 肖像 的 萨克雷 ,

关于《萨克雷肖像集》的笔记

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

([ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

(在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。)

(['i:tekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

(电子文本转录员注)

['wɪljəm] ['mækpi:s] ['θækəri]
WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY
威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ]['sæmjuəl] ['lɔ:rəns] .
FROM A DRAWING BY SAMUEL LAURENCE .
从 一个 绘画 经过 塞缪尔 劳伦斯 .

出自塞缪尔·劳伦斯的画作。

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[ænd; ənd]
AND
和

和

['luːɪs] ['melvɪl]
LEWIS MELVILLE
刘易斯 梅尔维尔

刘易斯·梅尔维尔

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns]
WITH NUMEROUS ILLUSTRATIONS
和 很多的 插图

配有大量插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒeɪmz] [pɑːt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
JAMES POTT AND COMPANY
詹姆斯 锅 和 公司

詹姆斯·波特和他的伙伴们

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['hæzəl] , ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . ,
HAZELL , WATSON AND VINEY , LD . ,
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] ,
LONDON AND AYLESBURY ,
伦敦 和 艾尔斯伯里 ,

伦敦和艾尔斯伯里

['ɪŋgləndˌ]
ENGLAND .
英格兰 .

英格兰。

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] , ['sɜːrkə] -
William Makepeace Thackeray , circa 1853
威廉 缔造和平 萨克雷 , 大约 -

威廉·梅克比斯·萨克雷，约1853年

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] [ə'baʊt] -) [wʌn]
W . M . Thackeray (from a drawing by Daniel Maclise about 1840) 1
W . M . 萨克雷 (从 一个 绘画 经过 丹尼尔 麦克利斯 关于 -) 1

W·M·萨克雷（根据丹尼尔·麦克利斯约1840年的一幅画作）1

- , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðər] [ˌtuː'tuː]
Larkbeare , the Home of Thackeray's Mother 2
- , 这 家 的 萨克雷的 母亲 2

拉克比尔，萨克雷母亲的故乡 2

[ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['θækəri] [ˌtuː'tuː]
The Charterhouse in the time of Thackeray 2
这 查特豪斯 在 这 时间 的 萨克雷 2

萨克雷时代的查特豪斯公学 2

['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][θriː]
Richmond Thackeray , Father of the Novelist 3
里士满 萨克雷 , 父亲 的 这 小说家 3

里士满·萨克雷，小说家之父 3

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] [ɪn] - [fɔːr]
W . M . Thackeray in 1822 4
W . M . 萨克雷 在 - 4

威廉·萨克雷于1822年4月

['θækəri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [faɪv]
Thackeray at the Age of Three , with his Father and Mother 5
萨克雷 在 这 年龄 的 三 , 和 他的 父亲 和 母亲 5

三岁的萨克雷和他的父母合影 5

['θækəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [sɪks]
Thackeray among the Fraserians 6
萨克雷 之中 这 - 6

萨克雷与弗雷泽人 6

[ruː] [nɜːv] [ˌes ˈtiː] . [aʊguːˈstiːn] , [ˈpærɪs] , - [ˈsɛvən]
Rue Neuve St . Augustin , Paris , 1836 7
后悔 新 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 , - 7

Rue Neuve 圣奥古斯丁，巴黎，1836 年 7

[ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈθækəri] ([baɪ] [fræŋk] [stoʊn] , -) [naɪn]
W . M . Thackeray (by Frank Stone , 1836) 9
W . M . 萨克雷 (经过 坦率 石头 , -) 9

WM Thackeray（弗兰克·斯通绘，1836 年）9

[noʊ] . - , [ˈælbiən] [striːt] , [haid] [pɑːrk] -
No . 18 , Albion Street , Hyde Park 10
不 . - , 阿尔比恩 街道 , 海德 公园 -

海德公园阿尔比恩街18号，邮编10

[noʊ] . - , [greɪt] [ˈkɔːrəm] [striːt] , [ˈbrʌnzwɪk] [skwer] -
No . 13 , Great Coram Street , Brunswick Square 11
不 . - , 伟大的 科拉姆 街道 , 布伦瑞克 正方形 -

布伦瑞克广场11号，大科拉姆街13号

[ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] : [ˈɔːθəz] - [ˈmizəriz] , [noʊ] . [sɪks] -
Drawing from Punch : Authors ' Miseries , No . 6 12
绘画 从 冲床 : 作者 - 苦难 , 不 . 6 -

摘自《笨拙》杂志：《作家的苦难》，第6期，第12页

“ [ˈkɑːmɪk] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ænd; ənd] [sketʃiz] ” -
“ Comic Tales and Sketches ” 13
“ 漫画 故事 和 草图 ” -

《漫画故事与素描》13

[bʌst] [ʌv; əv] [ˈθækəri] ([ˈæftər] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈdɜːrəm]) -
Bust of Thackeray (after Joseph Durham) 14
摔碎 的 萨克雷 (后 约瑟夫 达勒姆) -

萨克雷半身像（仿约瑟夫·杜伦作品）14

[ˈwɪljəm] [ˈmækpiːs] [ˈθækəri] -
William Makepeace Thackeray 15
威廉 缔造和平 萨克雷 -

威廉·梅克比斯·萨克雷 15

{ [ˌaɪ ˈviː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] - [ruːm] , [rɪˈfɔːrm] [klʌb] -
The Strangers ' Room , Reform Club 17
这 陌生人 - 房间 , 改革 俱乐部 -

陌生人的房间，改革俱乐部 17

[noʊ] . - ([naʊ] -) , [jʌŋ] [striːt] , [ˈkenzɪŋtən] -
No . 13 (now 16) , Young Street , Kensington 18
不 . - (现在 -) , 年轻的 街道 , 肯辛顿 -

肯辛顿杨街13号（现为16号）

[noʊ] . - , [ˈɑːnsloʊ] [skwer] , [ˈbrɔmtən] -
No . 36 , Onslow Square , Brompton 19
不 . - , 昂斯洛 正方形 , 布朗普顿 -

布朗普顿 19 区昂斯洛广场 36 号

- [diː] - , [buˈləun] - [suə] - [ˈmɛr, ˈmɜː] , - -
Chaeau de Brequerecque , Boulogne - sur - Mer , 1854 20
- 德 - , 布洛涅 - 苏尔 - 梅尔 , - -

布雷克雷克城堡 (Chaeau de Brequerecque)，滨海布洛涅，1854 年 20

['mɪstər] . ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ['tɪtˌmɑ:rʃ] -
Mr . **Michael** **Angelo** **Titmarsh** **21**
先生 . 迈克尔 安杰洛 蒂特马什 -

迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生 21

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n][i:] . ['milei] , [pi:] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] .) -
W . **M** . **Thackeray** **(** **from** **a** **sketch** **by** **Sir** **John** **E** . **Millais** **,** **P** . **R** . **A** . **)** **23**
W . M . 萨克雷 (从 一个 草图 经过 先生 约翰 E . 米莱 , P . 拉 . 一个 .) -

W·M·萨克雷（根据约翰·E·米莱斯爵士的素描）23

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['sæmjuəl] ['lɔ:rəns] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
W . **M** . **Thackeray** **(** **from** **the** **painting** **by** **Samuel** **Laurence** **in** **the** **National**
W . M . 萨克雷 (从 这 绘画 经过 塞缪尔 劳伦斯 在 这 国家的
['pɔ:rtrət] ['gæləri]) -
Portrait **Gallery** **)** **24**
肖像 画廊) -

W·M·萨克雷（出自塞缪尔·劳伦斯在国家肖像馆的画作）24

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf]) -
W . **M** . **Thackeray** **(** **from** **a** **photograph** **)** **25**
W . M . 萨克雷 (从 一个 照片) -

WM Thackeray（照片）25

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [ju:st] [baɪ] ['θækəri] [æt; ət] [jʌŋ] [stri:t] , ['ɑ:nsloʊ] [skwer] ,
The **Writing** **Table** **and** **Chair** **used** **by** **Thackeray** **at** **Young** **Street** **,** **Onslow** **Square** **,**
这 写作 桌子 和 椅子 用过的 经过 萨克雷 在 年轻的 街道 , 昂斯洛 正方形 ,
[ænd; ənd] ['pæləs] [gri:n] -
and **Palace** **Green** **27**
和 宫殿 绿色的 -

萨克雷在杨街、昂斯洛广场和宫殿绿地使用的书桌椅 27

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] ([frʌm; frəm][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['ritʃəd] [dɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
W . **M** . **Thackeray** **(** **from** **a** **pencil** **drawing** **by** **Richard** **Doyle** **in** **the** **British**
W . M . 萨克雷 (从 一个 铅笔 绘画 经过 理查德 多伊尔 在 这 英国
[mju'zi:əm]) -
Museum **)** **28**
博物馆) -

W·M·萨克雷（根据理查德·道尔在大英博物馆的铅笔画绘制）28

[ə; eɪ] ['pɑ:stʃəməs] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['θækəri] ([baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n] ['gɪlbərt] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .) -
A **Posthumous** **Portrait** **of** **Thackeray** **(** **by** **Sir** **John** **Gilbert** **,** **R** . **A** . **)** **29**
一个 死后 肖像 的 萨克雷 (经过 先生 约翰 吉尔伯特 , 拉 . 一个 .) -

萨克雷的遗像（约翰·吉尔伯特爵士，皇家艺术学院院士所绘）29

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf]) -
W . **M** . **Thackeray** **(** **from** **a** **photograph** **)** **30**
W . M . 萨克雷 (从 一个 照片) -

WM Thackeray（照片）30

[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mænjuskrɪpt] -
A **Page** **of** **Thackeray's** **Manuscript** **31**
一个 页 的 萨克雷的 手稿 -

萨克雷手稿第31页

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][noʊ] . [ˌtu:'tu:] , ['pæləs] [gri:n] , ['kenzɪŋtən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['θækəri] [daɪd] -
The **House** **at** **No** . **2** **,** **Palace** **Green** **,** **Kensington** **,** **in** **which** **Thackeray** **Died** **32**
这 房子 在 不 . 2 , 宫殿 绿色的 , 肯辛顿 , 在 哪个 萨克雷 死亡 -

肯辛顿宫廷绿地2号，萨克雷在此去世 32

['θækəˌreɪz] [greɪv] [ɪn] ['kɛnsəl] [gri:n] ['seməteri] -
Thackeray's **Grave** **in** **Kensal** **Green** **Cemetery** **33**
萨克雷的 严重 在 肯萨尔 绿色的 公墓 -

萨克雷之墓位于肯萨尔格林公墓 33 号

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [baɪ][sɜ:r]['edgər] [bə:m] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .) - {
W . **M** . **Thackeray** **(** **from** **the** **statuette** **by** **Sir** **Edgar** **Boehm** **,** **R** . **A** . **)** **34** **{**
W . M . 萨克雷 (从 这 塑像 经过 先生 埃德加 伯姆 , 拉 . 一个 .) - {
[wʌn] }
1 **}**
1 }

WM Thackeray（出自皇家艺术学院院士埃德加·伯姆爵士的雕像）34{1}

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'li:s] [ə'baʊt] -
From **a** **drawing** **by** **Daniel** **Maclise** **about** **1840**
从 一个 绘画 经过 丹尼尔 麦克利斯 关于 -

出自丹尼尔·麦克利斯约1840年的一幅画作

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri]
W . **M** . **THACKERAY**
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜ:rks] , [baɪ][kaɪnd]
(**Reproduced** **from** **the** **Biographical** **Edition** **of** **Thackeray's** **Works** **,** **by** **kind**
(复制品 从 这 传记 版 的 萨克雷的 作品 , 经过 种类
[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [smɪθ] , ['eldər] & [ˌsi: 'oʊ] .)
permission **of** **Messrs** **.** **Smith** **,** **Elder** **&** **Co** **.** **)**
允许 的 先生们 . 史密斯 , 长老 & 合作 .)

（经史密斯、埃尔德公司许可，摘自萨克雷作品传记版。）

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['ju:lədʒi:z][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['slændərs][ðæt][ɑ:r; ər] ['læviʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
MID **all** **the** **eulogies** **and** **all** **the** **slanders** **that** **are** **lavished** **upon** **the** **English**
中 全部 这 悼词 和 全部 这 诽谤 那 是 慷慨的 之上 这 英语
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

尽管人们对英国人的性格既有赞美之词，也有诋毁之词，

['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['ri:əl] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [vju:]
very **few** **people** **would** **appear** **to** **take** **any** **real** **trouble** **to** **obtain** **a** **sincere** **view**
非常 很少 人们 会 出现 到 拿 任何 真实的 麻烦 到 获得 一个 真诚 看法
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

似乎很少有人会真正费心去认真了解它。

[rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [freɪzɪz] [ə'baʊt][ɪts] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [streŋθ] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][du:][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [brɪŋ]
Rhetorical **phrases** **about** **its** **inarticulate** **strength** **and** **nobility** **do** **not** **commonly** **bring**
修辞 短语 关于 它是 不善言辞 力量 和 贵族 做 不是 通常 带来
[ˌju: 'es] ['veri] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] ,
us **very** **much** **further** **,**
我们 非常 很多 更远 ,

关于它难以言喻的力量和高贵品质的修辞性短语通常并不能给我们带来多少实质性的帮助。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə]

for	it	may	be	questioned	whether	it	is	good	for	a	people	excitedly	to
为了	它	可能	是	被质问	无论	它	是	好的	为了	一个	人们	兴奋地	到

[ɑːr'tɪkjuleɪt][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

articulate	their	own	inarticulate	disposition	.
能言善辩	他们的	自己的	不善言辞	处置	.

因为人们可能会质疑，一个民族兴奋地表达自己难以言喻的性格是否是件好事。

[bʌt; bət] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

But	,	when	all	is	said	and	done	,
但	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,

但总而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['tempərəmənts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [prɪ] -

it	may	truly	be	said	that	among	all	the	national	temperaments	the	English	is	pre	-
它	可能	真的	是	说	那	之中	全部	这	国家的	性情	这	英语	是	预	-

['emɪnəntli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊndli] [wel] - ['miːnɪŋ] .

eminently	simple	and	profoundly	well	-	meaning	.
非常	简单的	和	深刻地	出色地	-	意义	.

可以说，在所有民族性格中，英国人的性格最为单纯，而且心地善良。

[ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋnɪs] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]

This	well	-	meaningness	combined	with	this	simplicity	is	responsible	for	every	one
这	出色地	-	意义	合并	和	这	简单	是	负责任的	为了	每一个	一

[ʌv; əv][ɪts] [kraɪmz] ,

of	its	crimes	,
的	它是	犯罪	,

这种好心加上这种单纯，正是它所有罪行的根源。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪts]['riːəl][ænd; ənd][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] .

and	it	is	the	basis	of	its	real	and	indestructible	magnificence	.
和	它	是	这	基础	的	它是	真实的	和	坚不可摧	壮丽	.

而这正是它真正且不可摧毁的辉煌的基础。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['juːniən][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['saʊndnəs] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['ɪnəsns] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɔːlsoʊ]

But	this	union	of	moral	soundness	with	mental	innocence	is	responsible	also
但	这	联盟	的	道德	健全性	和	精神的	无辜	是	负责任的	还

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendənsi] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] :

for	a	certain	tendency	noticeable	in	all	English	life	and	character	:
为了	一个	肯定	趋势	显	在	全部	英语	生活	和	特点	:

但是，道德健全与心灵纯洁的这种结合，也造成了英国人生活和性格中普遍存在的某种倾向：

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] ;

the	tendency	to	get	hold	of	the	truth	,	but	to	get	hold	of	it	falsely	;
这	趋势	到	得到	抓住	的	这	真相	,	但	到	得到	抓住	的	它	错误地	;

倾向于获取真理，但却错误地获取真理；

[tuː; tə][græsp][ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] .

to	grasp	the	fact	,	but	to	grasp	it	somehow	by	the	wrong	end	.
到	抓牢	这	事实	,	但	到	抓牢	它	不知何故	经过	这	错误的	结尾	.

理解了事实，但却不知何故理解错了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] . { [ˌtuː'tuː] }

A	hundred	instances	might	be	given	of	this	.	{	2	}
一个	百	实例	可能	是	给定	的	这	.	{	2	}

这方面的例子可以举出一百个。{2}

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ][eɪtʃ] . [diː] . ['bæd.kɑːk] , ['ɒtəri] [ˌes 'tiː] . ['meri]

From	a	photo	by	H	.	D	.	Badcock	,	Ottery	St	.	Mary
从	一个	照片	经过	H	.	D	.	巴德科克	,	水獭	英石	.	玛丽

照片由HD Badcock拍摄，来自奥特里圣玛丽

-

LARKBEARE

-

云雀熊

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['devənʃə]

The	**home**	**of**	**Thackeray's**	**Mother**	**in**	**Devonshire**
这	家	的	萨克雷的	母亲	在	德文郡

萨克雷母亲在德文郡的故居

[ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['θækəri]

THE	**CHARTERHOUSE**	**IN**	**THE**	**TIME**	**OF**	**THACKERAY**
这	特许状	在	这	时间	的	萨克雷

萨克雷时代的查特豪斯

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['rændəm] [ɪg'zæmp(ə)l] .

To	**take**	**a**	**random**	**example**	**.**
到	拿	一个	随机的	例子	.

举个随机的例子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [æt; ət] [maɪ] ['mʌðɚz] [niː] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [hɪmz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]

I	**was**	**taught**	**at**	**my**	**mother's**	**knee**	**,**	**in**	**the**	**intervals**	**of**	**hymns**	**and**	**childish**
我	曾是	教授	在	我的	母亲的	膝盖	,	在	这	间隔	的	赞美诗	和	幼稚

['bælədz] ,

ballads	**,**
民谣	,

我是在母亲膝下学习的，伴随着赞美诗和童谣的间隙。

[ðæt] ['dʒɜːmənz] [smoʊkt] [bæd] [sɪ'gɑːrz] .

that	**Germans**	**smoked**	**bad**	**cigars**	**.**
那	德国人	熏制	坏的	雪茄	.

德国人抽劣质雪茄。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'fæðəməbli] [fɔːls] : [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	**see**	**now**	**that**	**this**	**is**	**true**	**,**	**and**	**yet**	**unfathomably**	**false**	**:**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
我	看	现在	那	这	是	真的	,	和	然而	深不可测	错误的	:	那	是	到	说	,

我现在明白这是真的，但又是错得离谱的：也就是说，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

there	**are**	**,**	**if**	**you**	**choose**	**to**	**put**	**it**	**in**	**that**	**way**	**,**
那里	是	,	如果	你	选择	到	放	它	在	那	方式	,

如果你选择这样说的话，确实有。

[mɔːr] [bæd] [sɪ'gɑːrz] [smoʊkt] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

more	**bad**	**cigars**	**smoked**	**in**	**Germany**	**than**	**in**	**England**	**,**	**but**	**that**	**is**	**only**	**because**	**,**
更多的	坏的	雪茄	熏制	在	德国	比	在	英格兰	,	但	那	是	仅有的	因为	,

德国人抽的劣质雪茄比英国人多，但这仅仅是因为：

[tə'bækoʊ] ['biːɪŋ] ['tʃiːpər] , [mɔːr] [sɪ'gɑːrz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ɑːr; ər] [smoʊkt] .

tobacco	**being**	**cheaper**	**,**	**more**	**cigars**	**of**	**every**	**kind**	**are**	**smoked**	**.**
烟草	存在	更便宜	,	更多的	雪茄	的	每一个	种类	是	熏制	.

由于烟草价格下降，各种雪茄的消费量都增加了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

It	**is**	**as**	**if**	**a**	**Hindoo**	**peasant**	**,**	**who**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**jewel**	**in**	**his**
它	是	作为	如果	一个	印度教	农民	,	WHO	有	绝不	已见	一个	宝石	在	他的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

这就好像一个从未见过珠宝的印度教农民，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [fɔːls] ['daiəmənds] .

were	to	say	that	England	was	a	land	of	false	diamonds	.
是	到	说	那	英格兰	曾是	一个	土地	的	错误的	钻石	.

如果说英国是假钻石之国，那该多好。

[ɪn] ['ɪndiə] ['oʊnli][ðə; ði] ['rʊlər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ;

In	India	only	the	rulers	have	such	things	at	all	;
在	印度	仅有的	这	统治者	有	这样的	事物	在	全部	;

在印度，只有统治者才拥有这些东西；

[ɪn][ðə; ði][strænd] ['eni] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] ;

in	the	Strand	any	one	may	have	them	;
在	这	斯特兰德	任何	一	可能	有	他们	;

在斯特兰德大街，任何人都可以拥有它们；

[ænd; ənd] ['sɪmələrli] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

and	similarly	the	cigar	is	in	England	merely	a	badge	of	luxury	,
和	相似地	这	雪茄	是	在	英格兰	仅仅	一个	徽章	的	奢华	,

同样，在英国，雪茄仅仅是奢侈品的象征。

[waɪl] [ə'brɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pə'zeʃn] , [laɪk][ə; eɪ][paɪp] .

while	abroad	it	is	often	a	common	possession	,	like	a	pipe	.
尽管	国外	它	是	经常	一个	常见的	拥有	,	喜欢	一个	管道	.

在国外，它往往是像烟斗一样常见的物品。

[ɪn] [ðɪs] [mɪr] ['kæʒuəl] ['ɪnstəns] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['ɪŋglɪʃ] ['ætɪtuːd] : [ðə; ði] { [θriː] }

In	this	mere	casual	instance	we	have	the	constant	English	attitude	:	the	{	3	}
在	这	仅仅	随意的	实例	我们	有	这	持续的	英语	态度	:	这	{	3	}

在这个偶然的例子中，我们看到了英国人一贯的态度：{3}

['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvəlɪst]

RICHMOND	THACKERAY	,	FATHER	OF	THE	NOVELIST
里士满	萨克雷	,	父亲	的	这	小说家

里士满·萨克雷，小说家之父

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd]

From	a	painting	by	an	unknown	artist	,	in	the	possession	of	Mrs	.	Richmond
从	一个	绘画	经过	一个	未知	艺术家	,	在	这	拥有	的	太太	.	里士满

['ritʃi]

Ritchie
里奇

出自里士满·里奇夫人收藏的一幅不知名画家的画作

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər]) { [fɔːr] }

(	Reproduced	by	kind	permission	of	the	owner	)	{	4	}
(	复制品	经过	种类	允许	的	这	所有者	)	{	4	}

（经所有者许可转载）{4}

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

[ɪn] -

IN	1822
在	-

1822年

['æftər][ðə; ði]['plæstər][kæst][baɪ][dʒeɪ] . -

After	the	plaster	cast	by	J	.	Devile
后	这	石膏	投掷	经过	J	.	-

根据 J. Devile 的石膏模型

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aʊgu:'sti:n] -
Collection of Augustin Rischgitz
收藏 的 奥古斯丁 -

奥古斯丁·里施吉茨收藏

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['hʌmb(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [dʌz] ['ri:əli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔ:rən]
strong and even humble curiosity which does really know something about foreign
强的 和 甚至 谦逊的 好奇心 哪个 做 真的 知道 某物 关于 外国的
[neiʃəns] ,
nations ,
国家 ,

强烈的好奇心，甚至带着谦逊的态度，让人对外国确实有所了解。

[bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [streɪndʒ] ['tendənsi] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [tru:] [θɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei]
but along with it that strange tendency to put the true thing the wrong way
但 沿着 和 它 那 奇怪的 趋势 到 放 这 真的 事物 这 错误的 方式
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

但与此同时，它也有一种奇怪的倾向，那就是把真相颠倒过来。

[tu:; tə] [si:z] [ɑ:n][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [fɜ:rst] .
to seize on the unimportant side of the matter first .
到 抢占 在 这 不重要 边 的 这 事情 第一的 .

首先抓住事情不重要的一面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['krɪtɪk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
It is just as if a foreign critic of England ,
它 是 只是 作为 如果 一个 外国的 评论家 的 英格兰 ,

这就好像一位外国评论家在批评英国一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,
instead of knowing nothing at all about us ,
反而 的 会心 没有什么 在 全部 关于 我们 ,

而不是对我们一无所知，

[æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [keɪs] — [wɜ:r; wər][tu:; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs]
as is usually the case — were to grasp the fact that the most luxurious
作为 是 通常 这 案件 — 是 到 抓牢 这 事实 那 这 最多 豪华
['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [went] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] ,
English people went fox - hunting ,
英语 人们 去 狐狸 - 打猎 ,

通常情况下，只要了解了最富裕的英国人也去猎狐这一事实，就会明白：

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['sɪbəˌraɪts] [hæd; həd][wʌn] [wɪrd] ['heɪtrɪd] ,
and then explain it by saying that these Sybarites had one weird hatred ,
和 然后 解释 它 经过 说 那 这些 享乐主义者 有 一 诡异的 仇恨 ,

然后解释说，这些享乐主义者有一种奇怪的仇恨。

[ə; eɪ] ['venəməs] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][fɔksiz] .
a venomous hatred of foxes .
一个 有毒 仇恨 的 狐狸 .

对狐狸怀有刻骨的仇恨。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][fækts] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [rɔ:ŋ] ;
Such a man would have got the facts right and the truth wrong ;
这样的 一个 男人 会 有 得到 这 事实 正确的 和 这 真相 错误的 ;

这样的人会把事实搞对，却把真相搞错；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:nstənt]['næʃ(ə)nəl][kən'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['fɔ:rən] [aɪ'di:əz] .
and such is our constant national condition with regard to foreign ideas .
和 这样的 是 我们的 持续的 国家的 状况 和 看待 到 外国的 想法 .

这就是我们国家对待外国思想的一贯态度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kjʊrɪəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	there	is	an	even	more	curious	example	of	it	than	this	,
但	那里	是	一个	甚至	更多的	好奇的	例子	的	它	比	这	,

但还有比这更奇特的例子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪs'kʌʃnz] ,

and	that	is	the	fact	that	even	in	our	own	discussions	,
和	那	是	这	事实	那	甚至	在	我们的	自己的	讨论	,

而事实是，即使在我们自己的讨论中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [wiː; wi] { [faɪv] }

and	in	the	matter	of	the	great	reputations	of	our	own	country	,	we	{	5	}
和	在	这	事情	的	这	伟大的	声誉	的	我们的	自己的	国家	,	我们	{	5	}

至于我们国家的伟大声誉，我们{5}

['θækəri]

THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[æt; ət][ðə; ðɪ]

AT	THE
在	这

在

[eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ,

AGE	OF	THREE	,
年龄	的	三	,

三岁

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

with	his
和	他的

他

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Father	and	Mother	,
父亲	和	母亲	,

父母，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Mr	.	and	Mrs	.
先生	.	和	太太	.

先生和夫人

['rɪtʃmənd] ['θækəri]

Richmond	Thackeray
里士满	萨克雷

里士满·萨克雷

[frʌm; frəm][ə; eɪ]

From	a
从	一个

一个

['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃ]

water	-	colour	sketch
水	-	颜色	草图

水彩速写

[dʌn] [ɪn]['ɪndiə][baɪ]
done **in** **India** **by**
完毕 在 印度 经过

由印度人完成

['tʃɪnəri] [ɪn] - , [naʊ]
Chinnery **in** **1814** **,** **now**
奇纳里 在 - , 现在

1814 年的 Chinnery，现在

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
in **the** **possession** **of**
在 这 拥有 的

由……持有

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi]
Mrs **.** **Richmond** **Ritchie**
太太 . 里士满 里奇

里士满·里奇夫人

([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]
(**Reproduced** **from** **the**
(复制品 从 这

（转载自）

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
Biographical **Edition** **of**
传记 版 的

传记版

['θækəˌreɪz] [wɜ:rks] ,
Thackeray's **Works** **,**
萨克雷的 作品 ,

萨克雷的作品集

[baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
by **kind** **permission** **of**
经过 种类 允许 的

承蒙惠允

['mesərz] .
Messrs **.**
先生们 .

先生们

[smɪθ] , ['eldər] & [ˌsi: 'oʊ] .)
Smith **,** **Elder** **&** **Co** **.** **)**
史密斯 , 长老 & 合作 .)

史密斯、埃尔德公司）

[ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [seɪm] ['sɪŋgjələr] ['tendənsi] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] [tru:θ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][teɪl][ɔ:r][ðə; ði]
exhibit **this** **same** **singular** **tendency** **to** **catch** **hold** **of** **truth** **only** **by** **the** **tail** **or** **the**
展览 这 相同的 单数 趋势 到 抓住 抓住 的 真相 仅有的 经过 这 尾巴 或者 这
[haɪnd][leg] .
hind **leg** **.**
后 腿 .

他们表现出同样的怪癖，总是抓住真理的尾巴或后腿。

['aʊər; ɑ:r][dʒʌdʒmənts] — [ðæt] [ɪz] ,
Our **judgments** **—** **that** **is** **,**
我们的 判决 — 那 是 ,

我们的判断——也就是说，

['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [dˈʒʌdʒmənts] — [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]

our	current	and	conventional	judgments	—	on	our	great	men	of	genius
我们的	当前的	和	传统的	判决	—	在	我们的	伟大的	男人	的	天才

[hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪ'gɪn][ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

have	a	singular	disposition	to	begin	in	enormous	letters	with	the	unimportant
有	一个	单数	处置	到	开始	在	巨大的	信件	和	这	不重要

['diːfekt] ,

defect	,
缺点	,

我们目前对伟大天才的评价，往往有一种奇特的倾向，那就是用巨大的字体开头，描述那些无关紧要的缺陷。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] [greɪt] ['merɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['diːfekt] { [sɪks] }

and	miss	in	comparison	the	great	merit	out	of	which	that	defect	{	6	}
和	错过	在	比较	这	伟大的	优点	出去	的	哪个	那	缺点	{	6	}

相比之下，却忽略了这一缺陷所带来的巨大优点{6}

['θækəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

THACKERAY	AMONG	THE	FRASERIANS
萨克雷	之中	这	-

萨克雷与弗雷泽人

[drɔːn] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , -

Drawn	by	Daniel	Maclise	,	1835
绘制	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	-

由丹尼尔·麦克利斯绘制，1835年

[ɝ'aɪzɪz] .

arises	.
出现	.

出现。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Thus	,	for	instance	,
因此	,	为了	实例	,

例如，

['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] ['wɪrid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] ['vʌlgər]

Englishmen	have	wearied	themselves	with	asserting	that	Dickens	was	vulgar
英国人	有	疲惫	他们自己	和	断言	那	狄更斯	曾是	庸俗

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	could	not	describe	a	gentleman	.
和	可以	不是	描述	一个	绅士	.

英国人一直不厌其烦地断言狄更斯粗俗不堪，无法描绘绅士形象。

['dɪkɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Dickens	could	not	describe	a	gentleman	,
狄更斯	可以	不是	描述	一个	绅士	,

狄更斯无法描绘一位绅士，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['vʌlgər] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ðæt] ['snɑːbɪʃ] [ænd; ənd]

but	he	was	never	vulgar	except	when	he	attempted	that	snobbish	and
但	他	曾是	绝不	庸俗	除了	什么时候	他	尝试过	那	势利	和

[ʌn'wɜːrðɪ] ['entərpraɪz] .

unworthy	enterprise	.
不配	企业	.

但他除了尝试那种势利眼且不体面的举动之外，从不粗俗。

[moʊst][men][duː] [bɪ'kʌm] ['vʌlgər] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['vʌlgər] ['piːp(ə)l] ;

Most	men	do	become	vulgar	when	they	describe	those	who	are	called	vulgar	people	;
最多	男人	做	变得	庸俗	什么时候	他们	描述	那些	WHO	是	称为	庸俗	人们	;

大多数男人在描述那些被认为是粗俗的人时，都会变得粗俗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [hɪr] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz]['nevər] ['vʌlgər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

and	it	is	precisely	here	that	Dickens	was	never	vulgar	there	is	no	trace	of
和	它	是	恰恰	这里	那	狄更斯	曾是	绝不	庸俗	那里	是	不	痕迹	的

[vʌl'gærəti] [ə'baʊt] ['sailəs] [wɛg] [ɔːr] [dɪk] - .

vulgarity	about	Silas	Wegg	or	Dick	Swiveller	.
粗俗	关于	西拉斯	韦格	或者	迪克	-	.

而狄更斯恰恰在这方面从不粗俗——西拉斯·韦格和迪克·斯威维勒身上丝毫没有粗俗的痕迹。

[ðə; ði] [suˈpriːm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [roʊ'bʌst]

The	supreme	function	of	Dickens	in	the	universe	was	to	point	out	that	robust
这	最高	功能	的	狄更斯	在	这	宇宙	曾是	到	观点	出去	那	强壮的

[ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['kɑːmən] [laɪf][ɪz][nɑːt] ['vʌlgər] ,

and	humorous	common	life	is	not	vulgar	,
和	幽默	常见的	生活	是	不是	庸俗	,

狄更斯在宇宙中最重要的作用在于指出，充满活力和幽默的普通生活并非庸俗。

['kænɑːt][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [biː; bi] ['vʌlgər] ,

cannot	in	its	nature	be	vulgar	,
不能	在	它是	自然	是	庸俗	,

本质上不可能粗俗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [kæn; kən] [siː] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	only	thing	that	his	countryman	can	see	about	him	is	that	he
和	这	仅有的	事物	那	他的	同胞	能	看	关于	他	是	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .

could	not	describe	a	member	of	the	upper	classes	.
可以	不是	描述	一个	成员	的	这	上	课程	.

他的同胞唯一能从他身上看到的，就是他完全不像个上层阶级人士。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu]['nevər] ['riːəli] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtərd]

We	might	as	well	say	that	Michael	Angelo	never	really	painted	a	chartered
我们	可能	作为	出色地	说	那	迈克尔	安杰洛	绝不	真的	绘	一个	特许

[ə'kaʊntənt] . { ['sɛvən] }

accountant	.	{	7	}
会计	.	{	7	}

我们不妨说，米开朗基罗从未真正画过注册会计师。{7}

[hɪr] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [sɪn'sɪr] ['piːp(ə)l][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

Here	again	our	sincere	people	have	got	to	the	wrong	end	of	the	telescope	.
这里	再次	我们的	真诚	人们	有	得到	到	这	错误的	结尾	的	这	望远镜	.

我们这些真诚的人们又一次找错了方向。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ]

But	of	all	these	examples	there	is	none	more	perfect	and	more	amusing
但	的	全部	这些	示例	那里	是	没有任何	更多的	完美的	和	更多的	有趣

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːld] ['θækəri] [ə; eɪ]['sɪnɪk] .

than	the	fashion	which	called	Thackeray	a	cynic	.
比	这	时尚	哪个	称为	萨克雷	一个	犬儒	.

但在所有这些例子中，没有比称萨克雷为愤世嫉俗者的风尚更完美、更有趣的了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] ,

He	was	a	cynic	,	if	the	critics	will	,
他	曾是	一个	犬儒	, 如果		这	评论家	将要	,

如果批评家们愿意这么说的话，他是个愤世嫉俗者。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ðæt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kemɪst] [ɔːr]['mɪstər] .

in	the	same	sense	that	Leonardo	da	Vinci	was	a	chemist	or	Mr	.
在	这	相同的	感觉	那	莱昂纳多	达	文西	曾是	一个	化学家	或者	先生	.

['tʃeɪmbərlɪn] [ə; eɪ] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəlɪst] .

Chamberlain	a	horticulturalist	.
管家	一个	园艺师	.

就像达芬奇是化学家，张伯伦先生是园艺家一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnɪk][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

But	the	cynic	in	him	was	not	merely	subordinate	to	his	other	characteristics
但	这	犬儒	在	他	曾是	不是	仅仅	下属	到	他的	其他	特征

;
;
;

但他身上的愤世嫉俗并非仅仅是他其他性格特征的附属品；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['prɑːdʌkt] — [neɪ] , [ðə; ði][baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	was	the	mere	product	—	nay	,	the	by	-	product	of	them	.
它	曾是	这	仅仅	产品	—	不	,	这	经过	-	产品	的	他们	.

它仅仅是它们的产物——不，是它们的副产品。

[hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [left]['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt]

His	cynicism	was	a	minor	result	,	a	thing	left	over	by	his	triumphant
他的	玩世不恭	曾是	一个	次要的	结果	,	一个	事物	左边	超过	经过	他的	凯

['tendənsi] [tuː; tə] ['sentɪmənt] .

tendency	to	sentiment	.
趋势	到	情绪	.

他的愤世嫉俗只是一个次要的结果，是他过度感性所导致的后遗症。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [er] ['kroʊ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .

From	a	drawing	by	Eyre	Crowe	,	A	.	R	.	A	.
从	一个	绘画	经过	艾尔	克罗	,	一个	.	拉	.	一个	.

根据艾尔·克罗（Eyre Crowe，ARA）的画作绘制

[ruː] [nɜːv] [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] , -

RUE	NEUVE	ST	.	AUGUSTIN	,	PARIS	,	1836
后悔	新	英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	,	-

新街奥古斯丁，巴黎，1836 年

([ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] “ ['θækəˌreɪz] [hɔːnts] [ænd; ənd]['hoʊmz] , ” [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

(	Reproduced	from	“	Thackeray's	Haunts	and	Homes	,	”	by	kind	permission	of
(	复制品	从	“	萨克雷的	闹鬼的地方	和	房屋	,	”	经过	种类	允许	的

['mesərz] . ['skrɪbnɝz] [sʌnz] [ænd; ənd]['mesərz] . [smɪθ] ,

Messrs	.	Scribner's	Sons	and	Messrs	.	Smith	,
先生们	.	斯克里布纳出版社	儿子们	和	先生们	.	史密斯	,

（摘自《萨克雷的故居与住所》，经斯克里布纳之子出版社和史密斯出版社惠允转载）

['eldər] & [ˌsiː 'oʊ] .)

Elder	&	Co	.	)
长老	&	合作	.	)

Elder & Co.)

['θækəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʌn'tɪl][ðə; ði][end] , [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd]

Thackeray	,	from	the	beginning	of	his	life	until	the	end	,	consistently	and
萨克雷	,	从	这	开始	的	他的	生活	直到	这	结尾	,	始终	和

['sɪriəsli] [priːtʃt] [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] .

seriously	preached	a	gospel	.
严重地	布道	一个	福音	.

萨克雷从出生到去世，始终如一、认真地宣扬福音。

[hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] , [laɪk][ɔːl] [diːp] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][wʌnz] , [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɪn]

His	gospel	,	like	all	deep	and	genuine	ones	,	may	be	hard	to	sum	up	in
他的	福音	,	喜欢	全部	深的	和	真的	一个	,	可能	是	难的	到	和	向上	在

[ə; eɪ] [freɪz] ,

a	phrase	,
一个	短语	,

他的福音，就像所有深刻而真诚的福音一样，很难用一句话概括。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] [soʊ][tu:; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][ʌp][wi:; wi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ['betər]

but	if	we	wished	so	to	sum	it	up	we	could	hardly	express	it	better
但	如果	我们	希望	所以	到	和	它	向上	我们	可以	几乎	表达	它	更好的

[ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri]

than	by	saying	that	it	was	the	philosophy	of	the	beauty	and	the	glory
比	经过	说	那	它	曾是	这	哲学	的	这	美丽	和	这	荣耀

[ʌv; əv] [fu:lz] .

of	fools	.
的	傻瓜	.

但如果我们想概括它，我们很难用比"愚人的美丽与荣耀的哲学"更好的表达方式来表达它。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [relm] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l]

He	believed	as	profoundly	as	St	.	Paul	that	in	the	ultimate	realm	of	essential
他	相信	作为	深刻地	作为	英石	.	保罗	那	在	这	最终的	领域	的	基本的

['vælju:z][gɑ:d] [meɪd] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] { [eɪt] }

values	God	made	the	foolish	things	of	the	earth	to	{	8	}
值	上帝	制成	这	愚蠢	事物	的	这	地球	到	{	8	}

他像圣保罗一样深信，在根本价值的终极领域，上帝创造了世上愚拙的事物{8}

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [waɪz] .

confound	the	wise	.
混杂	这	明智的	.

令智者困惑。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['lu:snt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]

He	looked	out	with	lucent	and	terrible	eyes	upon	the	world	with	all	its
他	看起来	出去	和	明亮的	和	糟糕的	眼睛	之上	这	世界	和	全部	它是

['pædʒənt] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənts] ;

pageants	and	achievements	;
选美比赛	和	成就	;

他用明亮而可怕的双眼凝视着这个世界，以及它所有的盛况和成就；

[hi:; hi] [sɔ:] [men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [men] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [hi:; hi] [sɔ:] ['hɪroʊz] ;

he	saw	men	of	action	,	he	saw	men	of	genius	,	he	saw	heroes	;
他	锯	男人	的	行动	,	他	锯	男人	的	天才	,	他	锯	英雄	;

他看到了行动派，他看到了天才，他看到了英雄；

[ænd; ənd][ə'mɪd][men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [men] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

and	amid	men	of	action	,	men	of	genius	,
和	之中	男人	的	行动	,	男人	的	天才	,

在行动派、天才人物之中，

[ænd; ənd] ['hɪroʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [sɪn'serəti] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] — [ə; eɪ]

and	heroes	he	saw	with	absolute	sincerity	only	one	thing	worth	being	—	a
和	英雄	他	锯	和	绝对	诚意	仅有的	一	事物	值得	存在	—	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

在他眼中，英雄们只有一种值得追求的品质——那就是绅士。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t]

And	when	we	understand	what	he	meant	by	the	phrase	,	the	absolute
和	什么时候	我们	理解	什么	他	意思是	经过	这	短语	,	这	绝对

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪmpɪd] ['kaɪndlinəs] ,

sufficiency	of	a	limpid	kindliness	,
充足性	的	一个	清澈的	善良	,

当我们理解了他这句话的含义——"清澈的善意所带来的绝对满足感"——

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][hju:'mɪləti] ,

of	an	obvious	and	dignified	humility	,
的	一个	明显的	和	凝重	谦逊	,

表现出一种显而易见的、有尊严的谦逊，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [fɔ:r; fər]['noʊb(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redinəs] [fɔ:r; fər]['eni] ['mɪnɪt] [self] -
of 的 | **a** 一个 | **softness** 柔软 | **for** 为了 | **noble** 高贵 | **memories** 回忆 | **and** 和 | **a** 一个 | **readiness** 准备就绪 | **for** 为了 | **any** 任何 | **minute** 分钟 | **self** 自己 | **-**
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice 牺牲 | **,** ,

对高尚的回忆怀有柔情，并随时准备做出任何微小的自我牺牲。

[wi:; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'fektɪd] ['pærədɑ:ks] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [rɪ'spekt] ,
we 我们 | **may** 可能 | **,** , | **without** 没有 | **any** 任何 | **affected** 做作的 | **paradox** 悖论 | **,** , | **but** 但 | **rather** 相当 | **with** 和 | **serious** 严肃的 | **respect** 尊重 | **,** ,

我们或许可以，不带任何故作的悖论，而是怀着严肃的敬意，

[sʌm; səm][ʌp] ['θækə,reɪz] [vju:] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]
sum 和 | **up** 向上 | **Thackeray's** 萨克雷的 | **view** 看法 | **of** 的 | **life** 生活 | **by** 经过 | **saying** 说 | **that** 那 | **amid** 之中 | **all** 全部 | **the** 这 | **heroes** 英雄 | **and** 和
['dʒi:njəsɪz][hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] — [ə; eɪ] [fu:l] .
geniuses 天才 | **he** 他 | **saw** 锯 | **only** 仅有的 | **one** 一 | **thing** 事物 | **worth** 值得 | **being** 存在 | **—** — | **a** 一个 | **fool** 傻子 | **.** .

用一句话概括萨克雷的人生观：在他眼中，所有英雄和天才中只有一种值得成为的——傻瓜。

[ðə; ði]['ri:əl] ['fɔ:lshʊd] — [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] — [ʌv; əv] ['θækə,reɪz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
The 这 | **real** 真实的 | **falsehood** 谬误 | **—** — | **if** 如果 | **there** 那里 | **be** 是 | **a** 一个 | **falsehood** 谬误 | **—** — | **of** 的 | **Thackeray's** 萨克雷的 | **view** 看法 | **of** 的 | **the** 这
[wɜ:rld][wʌz; wəz] ,
world 世界 | **was** 曾是 | **,** ,

如果说萨克雷的世界观有什么谬误的话，那就是它的真正谬误之处：

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['wɜ:rldlinəs] [wʌns] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]
in 在 | **fact** 事实 | **,** , | **the** 这 | **very** 非常 | **opposite** 对面的 | **of** 的 | **that** 那 | **cynicism** 玩世不恭 | **and** 和 | **worldliness** 世俗 | **once** 一次 | **attributed** 归因于 | **to** 到
[hɪm; ɪm] .
him 他 | **.** .

事实上，这与人们曾经认为他愤世嫉俗、世故圆滑的性格截然相反。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [laɪf] ,
In 在 | **so** 所以 | **far** 远的 | **as** 作为 | **he** 他 | **did** 做过 | **misrepresent** 歪曲 | **life** 生活 | **,** ,

就他歪曲生活而言，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [boʊld][dɪs'deɪn][ʌv; əv]
it 它 | **was** 曾是 | **rather** 相当 | **in** 在 | **the** 这 | **direction** 方向 | **of** 的 | **showing** 显示 | **too** 也 | **much** 很多 | **bold** 大胆的 | **disdain** 蔑视 | **of** 的
['vænəti] [fer] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['æbsəlu:t] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][seɪnts] ,
Vanity 虚荣 | **Fair** 公平的 | **and** 和 | **too** 也 | **much** 很多 | **absolute** 绝对 | **faith** 信仰 | **in** 在 | **the** 这 | **saints** 圣徒 | **,** ,

这反而显得对《名利场》杂志过于轻蔑，对圣徒过于盲目信仰。

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rldli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:zəli] ['swɪndld] ['dʒent(ə)lmən] .
his 他的 | **unworldly** 超凡脱俗的 | **women** 女性 | **and** 和 | **his** 他的 | **easily** 容易地 | **swindled** 被骗 | **gentlemen** 先生们 | **.** .

他那些不谙世事的女人和容易上当受骗的绅士们。

[hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] ['paɪə,tɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv]
He 他 | **permitted** 允许 | **this** 这 | **pietism** 虔敬主义 | **of** 的 | **his** 他的 | **to** 到 | **blind** 瞎的 | **him** 他 | **to** 到 | **the** 这 | **vivid** 生动 | **atrocities** 暴行 | **of** 的
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['helən] [pɛn'dɛnɪs] ,
the 这 | **character** 特点 | **of** 的 | **Helen** 海伦 | **Pendennis** 彭登尼斯 | **,** ,

他让自己的这种虔诚蒙蔽了双眼，使他对海伦·彭丹尼斯这个人物的种种暴行视而不见。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz]

supposing	that	her	having	lived	all	her	life	in	a	country	homestead	was
假如	那	她	拥有	居住地	全部	她	生活	在	一个	国家	家园	曾是

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] [ə'genst] ['kru:əlti][ænd; ənd]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd] ['hi:ðn] [praɪd] .

some	kind	of	preventive	against	cruelty	and	paganism	and	heathen	pride	.
一些	种类	的	预防	反对	残酷	和	异教	和	异教徒	自豪	.

假设她一生都生活在乡村庄园里，就能防止她变得残忍、异教化和傲慢自大。

['θækəri] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəlz] .

Thackeray	is	,	if	anything	,	too	much	on	the	side	of	the	angels	.
萨克雷	是	, 如果		任何事物	,	也	很多	在	这	边	的	这	天使	.

如果说萨克雷有什么缺点的话，那就是他过于偏向正义的一方了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [hu:] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:nəsteri] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	was	a	monk	who	rushed	out	of	his	monastery	to	cry	out	against	a
他	曾是	一个	僧	WHO	匆忙	出去	的	他的	修道院	到	哭	出去	反对	一个

['gɔ:di] [ˌmæskə'reɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

gaudy	masquerade	that	was	roaring	around	it	,
艳丽的	化装舞会	那	曾是	咆哮	大约	它	,

他是一位僧人，冲出寺院，大声斥责周围喧闹浮夸的化装舞会。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌŋks] [frɑ:k] [hæz; həz] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	ever	since	his	monk's	frock	has	been	mistaken	for	one	of	the
和	曾经	自从	他的	僧侣的	连衣裙	有	到过	错误	为了	一	的	这

[ˌmæskə'reɪd] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] [æz; əz][ðə; ði][best][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fænsi] [dres]

masquerade	dresses	and	applauded	as	the	best	joke	in	the	whole	fancy	dress
化装舞会	连衣裙	和	鼓掌	作为	这	最好的	开玩笑	在	这	所有的	想要	裙子

[bɔ:l] .

ball	.
球	.

从那以后，他的僧袍就被误认为是化装舞会上的礼服，并被誉为整个化装舞会上最棒的笑话。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ik'sepʃənz] , [ɔ:r] [wʌt] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ik'sepʃənz] , [tu:; tə]

There	are	,	of	course	,	exceptions	,	or	what	may	appear	to	be	exceptions	,	to
那里	是	,	的	课程	,	例外情况	,	或者	什么	可能	出现	到	是	例外情况	,	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] .

such	a	generalisation	.
这样的	一个	概括	.

当然，这种概括也有例外，或者看起来是有例外的。

[soʊ] [di:p] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][wʌz; wəz] ['θækəˌreɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l]['hju:mən]['spɪrɪt] [ðæt]

So	deep	and	genuine	was	Thackeray's	insight	into	the	normal	human	spirit	that
所以	深的	和	真的	曾是	萨克雷的	洞察力	进入	这	普通的	人类	精神	那

[hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [li:st] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

he	detected	this	element	of	idealism	where	it	might	least	be	expected	.
他	检测到	这	元素	的	唯心主义	在哪里	它	可能	至少	是	预期的	.

萨克雷对普通人的精神有着如此深刻而真挚的洞察力，以至于他在最意想不到的地方也发现了这种理想主义的元素。

[ðə; ði] { [naɪn] }

The	{	9	}
这	{	9	}

该{9}

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔːrtrət]['peɪntɪd][baɪ][fræŋk][stoʊn][ɪn] - ,[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

From	a	portrait	painted	by	Frank	Stone	in	1836	,	in	the	possession	of	Mrs	.
从	一个	肖像	绘	经过	坦率	石头	在	-	,	在	这	拥有	的	太太	.

['rɪtʃmənd] ['ritʃi] ,

Richmond	Ritchie	,
里士满	里奇	,

出自弗兰克·斯通于1836年绘制的一幅肖像画，该画作现藏于里士满·里奇夫人处。

[ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər] { - }

and	reproduced	by	kind	permission	of	the	owner	{	10	}
和	复制品	经过	种类	允许	的	这	所有者	{	-	}

经所有者许可转载{10}

[noʊ] . - , ['ælbiən] [striːt] , [haid] [pɑːrk]

NO	.	18	,	ALBION	STREET	,	HYDE	PARK
不	.	-	,	阿尔比恩	街道	,	海德	公园

海德公园阿尔比恩街18号

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðər] ,

The	residence	of	Thackeray's	mother	,
这	住宅	的	萨克雷的	母亲	,

萨克雷母亲的住所，

[wer] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['pærɪs][ɪn] -

where	the	novelist	lived	for	a	time	on	his	return	from	Paris	in	1837
在哪里	这	小说家	居住地	为了	一个	时间	在	他的	返回	从	巴黎	在	-

这位小说家于1837年从巴黎返回后，曾在此居住过一段时间。

[noʊ] . - , [greɪt] ['kɔːrəm] [striːt] , ['brʌnzwɪk] [skwer]

NO	.	13	,	GREAT	CORAM	STREET	,	BRUNSWICK	SQUARE
不	.	-	,	伟大的	法庭	街道	,	布伦瑞克	正方形

布伦瑞克广场大科拉姆街13号

['θækəˌreɪz] ['rezɪdəns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [wer] “ [ðə; ði]['pærɪs] [sketʃ] - [bʊk] ”

Thackeray's	residence	from	1837	to	1840	,	where	“	The	Paris	Sketch	-	Book	”
萨克雷的	住宅	从	-	到	-	,	在哪里	“	这	巴黎	草图	-	书	”

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

was	written
曾是	书面

萨克雷于1837年至1840年间居住于此，并在此创作了《巴黎素描簿》。

['kærəktər] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪthaʊs] [ɔːr]

character	of	Major	Pendennis	,	for	instance	,	is	simply	a	great	lighthouse	or
特点	的	主要的	彭登尼斯	,	为了	实例	,	是	简单地	一个	伟大的	灯塔	或者

['biːkən] ['taʊər] ,

beacon	tower	,
信标	塔	,

例如，彭德尼斯少校这个角色，就如同一个伟大的灯塔或烽火台。

[nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['eθɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

not	merely	of	social	satire	,	but	of	eternal	ethical	philosophy	.
不是	仅仅	的	社会的	讽刺	,	但	的	永恒	伦理道德	哲学	.

不仅是社会讽刺，更是永恒的伦理哲学。

[ɪn]['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɪz] [treɪst] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [truːθ] [ðæt]

In	Major	Pendennis	,	consciously	or	unconsciously	,	is	traced	the	valuable	truth	that
在	主要的	彭登尼斯	,	有意识地	或者	不知不觉	,	是	追踪	这	有价值的	真相	那

['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ɪz] ,

almost	every	man	is	,
几乎	每一个	男人	是	,

在彭德尼斯少校身上，无论是有意识还是无意识地，都体现了一个宝贵的真理：几乎每个人都是如此。

[baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [æn; ən][aɪ'di:əlɪst] .

by	the	nature	of	things	,	an	idealist	.
经过	这	自然	的	事物	,	一个	理想主义者	.

从本质上讲，他是一个理想主义者。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [greɪt] ['haʊzɪz] , [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd]

To	go	to	great	houses	,	to	wear	the	latest	and	yet	the	most	dignified
到	去	到	伟大的	房屋	,	到	穿	这	最新的	和	然而	这	最多	凝重

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

去贵族府邸，穿上最新款又最体面的服装，

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] ,

to	know	the	right	people	,
到	知道	这	正确的	人们	,

认识合适的人，

[tu:; tə][du:][ænd; ənd][seɪ][æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['pɜ:rfɪktli] [ænd; ənd]

to	do	and	say	at	every	instant	the	thing	which	is	most	perfectly	and
到	做	和	说	在	每一个	立即的	这	事物	哪个	是	最多	完美	和

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['ɔ:rd(ə)neri] ,

exquisitely	ordinary	,
精美绝伦	普通的	,

时刻做最完美、最精致的平凡事，说最平凡的话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

this	is	a	principle	of	life	against	which	a	sane	man	might	have	a	great	deal
这	是	一个	原则	的	生活	反对	哪个	一个	理智	男人	可能	有	一个	伟大的	交易

[tu:; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

这是一条理智的人可能会有很多话要说的生活原则；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [məˌtɪriə'lɪstɪk] .

but	one	thing	he	could	not	say	,	he	could	not	say	that	it	is	materialistic	.
但	一	事物	他	可以	不是	说	,	他	可以	不是	说	那	它	是	物质主义	.

但有一件事他不能说，那就是他不能说它是物质主义的。

[wʌn]['mɔ:rəl]['merɪt][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] : [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['toʊtəli] ['ju:sləs] .

One	moral	merit	it	has	:	at	least	it	is	totally	useless	.
一	道德	优点	它	有	:	在	至少	它	是	完全	无用	.

它至少有一个道德优点：那就是它完全没用。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] ;

A	place	in	Society	is	not	something	to	drink	;
一个	地方	在	社会	是	不是	某物	到	喝	;

社会地位不是用来喝的；

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑ:rd][frʌm; frəm][lɔ:rd] [steɪn] [ɪz][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

an	invitation	card	from	Lord	Steyne	is	not	something	to	eat	.
一个	邀请	卡片	从	主	斯泰恩	是	不是	某物	到	吃	.

斯泰恩勋爵的邀请函可不是用来吃的。

[pʊr] [oʊld] [pɛn'dɛnɪs] [dɪd][nɑ:t] [sli:p] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['kloʊðɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]

Poor	old	Pendennis	did	not	sleep	softer	in	his	incomparable	clothing	;	he	was
贫穷的	老的	彭登尼斯	做过	不是	睡觉	更柔和	在	他的	无与伦比	衣服	;	他	曾是

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

a	poor	man	,
一个	贫穷的	男人	,

可怜的老彭德尼斯，即使穿着无与伦比的衣服，也没能睡得更香；他终究是个穷人。

['loʊnli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['trʌbld] .

lonely	and	constantly	troubled	.
孤独	和	不断地	麻烦	.

孤独且总是心事重重。

['nʌθɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

Nothing	supported	him	but	his	own	monstrous	and	insane	religion	.
没有什么	有	他	但	他的	自己的	滔天	和	疯狂的	宗教	.

除了他自己那套怪诞疯狂的宗教信仰之外，没有任何东西支撑着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['herətɪk] , [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] [fɔːls] [gɔdz] ;

He	was	,	as	it	were	,	a	glorious	heretic	,	a	martyr	to	false	gods	;
他	曾是	,	作为	它	是	,	一个	辉煌	异教徒	,	一个	烈士	到	错误的	神	;

他就像一位光荣的异端，一位为假神殉道的烈士；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['sædɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [kən'siːvd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən]

and	nothing	sadder	or	more	honourable	has	ever	been	conceived	in	fiction	than
和	没有什么	更悲伤	或者	更多的	光荣的	有	曾经	到过	构思	在	小说	比

[ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] “ [pɛn'dɛnɪs] ,

that	scene	in	the	end	of	“	Pendennis	,
那	场景	在	这	结尾	的	“	彭登尼斯	,

在小说中，再也没有比《潘德尼斯》结尾的那个场景更悲伤或更令人敬佩的了。

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hævɪŋ] ,

”	in	which	the	old	man	,	having	,
”	在	哪个	这	老的	男人	,	拥有	,

”其中，老人拥有，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vælər] [ænd; ənd]['enərdʒi] [ðæt] [stəːz][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒ] ,

with	a	valour	and	energy	that	stirs	us	like	a	cavalry	charge	,
和	一个	勇气	和	活力	那	搅拌	我们	喜欢	一个	骑兵	收费	,

他们展现出的勇气和活力，如同骑兵冲锋般鼓舞着我们。

[dɪ'fiːtɪd] [ɔːl]['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd]

defeated	all	machinations	that	would	have	robbed	his	nephew	of	name	and
战败	全部	阴谋	那	会	有	被抢劫	他的	侄子	的	姓名	和

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

他挫败了所有企图剥夺他侄子名誉的阴谋诡计。

['sʌd(ə)nli] [faindz][ðə; ði] ['nefjuː] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] { - }

suddenly	finds	the	nephew	himself	ready	to	fling	down	the	whole	{	11	}
突然	发现	这	侄子	他自己	准备好	到	一扔	向下	这	所有的	{	-	}

突然发现侄子自己准备把整个{11}扔下去

[lə'bɔːriəs] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['skruːp(ə)l] .

laborious	edifice	in	the	name	of	an	unintelligible	scruple	.
费力的	大厦	在	这	姓名	的	一个	无法理解	顾忌	.

为了一个难以理解的顾虑而建造的费力不讨好的建筑。

“ [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] , [bɪ'gæd] .

“	And	Shakespeare	was	right	,	and	Cardinal	Wolsey	,	begad	.
“	和	莎士比亚	曾是	正确的	,	和	红衣主教	沃尔西	,	贝加德	.

“莎士比亚是对的，沃尔西主教也说得对。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [maɪ][gɑːd][æz; əz] [aɪv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] — — ” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['peɪθɑːs]

If	I	had	served	my	God	as	I've	served	you	—	—	”	It	has	the	pathos
如果	我	有	服务	我的	上帝	作为	我已经	服务	你	—	—	”	它	有	这	感伤

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['feɪθs] ;

of	the	meeting	of	two	faiths	;
的	这	会议	的	二	信仰	;

如果我侍奉我的神像侍奉你一样——”它具有两种信仰相遇的悲怆感；

[ðə; ði] [gʊd] ['mɑːzləm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [kruː'seɪdər] .

the	good	Moslem	staring	at	the	good	Crusader	.
这	好的	穆斯林	凝视	在	这	好的	十字军战士	.

善良的穆斯林凝视着善良的十字军战士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['θækəri] ,

This	was	the	greatness	of	Thackeray	,
这	曾是	这	伟大	的	萨克雷	,

这就是萨克雷的伟大之处。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrts] [ɔːr] ['stʌməks] [hæv; həv] [kən'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

the	man	whom	sentimentalists	without	hearts	or	stomachs	have	conceived	as	a
这	男人	谁	感伤主义者	没有	心	或者	胃	有	构思	作为	一个

[mɪr] ['sætərɪst] ,

mere	satirist	,
仅仅	讽刺作家	,

那些冷血无情的感伤主义者将他视为一个纯粹的讽刺作家。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] , [pər'hæps] ,

that	he	felt	,	perhaps	,
那	他	毛毡	,	也许	,

他或许觉得，

[mɔːr] ['fʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd]

more	fully	and	heavily	than	any	other	Englishman	the	immeasurable	and
更多的	完全	和	重度	比	任何	其他	英国人	这	无法估量的	和

['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

almost	unbearable	emotion	that	is	involved	in	the	mere	fact	of	human	life	.
几乎	难以忍受	情感	那	是	涉及	在	这	仅仅	事实	的	人类	生活	.

比其他任何英国人都更充分、更深刻地体会到，人类生活本身所蕴含的那种无法估量、几乎难以忍受的情感。

['dɪkɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['vænəti][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃnɪs] , [ɪz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] .

Dickens	,	with	his	indestructible	vanity	and	boyishness	,	is	always	looking	forward	.
狄更斯	,	和	他的	坚不可摧	虚荣	和	男孩气	,	是	总是	寻找	向前	.

狄更斯生性虚荣，又带着孩子气，总是向前看。

['θækəri] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn][laɪf] .

Thackeray	is	always	looking	back	in	life	.
萨克雷	是	总是	寻找	后退	在	生活	.

萨克雷总是回顾过去。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wɪl] ['evər] ['prɑːpərli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

And	no	man	will	ever	properly	comprehend	him	until	he	has	reached	for
和	不	男人	将要	曾经	适当地	理解	他	直到	他	有	达到	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [wɪtʃ] ['meləŋkɑːli] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

a	moment	that	state	of	the	soul	in	which	melancholy	is	the	greatest	of	all	the
一个	片刻	那	状态	的	这	灵魂	在	哪个	忧郁	是	这	最	的	全部	这

[dʒɔɪz] .

joys	.
喜悦	.

只有当一个人达到那种将忧郁视为最大快乐的灵魂境界时，他才能真正理解他。

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] . { - }

G	.	K	.	Chesterton	.	{	12	}
G	.	K	.	切斯特顿	.	{	-	}

GK 切斯特顿.{12}

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] : ['ɔːθəz] - ['mizəriz] , [noʊ] . [sɪks]

DRAWING	FROM	PUNCH	:	AUTHORS	'	MISERIES	,	No	.	6
绘画	从	冲床	:	作者	-	苦难	,	不	.	6

摘自《笨拙》杂志:《作家苦难记》第6期

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [bʊks]
THE CHARACTERS AND PLACES OF THACKERAY'S BOOKS
这 人物 和 地方 的 萨克雷的 图书

萨克雷作品中的人物和地点

“ [es]
“ S
“ S

“S

['ɪns] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [tɑːm][dʒəʊnz] - [wʌz; wəz] ['berid] ,
INCE the author of ' Tom Jones ' was buried ,
自 这 作者 的 - 汤姆 琼斯 - 曾是 埋葬 ,

自从《汤姆·琼斯》的作者下葬后，

[noʊ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
no writer of fiction among us has been permitted to depict to the utmost
不 作家 的 小说 之中 我们 有 到过 允许 到 描绘 到 这 极致
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə; eɪ][mæn] .
of his power a MAN .
的 他的 力量 一个 男人 .

我们当中没有一位小说家被允许将一个男人的形象描绘得淋漓尽致。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dreɪp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'venʃən(ə)l] ['sɪmpər] .
We must drape him and give him a certain conventional simper .
我们 必须 垂帘 他 和 给 他 一个 肯定 传统的 傻瓜 .

我们必须给他穿上厚重的斗篷，让他摆出一副循规蹈矩的假笑表情。

[sə'saɪəti] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] .
Society will not tolerate the Natural in our Art .
社会 将要 不是 容忍 这 自然的 在 我们的 艺术 .

社会不会容忍艺术中存在自然元素。

['meni] ['leɪdiz] [hæv; həv] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ænd; ənd] [səb'skraɪbɚz] [left] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði]
Many ladies have remonstrated and subscribers left me , because , in the
许多 女士们 有 抗议 和 订阅者 左边 我 , 因为 , 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
course of the story ,
课程 的 这 故事 ,

许多女士对我表示抗议，一些订阅者也取消了订阅，因为在故事发展过程中，

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ][temp'teɪʃ(ə)n] .
I described a young man resisting and affected by temptation .
我 描述 一个 年轻的 男人 抵抗 和 做作的 经过 诱惑 .

我描述的是一个年轻人如何抵抗诱惑并最终屈服于诱惑。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃnz] [tuː; tə] [fiːl] ,
My object was to say , that he had the passions to feel ,
我的 目的 曾是 到 说 , 那 他 有 这 激情 到 感觉 ,

我的目的是想说，他有感受激情的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænlinəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðem; ðəm] .
and the manliness and generosity to overcome them .
和 这 男子气概 和 慷慨 到 克服 他们 .

以及克服这些困难所需的男子气概和慷慨大方。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] { - }
You will not hear — it is best to know it — what { 13 }
你 将要 不是 听到 — 它 是 最好的 到 知道 它 — 什么 { - }

你不会听到——最好知道——什么{13}

['lʌndən] : [eɪtʃ] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [wʌn] , - . ['mɑːrtɪnz] [pleɪs] , [trə'fælgər] [skwer] . - .
LONDON : H . CUNNINGHAM , 1 , St . MARTINS PLACE , TRAFALGAR SQUARE . 1841 .
伦敦 : H . 坎宁安 , 1 , - . 马丁斯 地方 , 特拉法加 正方形 . - .

伦敦：H. CUNNINGHAM，1, St. MARTINS PLACE, TRAFALGAR SQUARE.1841。

[diː][lɑː] - [em] . [ə; eɪ] . ['tɪtˌmɑːrʃ] ['meɪdʒər][gɑː'hɑːgɑːn]
De La Pluche M . A . Titmarsh Major Gahagan
德 拉 - M . 一个 . 蒂特马什 主要的 加哈甘

德拉普鲁什 MA Titmarsh Major Gahagan

“ ['kɑːmɪk][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] { - }
“ COMIC TALES AND SKETCHES { 14 }
“ 漫画 故事 和 草图 { - }

“漫画故事和素描{14}

[muːvz] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] , [wʌt] ['paːsiz][ɪn][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] , ['kɑːlɪdʒɪz] ,
moves in the real world , what passes in society , in the clubs , colleges ,
移动 在 这 真实的 世界 , 什么 通过 在 社会 , 在 这 俱乐部 , 大学 ,

现实世界中的种种行为，社会上、俱乐部里、大学里流行的行为，

[mes] - [ruːmz; rʊmz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌnz] .
mess - rooms , what is the life and talk of your sons .
混乱 - 房间 , 什么 是 这 生活 和 讲话 的 你的 儿子们 .

餐厅里，你儿子们的生活和谈话内容是什么?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['frænŋknəs] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri] [hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ;
A little more frankness than is customary has been attempted in this story ;
一个 小的 更多的 坦率 比 是 习惯 有 到过 尝试过 在 这 故事 ;

这篇报道尝试比通常的报道方式更加坦率一些;

[wɪð; wɪθ][noʊ][bæd][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,
with no bad desire on the writer's part , it is hoped ,
和 不 坏的 欲望 在 这 作家的 部分 , 它 是 希望 ,

希望作者并无恶意，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪl] - ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]['eni] ['riːdər] .
and with no ill - consequence to any reader .
和 和 不 患病的 - 结果 到 任何 读者 .

而且不会对任何读者造成不良后果。

[ɪf] [truːθ] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [truːθ] [ɪz][best] ,
If truth is not always pleasant , at any rate truth is best ,
如果 真相 是 不是 总是 令人愉快的 , 在 任何 速度 真相 是 最好的 ,

真相或许并不总是令人愉悦，但无论如何，真相总是最好的。

[frʌm; frəm] [wət'evər] [tʃer] — [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wens] ['greɪvər] ['raɪtɚz] [ɔːr] ['θɪŋkəz] ['ɑːrgjuː] ,
from whatever chair — from those whence graver writers or thinkers argue ,
从 任何 椅子 — 从 那些 何处 刻刀 作家 或者 思想家 争论 ,

无论坐在哪把椅子上——无论是那些严肃的作家或思想家们辩论的椅子上——

[æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [sɪts][æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,
as from that at which the story - teller sits as he concludes his labour ,
作为 从 那 在 哪个 这 故事 - 出纳员 坐着 作为 他 结束 他的 劳动 ,

就像讲故事的人结束讲述工作时所坐的地方一样，

[ænd; ənd][bɪdz][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['riːdər] [ˌfer'wel] .
and bids his kind reader farewell .
和 出价 他的 种类 读者 告别 .

并向这位善良的读者道别。

” [soʊ] [rʌnz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] “ [pɛn'dɛnɪs] .
” So runs a passage in the preface to “ Pendennis .
” 所以 跑步 一个 通道 在 这 前言 到 “ 彭登尼斯 .

“《Pendennis》序言中的一段话就是这样写的。

” ['dʌbljuː] . [em] .
” **W** **.** **M** **.**
” W . M .

“WM

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[frʌm; frəm][ə; eɪ]
From **a**
从 一个

一个

['terə] - ['kɑːtə] [bʌst]
terra **-** **cotta** **bust**
大地 - 科塔 摔碎

陶土半身像

[baɪ]
by
经过

经过

[sɜːr]['edgər] [bəːm] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
Sir **Edgar** **Boehm** **,** **R** **.** **A** **.**
先生 埃德加 伯姆 , 拉 . 一个 .

皇家艺术学院院士埃德加·伯姆爵士

['æftər][ðə; ði]['plæstər]
after **the** **plaster**
后 这 石膏

石膏之后

[kæst][baɪ]
cast **by**
投掷 经过

由.....

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dɜːrəm]
Joseph **Durham**
约瑟夫 达勒姆

约瑟夫·杜伦

[ɪn][ðə; ði]
In **the**
在 这

在

['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət]
National **Portrait**
国家的 肖像

国家肖像

['gæləri]
Gallery
画廊

画廊

“ [ɪf] [truːθ] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [truːθ] [ɪz][best] . { - }
“ **If** **truth** **is** **not** **always** **pleasant** **,** **at** **any** **rate** **truth** **is** **best** **.** **{** **15** **}**
” 如果 真相 是 不是 总是 令人愉快的 , 在 任何 速度 真相 是 最好的 . { - }

“即使真相并不总是令人愉快的，但无论如何，真相是最好的。”{15}

['wɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

['mækpiːs]
MAKEPEACE
缔造和平

缔造和平

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

([ˌriːprə'djuːst]
(Reproduced
(复制品

（转载）

[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

从

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃn]
Biographical Edition
传记 版

传记版

[ʌv; əv]
of
的

的

['θækəˌreɪz] [wɜːrks] ,
Thackeray's Works ,
萨克雷的 作品 ,

萨克雷的作品集

[baɪ]
by
经过

经过

[kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n]
kind permission
种类 允许

敬启

[ʌv; əv]['mesərz] .
of Messrs .
的 先生们 .

先生们

[smɪθ] , ['eldər] & [ˌsiː 'oʊ] .)
Smith , Elder & Co .)
史密斯 , 长老 & 合作 .)

史密斯、埃尔德公司）

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] , [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔːl] ['θækəˌreɪz] [wɜːrk] .
There , in a sentence , is the secret underlying all Thackeray's work .
那里 , 在 一个 句子 , 是 这 秘密 潜在的 全部 萨克雷的 工作 .

这句话揭示了萨克雷所有作品背后的秘密。

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][pɔ:r'treɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd]['wɪmɪn][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['ræðər]

The	novelist	is	inclined	to	portray	the	men	and	women	of	fiction	rather
这	小说家	是	倾斜	到	写真	这	男人	和	女性	的	小说	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][men][ænd; ənd]['wɪmɪn][ʌv; əv][laɪf].

than	the	men	and	women	of	life	.
比	这	男人	和	女性	的	生活	.

这位小说家倾向于描绘虚构世界中的男男女女，而不是现实生活中的男男女女。

[ðɪs][fɔ:lt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wikər]['breðrən][ʌv; əv][ðə; ði][kwɪl]['θækəri][ə'vɔɪdɪd].

This	fault	of	his	weaker	brethren	of	the	quill	Thackeray	avoided	.
这	过错	的	他的	较弱	弟兄们	的	这	鹅毛笔	萨克雷	避免	.

萨克雷避免了其他一些文笔较差的同行所犯的这种错误。

[hɪz; ɪz]['kærəktərz][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['hju:mən].

His	characters	are	always	human	.
他的	人物	是	总是	人类	.

他笔下的人物总是充满人性。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ɪ'mækjələt]['hɪroʊz], [noʊ]['pɜ:rfɪkt]['herəwənz],

There	are	no	immaculate	heroes	,	no	perfect	heroines	,
那里	是	不	完美无瑕	英雄	,	不	完美的	女英雄们	,

世上没有完美无瑕的英雄，也没有完美无缺的女英雄。

[noʊ]['ʌtərli][ˌʌnrɪ'dimd]['skaʊndrəlz][ʌv; əv]['i:ðər][seks][tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

no	utterly	unredeemed	scoundrels	of	either	sex	to	be	met	with	in	the	pages
不	完全地	未兑换	无赖	的	任何一个	性别	到	是	遇见	和	在	这	页面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʊks].

of	his	books	.
的	他的	图书	.

在他的书中，你不会遇到任何无可救药的恶棍，无论男女。

[hi:; hi][kən'si:vd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]{ - }

He	conceived	it	to	be	his	{	16	}
他	构思	它	到	是	他的	{	-	}

他认为这是他的{16}

['du:ti][tu:; tə][dɪ'skraɪb][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][hi:; hi][sɔ:][ˌaɪ 'ti:],

duty	to	describe	the	world	as	he	saw	it	,
责任	到	描述	这	世界	作为	他	锯	它	,

他的职责是描述他眼中的世界。

[ænd; ənd][tu:; tə][drɔ:][ðə; ði][men][ænd; ənd]['wɪmɪn][hi:; hi][nu:].

and	to	draw	the	men	and	women	he	knew	.
和	到	画	这	男人	和	女性	他	知道	.

并把他认识的男男女女画下来。

[ɪf][hi:; hi][hæz; həz]['noʊwer][dʒɔɪnd][pjʊr]['gʊdnəs][tu:; tə][pjʊr][ɪn'telɪdʒəns],

If	he	has	nowhere	joined	pure	goodness	to	pure	intelligence	,
如果	他	有	无处	加入	纯的	善良	到	纯的	智力	,

如果他从未将纯粹的善良与纯粹的智慧结合起来，

[ɪf][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][bi'stəu][ɑ:n]['eni]['wʊmən][ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv]['beki][ʃɑ:rp][ænd; ənd]

if	he	has	not	bestowed	on	any	woman	the	humour	of	Becky	Sharp	and
如果	他	有	不是	授予	在	任何	女士	这	幽默	的	贝基	锋利的	和

[ðə; ði][sɪm'plɪsəti][ʌv; əv][ə'miljə]['sɛdli],

the	simplicity	of	Amelia	Sedley	,
这	简单	的	阿米莉亚	塞德利	,

如果他没有赋予任何一位女性贝基·夏普的幽默感和阿米莉亚·塞德利的纯朴，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][met][ðɪs]['ju:niən][ʌv; əv]['fɔ:rsɪz][ɪn][laɪf].

it	is	because	he	had	never	met	this	union	of	forces	in	life	.
它	是	因为	他	有	绝不	遇见	这	联盟	的	力量	在	生活	.

这是因为他一生中从未遇到过这种力量的结合。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌʌn'riːəl][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [wʊd] [hæv; həv]

To	have	described	the	unreal	and	passed	it	off	as	the	real	would	have
到	有	描述	这	虚幻	和	通过了	它	离开	作为	这	真实的	会	有

[bɪn] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][boʊst] :

been	an	offence	against	the	pen	which	was	able	to	boast	:
到过	一个	罪行	反对	这	笔	哪个	曾是	有能力的	到	夸	:

将虚构之物描述为真实之物，是对能够自诩为真理的笔杆子的亵渎：

['streɪndʒər] !

Stranger	!
陌生人	!

陌生人！

[aɪ]['nevər] [rɪt] [ə; eɪ] ['flætəri] ,

I	never	writ	a	flattery	,
我	绝不	写	一个	奉承	,

我从不写奉承话。

[nɔːr] [saɪnd] [ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ][laɪ] .

Nor	signed	the	page	that	registered	a	lie	.
也不	签名	这	页	那	挂号的	一个	说谎	.

也没有在记录谎言的那一页上签名。

“ [aɪ]['kænɑːt] [help] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][aɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [aɪ] [siː] .

“	I	cannot	help	telling	the	truth	as	I	view	it	,	and	describing	what	I	see	.
“	我	不能	帮助	讲述	这	真相	作为	我	看法	它	,	和	描述	什么	我	看	.

“我情不自禁地要说出我所看到的真相，并描述我所看到的。”

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [ðæt]

To	describe	it	otherwise	than	it	seems	to	me	would	be	falsehood	in	that
到	描述	它	否则	比	它	似乎	到	我	会	是	谬误	在	那

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] ;

calling	in	which	it	has	pleased	Heaven	to	place	me	;
呼叫	在	哪个	它	有	高兴	天堂	到	地方	我	;

如果用其他方式来描述它，那将是对上天赐予我的使命的欺骗；

['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [wiːk] ; [ðæt] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]

treason	to	that	conscience	which	says	that	men	are	weak	;	that	truth	must	be
叛国罪	到	那	良心	哪个	说道	那	男人	是	虚弱的	;	那	真相	必须	是

[toʊld] ;

told	;
讲述	;

这是对良心的背叛，因为良心认为人是软弱的；必须说出真相；

[ðæt] [fɔːlts] [mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ; [ðæt] ['pɑːrd(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər] ;

that	faults	must	be	owned	;	that	pardon	must	be	prayed	for	;
那	故障	必须	是	拥有	;	那	赦免	必须	是	祈祷	为了	;

必须承认自己的过错；必须祈求宽恕；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [reɪn] [su'priːm] ['oʊvər][ɔːl] .

and	that	Love	reigns	supreme	over	all	.
和	那	爱	统治	最高	超过	全部	.

爱凌驾于一切之上。

” [ðɪs] [ɪz] ['θækəˌreɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪθ] .

”	This	is	Thackeray's	confession	of	literary	faith	.
”	这	是	萨克雷的	忏悔	的	文学	信仰	.

这是萨克雷对文学信仰的坦白。

“ [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

“	My	object	is	not	to	make	a	perfect	character	of	anything	like	it	,
“	我的	目的	是	不是	到	制作	一个	完美的	特点	的	任何事物	喜欢	它	,

我的目的不是要塑造一个完美的人物形象，

” [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] “ ['vænəti] [fer] ” [wʌz; wəz] [ə'piərɪŋ] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːrts] .

”	he	wrote	to	his	mother	when	“	Vanity	Fair	”	was	appearing	in	monthly	parts	.
”	他	写道	到	他的	母亲	什么时候	“	虚荣	公平的	”	曾是	出现	在	月度	部分	.

“当《名利场》杂志还在每月连载时，他写信给母亲说。”

“ ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz][nɑːt]['æmədis][ɔːr][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] , ” [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] ['filip] ['fɝːmɪn] ,

“	Our	friend	is	not	Amadis	or	Sir	Charles	Grandison	,	”	he	wrote	of	Philip	Firmin	,
“	我们的	朋友	是	不是	阿马迪斯	或者	先生	查尔斯	格兰迪森	,	”	他	写道	的	菲利普	菲尔明	,

“我们的朋友不是阿马迪斯，也不是查尔斯·格兰迪森爵士，”他在谈到菲利普·弗明时写道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][set][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd]

“	and	I	don't	for	a	moment	set	him	up	as	a	person	to	be	revered
“	和	我	不	为了	一个	片刻	放	他	向上	作为	一个	人	到	是	受人尊敬的

[ɔːr]['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

or	imitated	,
或者	模仿	,

“我丝毫没有把他塑造成一个值得敬仰或效仿的人，

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] [æz; əz] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

but	try	to	draw	him	faithfully	as	Nature	made	him	.
但	尝试	到	画	他	忠实	作为	自然	制成	他	.

但要尽量忠实地描绘出他自然时的样貌。

” [ðə; ði] [leɪt] ['æntəni] ['trɔləp] ['stigmətaiz] ['θækəri] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'θɑːdɪkl] ['raɪtər] .

”	The	late	Anthony	Trollope	stigmatised	Thackeray	as	an	unmethodical	writer	.
”	这	晚的	安东尼	特罗洛普	受污名化的	萨克雷	作为	一个	不循规蹈矩的	作家	.

已故的安东尼·特罗洛普曾批评萨克雷的写作缺乏条理。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [æz; əz] ['ɔːθər] , [baʊnd] [hɪm'self] [baɪ][noʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ruːlz] .

Certainly	the	great	man	,	as	author	,	bound	himself	by	no	hard	and	fast	rules	.
当然	这	伟大的	男人	,	作为	作者	,	边界	他自己	经过	不	难的	和	快速地	规则	.

当然，这位伟大的作家并没有给自己设定任何硬性规定。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] ['mentəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

His	plan	was	to	create	mentally	two	or	three	of	his	chief	characters	and
他的	计划	曾是	到	创造	精神上	二	或者	三	的	他的	首席	人物	和

[raɪt] [frʌm; frəm][peɪdʒ][tuː; tə][peɪdʒ] ,

write	from	page	to	page	,
写	从	页	到	页	,

他的计划是先在脑海中构思出两三个主要人物，然后逐页地写下去。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

with	only	a	general	notion	of	the	course	he	would	be	taking	a	few
和	仅有的	一个	一般的	概念	的	这	课程	他	会	是	采取	一个	很少

['tʃæptərz] ['leɪtər] .

chapters	later	.
章节	之后	.

他对几章之后将要学习的课程只有个大概的概念。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['meθəd] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	then	to	compensate	for	the	lack	of	method	he	lived	with	his
但	然后	到	补偿	为了	这	缺少	的	方法	他	居住地	和	他的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

但为了弥补方法上的不足，他便与笔下的人物同住。

[ʃerd] [ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

shared	their	joys	and	sorrows	,
共享	他们的	喜悦	和	悲伤	,

他们分享彼此的喜怒哀乐，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
and **spoke** **of** **them** **as** **if** **they** **were** **real** **creatures** **of** **flesh** **and**
和 辐 的 他们 作为 如果 他们 是 真实的 生物 的 肉 和

[blʌd] .
blood **.**
血 .

并像谈论有血有肉的真实生物一样谈论他们。

" ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tuː] [nuː] [frendz] , ['mɪsɪz] . [pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] { - }
" **Being** **entirely** **occupied** **with** **my** **two** **new** **friends** **,** **Mrs** **.** **Pendennis** **and** **{** **17** **}**
" 存在 完全 占领 和 我的 二 新的 朋友们 , 太太 . 彭登尼斯 和 { - }

"我完全被我的两个新朋友彭德尼斯夫人和{17}所吸引

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [ruːm] , [rɪ'fɔːrm] [klʌb]
THE **STRANGERS** **'** **ROOM** **,** **REFORM** **CLUB**
这 陌生人 - 房间 , 改革 俱乐部

陌生人的房间，改革俱乐部

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['θækəri] [baɪ] ['sæmjuəl] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd] [bʌsts] [ʌv; əv] [sɜːr]
Showing **the** **portrait** **of** **Thackeray** **by** **Samuel** **Laurence** **,** **and** **busts** **of** **Sir**
显示 这 肖像 的 萨克雷 经过 塞缪尔 劳伦斯 , 和 半身像 的 先生

['wɪljəm] ['moʊlzˌwɜːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['bʊlər]
William **Molesworth** **and** **Charles** **Buller**
威廉 莫尔斯沃思 和 查尔斯 布勒

展出了塞缪尔·劳伦斯所绘的萨克雷肖像，以及威廉·莫尔斯沃思爵士和查尔斯·布勒的半身像。

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [klʌb]) { - }
(**Reproduced** **by** **kind** **permission** **of** **the** **Committee** **of** **the** **Reform** **Club** **)** **{** **18** **}**
(复制品 经过 种类 允许 的 这 委员会 的 这 改革 俱乐部) { - }

（经改革俱乐部委员会许可转载）{18}

[hɜːr; hər] [sʌn] ['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs] , " [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] [frʌm; frəm] ['braɪtn] [ɪn]
her **son** **Arthur** **Pendennis** **,** **"** **he** **wrote** **to** **Mrs** **.** **Brookfield** **from** **Brighton** **in**
她 儿子 亚瑟 彭登尼斯 , " 他 写道 到 太太 . 布鲁克菲尔德 从 布莱顿 在

- ,
1849 **,**
- ,

她的儿子亚瑟·彭德尼斯，"他在1849年从布莱顿写信给布鲁克菲尔德夫人时说道。

" [aɪ] [gɑːt] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I** **got** **up** **very** **early** **again** **this** **morning** **.**
" 我 得到 向上 非常 早期的 再次 这 早晨 .

"我今天早上又起得很早。"

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk]
He **is** **a** **very** **good** **-** **natured** **,** **generous** **young** **fellow** **,** **and** **I** **begin** **to** **like**
他 是 一个 非常 好的 - 自然 , 慷慨的 年轻的 同伴 , 和 我 开始 到 喜欢

[hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .
him **considerably** **.**
他 相当 .

他是个心地善良、慷慨大方的年轻人，我开始非常喜欢他。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)nz] ,
I **wonder** **if** **he** **is** **interesting** **to** **me** **from** **selfish** **reasons** **,**
我 想知道 如果 他 是 有趣的 到 我 从 自私 原因 ,

我不知道我是否出于自私的原因而对他感兴趣。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['fænsi] [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] . "
and **because** **I** **fancy** **we** **resemble** **each** **other** **in** **many** **parts** **.** **"**
和 因为 我 想要 我们 类似 每个 其他 在 许多 部分 . "

而且我觉得我们有很多相似之处。"

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə] [pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] ['fæni] ['boʊltən] ,
“ I wonder what will happen to Pendennis and Fanny Bolton ,
“ 我 想知道 什么 将要 发生 到 彭登尼斯 和 舢 博尔顿 ,

“我想知道彭德尼斯和范妮·博尔顿的命运会如何，

” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ; “ ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]
” he remarked in another letter to the same correspondent ; “ writing and
” 他 评论 在 其他 信 到 这 相同的 通讯员 ; “ 写作 和
['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
sending it to you ,
发送 它 到 你 ,

他在写给同一位通信者的另一封信中写道：“我把它写出来寄给你，

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] .
somehow it seems as if it were true .
不知何故 它 似乎 作为 如果 它 是 真的 .

不知为何，这似乎是真的。

” ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [ri'membəz] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['stʌdi] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz]
” Mrs . Ritchie remembers entering her father's study one morning about two years
” 太太 . 里奇 记得 进入 她 父亲的 学习 一 早晨 关于 二 年
['leɪtər][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['moʊʃənd] [ə'weɪ] ,
later and being motioned away ,
之后 和 存在 示意 离开 ,

里奇太太回忆说，大约两年后的一个早晨，她走进父亲的书房，却被示意离开。

[ænd; ənd] [haʊ] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ænd; ənd] , [hæf] -
and how , an hour later , he went to the school - room and , half -
和 如何 , 一个 小时 之后 , 他 去 到 这 学校 - 房间 和 , 一半 -
['læfɪŋ] , [hæf] - [ə'ʃeɪmd] , [sed] :
laughing , half - ashamed , said :
笑 , 一半 - 羞愧 , 说 :

一个小时后，他走进教室，半笑半羞地说：

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [dʒeɪmz][kæn; kən][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]
“ I do not know what James can have thought of me when he came in
“ 我 做 不是 知道 什么 詹姆斯 能 有 想法 的 我 什么时候 他 来了 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæks] - ['gæðərər] ['æftər][ju:; jʊ][left] ,
with the tax - gatherer after you left ,
和 这 税 - 收集者 后 你 左边 ,

“我不知道你走后，詹姆斯和收税员一起进来时，会怎么想我。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['blʌbərɪŋ] ['oʊvər] ['helən] - [deθ] .
and found me blubbering over Helen Pendennis's death .
和 成立 我 呜咽 超过 海伦 - 死亡 .

我发现我正在为海伦·彭德尼斯的去世而痛哭流涕。

” [noʊ] . - ([naʊ] -) , [jʌŋ] [stri:t] , ['kenzɪŋtən]
” NO . 13 (now 16) , YOUNG STREET , KENSINGTON
” 不 . - (现在 -) , 年轻的 街道 , 肯辛顿

肯辛顿杨街13号（现为16号）

['θækəˌreɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , [wer] “ ['vænəti] [fer] , ”
Thackeray's home from 1846 to 1853 , where “ Vanity Fair , ”
萨克雷的 家 从 - 到 - , 在哪里 “ 虚荣 公平的 , ”

从1846年到1853年，萨克雷的住所，也是《名利场》杂志的拍摄地。

“ [pɛn'dɛnɪs] , ” [ænd; ənd] “ ['ezmənd] ” [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n]
“ Pendennis , ” and “ Esmond ” were written
“ 彭登尼斯 , ” 和 “ 埃斯蒙德 ” 是 书面

《彭德尼斯》和《埃斯蒙德》都是这样创作的。

“ [aɪ][dəunt][kən'troʊl][maɪ] ['kærəktərz] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [wʌn] [deɪ] .
“ I don't control my characters , ” he asserted one day .
“ 我 不 控制 我的 人物 , ” 他 断言 一 天 .

“我无法控制我笔下的角色，”他有一天断言道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [pliːz] .
“ I am in their hands , and they take me where they please .
“ 我 是 在 他们的 双手 , 和 他们 拿 我 在哪里 他们 请 .

“我完全掌握在他们手中，他们想把我带到哪里就带去哪里。”

” [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [frend] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] ['ezmənd] ['mæri]
” And when a friend remonstrated with him for having made Esmond marry
” 和 什么时候 一个 朋友 抗议 和 他 为了 拥有 制成 埃斯蒙德 结婚
“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
“ his mother - in - law ,
“ 他的 母亲 - 在 - 法律 ,

“当一位朋友责备他让埃斯蒙德娶了他的岳母时，

” [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
” he only replied : “ I didn't make him do it ; they did it themselves .
” 他 仅有的 回复 : “ 我 没有 制作 他 做 它 ; 他们 做过 它 他们自己 .

他只是回答说：“我没有逼他这么做；是他们自己做的。”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][soʊ]['riːəl][tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪtər] [ðæt] [ðeɪ]
” It may be because the characters were so real to the creator that they
” 它 可能 是 因为 这 人物 是 所以 真实的 到 这 创作者 那 他们
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
live in the memory of the reader .
居住 在 这 记忆 的 这 读者 .

“这可能是因为这些角色对创作者来说太过真实，以至于他们活在读者的记忆中。”

[ɪf] ['θækəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃed] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['helən] ,
If Thackeray was the first to shed tears over the death of Helen ,
如果 萨克雷 曾是 这 第一的 到 棚 眼泪 超过 这 死亡 的 海伦 ,

如果说萨克雷是第一个为海伦之死流泪的人，

['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][læst] .
certainly he has not been the last .
当然 他 有 不是 到过 这 最后的 .

当然，他绝不是最后一个。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] { - }
Who can read with dry eyes { 19 }
WHO 能 读 和 干燥 眼睛 { - }

谁能忍受眼睛干涩而阅读{19}

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [bed] ?
of the reconciliation of mother and son at the death - bed ?
的 这 和解 的 母亲 和 儿子 在 这 死亡 - 床 ?

母亲和儿子在临终前和解的故事?

“ [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] , [ænd; ənd]['helən] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [haʊ] ,
“ As they were talking the clock struck nine , and Helen reminded him how ,
“ 作为 他们 是 说 这 钟 击 九 , 和 海伦 提醒 他 如何 ,

“他们正说着话，时钟敲了九点，海伦提醒他……”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
when he was a little boy ,
什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 ,

当他还是个小男孩的时候，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ]

she	used	to	go	up	to	his	bed	-	room	at	that	hour	and	hear	him	say
她	用过的	到	去	向上	到	他的	床	-	房间	在	那	小时	和	听到	他	说

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

Our	Father	.
我们的	父亲	.

她过去常常在那个时间去他的卧室，听他念《我们的天父》。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [oʊ][wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['seɪkrɪd]

And	once	more	,	oh	once	more	,	the	young	man	fell	down	at	his	mother's	sacred
和	一次	更多的	,	哦	一次	更多的	,	这	年轻的	男人	跌倒	向下	在	他的	母亲的	神圣

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

于是，再一次，哦，再一次，那个年轻人跪倒在他母亲神圣的膝前。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt][ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['tendərnəs] ['ʌtəd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	sobbed	out	the	prayer	which	the	Divine	Tenderness	uttered	for	us	,
和	啜泣	出去	这	祷告	哪个	这	神圣的	压痛	说出	为了	我们	,

然后，她哽咽着念出了神圣温柔为我们祈祷的祷文。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ekəud] [fɔːr; fər] ['twenti] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['sɪnfl]

and	which	has	been	echoed	for	twenty	ages	since	by	millions	of	sinful
和	哪个	有	到过	回声	为了	二十	年龄	自从	经过	百万	的	罪恶的

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][men] .

and	humble	men	.
和	谦逊的	男人	.

此后二十年间，无数有罪有应得的人都曾发出过类似的呼喊。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

And	as	he	spoke	the	last	words	of	the	supplication	,
和	作为	他	辐	这	最后的	字	的	这	恳求	,

当他念完祷告词的最后几句话时，

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hed] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][kloʊzd] [ə'raʊnd]

the	mother's	head	fell	down	on	her	boy's	,	and	her	arms	closed	around
这	母亲的	头	跌倒	向下	在	她	男孩们	,	和	她	武器	关闭	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

母亲的头垂落在儿子的头上，双臂紧紧地搂住了他。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] - [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] - [ænd; ənd] -

and	together	they	repeated	the	words	'	for	ever	and	ever	'	and	'
和	一起	他们	重复	这	字	-	为了	曾经	和	曾经	-	和	-

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

他们一起重复了"直到永远"和"阿门"这两个词。

" [noʊ] . - ['ɑːnsloʊ] [skwer] , ['brɔmtən]

"	NO	.	36	ONSLOW	SQUARE	,	BROMPTON
"	不	.	-	慢速	正方形	,	布朗普顿

布朗普顿昂斯洛广场36号

[wer] ['θækəri] [lɪvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] "

Where	Thackeray	lived	from	1853	to	1862	,	during	which	period	he	wrote	the	"
在哪里	萨克雷	居住地	从	-	到	-	,	期间	哪个	时期	他	写道	这	"

['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Lectures	on	the	Georges	,
讲座	在	这	乔治	,

萨克雷于 1853 年至 1862 年居住于此，在此期间他撰写了《乔治三世讲稿》。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv] " [ðə; ði] [nuːkəmz] , "
" the end of " The Newcomes , "
" 这 结尾 的 " 这 纽科姆斯 , "

《纽科姆一家》的结尾

" [ðə; ði][vəˈdʒinjən] , " [pɑːrt][ʌv; əv] " [ˈfilip] ,
" The Virginians , " part of " Philip ,
" 这 弗吉尼亚人 , " 部分 的 " 菲利普 ,

《弗吉尼亚人》，是《菲利普》的一部分

" [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈraʊndəbaʊt] [ˈpepərz] .
" and many of the " Roundabout Papers .
" 和 许多 的 这 " 迂回 文件 .

"以及许多"环岛论文"。

" [ˈriːdɚz] [ʌv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [wɜːrks][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [ˈkærəktərz]
" Readers of Thackeray's works must have noticed how frequently the characters
" 读者 的 萨克雷的 作品 必须 有 注意到 如何 频繁地 这 人物
[ˌriːəˈpɪr] [ɪn][teɪlz; ˈteɪˌliz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] .
reappear in tales other than that in which they are first introduced .
再现 在 故事 其他 比 那 在 哪个 他们 是 第一的 介绍 .

"读过萨克雷作品的读者一定注意到，人物经常在他们首次出现的故事之外的其他故事中再次出现。

[ˈrefrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] [ɪn] [bʊk] [ˈæftər] [bʊk] ,
Reference is made to them and to their doings in book after book ,
参考 是 制成 到 他们 和 到 他们的 行为 在 书 后 书 ,

在很多书中都提到了他们以及他们的事迹。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈpɜːrsənəli] .
until we feel that we know them personally .
直到 我们 感觉 那 我们 知道 他们 亲自 .

直到我们感觉自己和他们很熟。

[ˈθækəri] [lʌvd] [tuː; tə] [ˌriːɪntrəˈduːs] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,
Thackeray loved to reintroduce his old friends ,
萨克雷 喜爱 到 重新引入 他的 老的 朋友们 ,

萨克雷喜欢重新介绍他的老朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n] — [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɔːl] [tuː] [ˈɜːrli] [deθ] [tuː; tə] [raɪt]
and it was his intention — frustrated by an all too early death to write
和 它 曾是 他的 意图 — 沮丧的 经过 一个 全部 也 早期的 死亡 到 写
[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] [ˈhenri] [viː] . ,
a novel of the times of Henry V . ,
一个 小说 的 这 时代 的 亨利 V . ,

他的初衷是写一部以亨利五世时代为背景的小说，可惜英年早逝，未能如愿。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈænsestərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
in which the ancestors of his Pendennises and Warringtons should have
在 哪个 这 祖先 的 他的 - 和 - 应该 有
[ˈfɔːrˈgæðərd] .
foregathered .
聚集 .

他的彭登尼斯家族和沃灵顿家族的祖先应该就聚集在那里。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kɝ'ɪrz]

A	long	and	fascinating	article	might	be	written	tracing	the	subsequent	careers
一个	长的	和	迷人	文章	可能	是	书面	追踪	这	随后的	职业生涯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɑːnsiz] [wiː; wi][əb'teɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ɑːd]

of	the	characters	from	the	glances	we	obtain	of	them	at	odd
的	这	人物	从	这	眼神	我们	获得	的	他们	在	奇怪的

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

我们可以写出一篇冗长而引人入胜的文章，从我们在不经意间瞥见的人物的眼神中，追溯他们后来的职业生涯。

[haʊ] ['meni] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] { - }

How	many	novelists	are	there	who	have	such	a	gallery	of	{	20	}
如何	许多	小说家	是	那里	WHO	有	这样的	一个	画廊	的	{	-	}

有多少位小说家拥有这样的画廊{20}

['kærəktərz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['θækəˌreɪz] [bʊks] ?

characters	as	can	be	collected	from	Thackeray's	books	?
人物	作为	能	是	集	从	萨克雷的	图书	?

可以从萨克雷的书中收集到哪些人物角色?

[wʌt] ['ædmərəb(ə)l]['riːəlɪzəm] !

What	admirable	realism	!
什么	令人钦佩的	现实主义	!

多么令人钦佩的现实主义!

[wʌt] ['mɑːrvələs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

What	marvellous	insight	into	the	natures	of	men	and	women	!
什么	奇妙	洞察力	进入	这	自然	的	男人	和	女性	!

对男女本性的洞察力真是太棒了!

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [er] ['kroʊ] , [ə; eɪ] . [ɑːr][ə; eɪ] .

From	a	drawing	by	Eyre	Crowe	,	A	.	R	A	.
从	一个	绘画	经过	艾尔	克罗	,	一个	.	拉	一个	.

根据艾尔·克罗（Eyre Crowe，AR A.）的画作绘制。

[ʃæ'toʊ] [diː] - , [buˈləun] - [suə] - ['mɛr, 'mɝː] , -

CHÂTEAU	DE	BREQUERECQUE	,	BOULOGNE	-	SUR	-	MER	,	1854
城堡	德语	-	,	布洛涅	-	苏尔	-	MER	,	-

布雷克雷克城堡，滨海布洛涅，1854 年

([ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] “ ['θækəˌreɪz] [hɔːnts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] , ” [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

(	Reproduced	from	“	Thackeray's	Haunts	and	Homes	,	”	by	kind	permission	of
(	复制品	从	“	萨克雷的	闹鬼的地方	和	房屋	,	”	经过	种类	允许	的

['mesərz] . ['skrɪbnɝz] [sʌnz] [ænd; ənd]['mesərz] . [smɪθ] ,

Messrs	.	Scribner's	Sons	and	Messrs	.	Smith	,
先生们	.	斯克里布纳出版社	儿子们	和	先生们	.	史密斯	,

（摘自《萨克雷的故居与住所》，经斯克里布纳之子出版社和史密斯出版社惠允转载）

['eldər] & [ˌsiː 'oʊ] .)

Elder	&	Co	.	)
长老	&	合作	.	)

Elder & Co.)

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [kən'teɪn][fɑːr]

In	his	earlier	years	,	however	,	he	was	too	bitter	,	and	his	stories	contain	far
在	他的	早些时候	年	,	然而	,	他	曾是	也	苦的	,	和	他的	故事	包含	远的

[tuː] ['meni] ['skaʊndrəlz] .

too	many	scoundrels	.
也	许多	无赖	.

然而，在他早年，他过于愤世嫉俗，他的故事里充斥着太多无赖之徒。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][get][ɔːl] [ðiːz] ['ræskəlz][fɔːr; fər][maɪ] [bʊks] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]
“ I don't know where I get all these rascals for my books , ” he said apologetically
“ 我 不 知道 在哪里 我 得到 全部 这些 无赖 为了 我的 图书 , ” 他 说 带着歉意地
:
:
:

“我不知道我的书里都是些什么无赖角色，”他歉意地说：

“ [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . ”
“ I have certainly never lived with such people . ”
“ 我 有 当然 绝不 居住地 和 这样的 人们 . ”

“我当然从来没有和这样的人一起生活过。”

“ [ðə; ði] - [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ” [dʌz] [nɑːt][kən'teɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɔːr]['wʊmən][wiː; wi]
“ The Yellowplush Correspondence ” does not contain a single man or woman we
“ 这 - 一致 ” 做 不是 包含 一个 单身的 男人 或者 女士 我们
[ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [miːt] .
should like to meet .
应该 喜欢 到 见面 .

《黄毛绒通信集》中没有出现一个我们想结识的男人或女人。

- [ɪz][ə; eɪ][skæmp] ; ['dɔkɪnz] [ɪz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['snɑːbɪʃ] ; ['bluːɪt] , [ðə; ði] ['kaːdʃaːpə] ,
Yellowplush is a scamp ; Dawkins is silly and snobbish ; Blewitt , the cardsharper ,
- 是 一个 恶棍 ; 道金斯 是 愚蠢的 和 势利 ; 布鲁伊特 , 这 老千 ,

黄毛是个无赖；道金斯既愚蠢又势利；布鲁伊特是个老千，

[ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ; ['leɪdi] ['grɪfɪn] [ɪz][nɑːt]['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['bædli]
is a bully and a fool ; Lady Griffin is not pleasant , and though she is badly
是 一个 欺负 和 一个 傻子 ; 女士 格里芬 是 不是 令人愉快的 , 和 尽管 她 是 糟糕
['triːtɪd] ,
treated ,
治疗 ,

他是个恶霸和傻瓜；格里芬夫人并不讨人喜欢，尽管她受到了不公正的对待，

[hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [tuː] ['kruːəl] ; [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][kræbz] — [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][hænd]
her revenge is too cruel ; the Earl of Crabs — the creation of a master hand
她 复仇 是 也 残忍的 ; 这 伯爵 的 螃蟹 — 这 创建 的 一个 掌握 手
— [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] ,
— is a terrible man ,
— 是 一个 糟糕的 男人 ,

她的复仇太过残忍；螃蟹伯爵——出自大师之手——是个可怕的人。

[huːz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['oʊnli] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] - [hɪm'self] ,
whose sense of humour only makes him more dangerous ; and Deuceace himself ,
谁 感觉 的 幽默 仅有的 制作 他 更多的 危险的 ; 和 - 他自己 ,
['kaːdʃaːpə] , ['swɪndlər] , ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] . . .
cardsharper , swindler , fortune - hunter . . .
老千 , 骗子 , 财富 - 猎人 . . .

他的幽默感反而让他更加危险；而迪斯本人，则是老千、骗子、寻宝者……

[jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ?
yet with such a father what was he to become ?
然而 和 这样的 一个 父亲 什么 曾是 他 到 变得 ?

有了这样的父亲，他将来会成为什么样的人呢?

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mə'tɪldə] [dɪ'mændz][sʌm; səm]['pɪti] ;
The foolish Mathilda demands some pity ;
这 愚蠢 玛蒂尔达 需求 一些 遗憾 ;

愚蠢的玛蒂尔达需要一些怜悯；

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

for	at	least	she	is	loyal	to	the	man	who	married	her	only	because	he
为了	在	至少	她	是	忠诚	到	这	男人	WHO	已婚	她	仅有的	因为	他

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] :

thought	she	had	money	:
想法	她	有	钱	:

至少她对那个娶她只是因为她有钱的男人还算忠诚:

“ [maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	My	Lord	,	my	place	is	with	him	.
“	我的	主	,	我的	地方	是	和	他	.

“我的主啊，我的归宿在他那里。”

” [huː] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

”	Who	will	record	the	unwritten	chapters	of	the	life	of	the	Honourable
”	WHO	将要	记录	这	不成文	章节	的	这	生活	的	这	尊敬的

['ældʒənən]['pəːsi] - ?

Algernon	Percy	Deuceace	?
阿尔杰农	珀西	-	?

谁来记录尊敬的阿尔杰农·珀西·杜斯先生生平中那些未被书写的篇章?

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

There	is	plenty	of	material	,	if	not	for	authentic	history	,	at	least	for
那里	是	很多	的	材料	,	如果	不是	为了	真正的	历史	,	在	至少	为了

[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . { - }

legitimate	speculation	.	{	21	}
合法的	推测	.	{	-	}

即使无法用于真实的历史研究，也有大量素材可供进行合理的推测。{21}

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['ændʒiləu]

ANGELO
安杰洛

安杰洛

['tɪtˌmɑːrʃ]

TITMARSH
蒂特马什

蒂特马什

[æz; əz][hiː; hi]

as	he
作为	他

因为他

[ə'pɪrd] [æt; ət]

appeared	at
出现	在

出现在

['wɪlɪsɪz] [ruːmz; rʊmz]

Willis's	Rooms
威利斯的	房间

威利斯客房

[ɪn][hɪz; ɪz]
in **his**
在 他的

在他的

['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər]
celebrated **character**
著名 特点

著名人物

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['θækəri]
of **Mr** **.** **Thackeray**
的 先生 . 萨克雷

萨克雷先生

[frʌm; frəm]
From
从

从

[ə; eɪ] [sketʃ]
a **sketch**
一个 草图

草图

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑːn] [liːtʃ]
John **Leech**
约翰 水蛭

约翰·利奇

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [æt; ət] [lɔːrd] - [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ældʒi] [wʌn] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [tɑːm]
It **is** **known** **that** **at** **Lord** **Bagwig's** **the** **Honourable** **Algie** **won** **from** **young** **Tom**
它 是 已知 那 在 主 - 这 尊敬的 阿尔吉 韩元 从 年轻的 汤姆
[rʊk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜːrti] [paʊndz] ;
Rook **the** **sum** **of** **thirty** **pounds** **;**
车 这 和 的 三十 磅 ;

据了解，在巴格维格勋爵的庄园里，尊敬的阿尔吉从年轻的汤姆·鲁克那里赢得了三十英镑；

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] ([huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]
that **with** **his** **friend** **Mr** **.** **Ringwood** **(** **who** **,** **with** **the** **invaluable** **assistance** **of**
那 和 他的 朋友 先生 . 林伍德 (WHO , 和 这 无价 协助 的
[hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,
his **hostess** **,**
他的 女主人 ,

他和他的朋友林伍德先生（在女主人的鼎力协助下，

[træpt] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , ['pɒgsən] ,
trapped **the** **commercial** **traveller** **,** **Pogson** **,**
被困 这 商业的 游客 , 波格森 ,

困住了商务旅行者波格森，

['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [bɪlz] [fɔːr; fər][hjuːdʒ] [ə'maʊnts] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː]
into **the** **signing** **of** **bills** **for** **huge** **amounts** **at** **the** **house** **of** **Madame** **la**
进入 这 签名 的 账单 为了 巨大的 金额 在 这 房子 的 夫人 拉
[bɑː'rɔːŋ] [diː] - - - ,
Baronne **de** **Florval** **-** **Delval** **,**
男爵夫人 德 - - - ,

在弗洛瓦尔-德尔瓦尔男爵夫人的家中签署巨额账单，

[neɪ] [diː] - - ['nɔːrvəl]) [hiː; hi] [wʌn] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

née	**de**	**Melval**	**-**	**Norval**	**)**	**he**	**won**	**heavily**	**at**	**the**	**card**	**-**	**table**	**from**	**Mr**	**.**
娘家姓	德	-	-	诺瓦尔	)	他	韩元	重度	在	这	卡片	-	桌子	从	先生	.

- ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['blʌndəl] - ['blʌndəl] { - }

Vanjohn	**;**	**and**	**that**	**with**	**Blundell**	**-**	**Blundell**	**{**	**22**	**}**
-	;	和	那	和	布伦德尔	-	布伦德尔	{	-	}

（娘家姓德·梅尔瓦尔-诺瓦尔）他在牌桌上从范约翰先生那里赢了很多钱；还有布伦德尔-布伦德尔{22}

([huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs]) [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l]

(	**who**	**was**	**up**	**at**	**Oxford**	**with**	**Arthur**	**Pendennis**	**)**	**he**	**contrived**	**to**	**swindle**
(	WHO	曾是	向上	在	牛津	和	亚瑟	彭登尼斯	)	他	人为的	到	骗取

['kɜːrn(ə)l] ['ɑːltəˌmɔnt] .

Colonel	**Altamont**	**.**
上校	阿尔塔蒙特	.

（当时他和亚瑟·彭丹尼斯在牛津大学）他设计诈骗了阿尔塔蒙特上校。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] “ - ['mesɪndʒər] ,

Then	**there**	**is**	**the**	**paragraph**	**in**	**“**	**Galignani's**	**Messenger**	**,**
然后	那里	是	这	段落	在	“	-	信使	,

然后是《加利尼亚尼的信使》中的一段话，

” ['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'tiːl] ['stɔːri] ” : “ ['mærid] [æt; ət][ðə; ði]

”	**quoted**	**in**	**the**	**last**	**chapter**	**of**	**“**	**A**	**Shabby**	**Genteel**	**Story**	**”**	**:**	**“**	**Married**	**at**	**the**
”	引	在	这	最后的	章	的	“	一个	破旧	文雅的	故事	”	:	“	已婚	在	这

['brɪtɪʃ] ['embəsi] ,

British	**Embassy**	**,**
英国	大使馆	,

引自《一个破旧的绅士故事》最后一章：“在英国大使馆结婚，

[baɪ] ['bɪʃəp] - , ['ændruː] [fɪtʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ['kærəlɪn] [mə'tɪldə] ,

by	**Bishop**	**Luxcombe**	**,**	**Andrew**	**Fitch**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**to**	**Marianne**	**Caroline**	**Matilda**	**,**
经过	主教	-	,	安德鲁	惠誉	,	先生	.	,	到	玛丽安娜	卡罗琳	玛蒂尔达	,

['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['æntəni] [ˌkærɪk'fɜːrgəs] ,

widow	**of**	**the**	**late**	**Antony**	**Carrickfergus**	**,**
寡妇	的	这	晚的	安东尼	卡里克弗格斯	,

由卢克斯科姆主教安德鲁·菲奇先生赠予已故安东尼·卡里克弗格斯的遗孀玛丽安·卡罗琳·玛蒂尔达

[ʌv; əv] ['lʌmbəd] [striːt] , [ænd; ənd] ['glɑːstər] [pleɪs] , ['eskwaɪə] . . . .

of	**Lombard**	**Street**	**,**	**and**	**Gloucester**	**Place**	**,**	**Esquire**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	伦巴第	街道	,	和	格洛斯特	地方	,	《时尚先生》	.	.	.	.

伦巴第街和格洛斯特广场的绅士……

[mɪs] [rʌnt] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [riː'mɑːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɜːrl]

Miss	**Runt**	**officiated**	**as**	**bridesmaid**	**;**	**and**	**we**	**remarked**	**among**	**the**	**company**	**Earl**
错过	矮子	裁判	作为	伴娘	;	和	我们	评论	之中	这	公司	伯爵

[ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][kræbz] ,

and	**Countess**	**Crabs**	**,**
和	伯爵夫人	螃蟹	,

朗特小姐担任伴娘；我们还注意到，在场的还有克拉布斯伯爵和伯爵夫人。

['dʒen(ə)rəl][sɜːr] [raɪs] ['kɜːri] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , ['kɜːrn(ə)l] [wɑːpʃɑːt] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [swæŋ] , [ðə; ði] [ɑːn] .

General	**Sir**	**Rice**	**Curry**	**,**	**K**	**.**	**C**	**.**	**B**	**.**	**,**	**Colonel**	**Wapshot**	**,**	**Sir**	**Charles**	**Swang**	**,**	**the**	**Hon**	**.**
一般的	先生	米	咖喱	,	K	.	C	.	B	.	,	上校	Wapshot	,	先生	查尔斯	摇摆	,	这	尊敬的	.

赖斯·库里爵士将军，KCB，瓦普肖特上校，查尔斯·斯旺爵士，尊敬的

['ældʒənən]['pəːsi] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [kaʊnt] ['pʌntər] ,

Algernon	**Percy**	**Deuceace**	**and**	**his**	**lady**	**,**	**Count**	**Punter**	**,**
阿尔杰农	珀西	-	和	他的	女士	,	数数	赌客	,

阿尔杰农·珀西·杜斯和他的夫人，庞特伯爵

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪn]['pærɪs] .

and	others	of	the	élite	of	the	fashionables	now	in	Paris	.
和	其他的	的	这	精英	的	这	时尚人士	现在	在	巴黎	.

以及其他现居巴黎的时尚精英。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ['tɪtˌmɑːrʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

The	bridegroom	was	attended	by	his	friend	Michael	Angelo	Titmarsh	,	Esq	. ,
这	新郎	曾是	参加	经过	他的	朋友	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	,	先生	. ,

新郎的伴郎是他的朋友迈克尔·安杰洛·蒂特马什律师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

and	the	lady	was	given	away	by	the	Right	Hon	.
和	这	女士	曾是	给定	离开	经过	这	正确的	尊敬的	.

这位女士是由尊敬的先生/女士介绍给别人的。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][kræbz] . . . . " [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːn] .

the	Earl	of	Crabs	.	.	.	.	"	Had	the	Hon	.
这	伯爵	的	螃蟹	.	.	.	.	"	有	这	尊敬的	.

螃蟹伯爵....."尊敬的.....

['mɪsɪz] . - [fə'givn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

Mrs	.	Deuceace	forgiven	her	husband	the	blow	in	the	Bois	,
太太	.	-	已原谅	她	丈夫	这	吹	在	这	布伊斯	,

迪尤斯太太原谅了丈夫在博伊斯的那次打人事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [æt; ət]['pærɪs]

with	the	account	of	which	the	adventure	of	Mr	.	Deuceace	at	Paris
和	这	帐户	的	哪个	这	冒险	的	先生	.	-	在	巴黎

[kən'kluːdid] ?

concluded	?
结束	?

杜塞斯先生在巴黎的奇遇就此结束吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kʌp(ə)l] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ?

Was	the	younger	couple	reconciled	to	the	elder	?
曾是	这	年轻	夫妻	和解	到	这	长老	?

年轻夫妇和年长夫妇和解了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] ?

and	if	so	,	by	what	means	?
和	如果	所以	,	经过	什么	方法	?

如果属实，是通过什么方式?

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] , [iːtʃ] ['riːdər] [mʌst; məst][duː][soʊ][fɔːr; fər]

As	the	author	does	not	solve	the	problem	,	each	reader	must	do	so	for
作为	这	作者	做	不是	解决	这	问题	,	每个	读者	必须	做	所以	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

由于作者没有解决问题，因此每个读者都必须自己去解决问题。

" ['kæθrɪn] , " [ə; eɪ]['sætaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] " ['njʊget] ['nɑːvəlz] , " ['nætʃ(ə)rəli] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]

"	Catherine	,	"	a	satire	upon	the	"	Newgate	Novels	,	"	naturally	contains	a
"	凯瑟琳	,	"	一个	讽刺	之上	这	"	纽盖特	小说	,	"	自然	包含	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪl] - [bɜːrdz] ;

collection	of	jail	-	birds	;
收藏	的	监狱	-	鸟类	;

《凯瑟琳》是对"纽盖特小说"的讽刺，其中自然包含了一群囚犯的故事;

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ]
and these , of course , are not treated as they would have been by
和 这些 , 的 课程 , 是 不是 治疗 作为 他们 会 有 到过 经过
['eɪnswɝθ] [ɔːr] ['bʊlwə] ['lɪtn] ,
Ainsworth or Bulwer Lytton ,
艾恩斯沃斯 或者 布尔沃 利顿 ,

当然，这些内容的处理方式与艾恩斯沃斯或布尔沃-利顿的处理方式截然不同。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['hɪdiəsnəs] .
but are shown in all their hideousness .
但 是 所示 在 全部 他们的 丑陋 .

但所有丑陋的面目都暴露无遗。

“ [ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'tiːl] ['stɔːri] ” [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
“ A Shabby Genteel Story ” is a very fine piece of work ,
“ 一个 破旧 文雅的 故事 ” 是 一个 非常 美好的 片 的 工作 ,

《一个破旧的绅士故事》是一部非常优秀的作品。

[bʌt; bət][ɪts] [θiːm] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] — [ðə; ði] ['træpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ]
but its theme is unpleasant — the trapping into a mock marriage of trusting
但 它是 主题 是 令人不快的 — 这 诱捕 进入 一个 嘲笑 婚姻 的 信任
[ˌsɪndə'relə] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [əb'dʒekʃənəbl] :
Cinderella — and the characters objectionable :
灰姑娘 — 和 这 人物 令人反感的 :

但它的主题令人不快——天真的灰姑娘被诱入一场虚假的婚姻——而且人物也令人反感：

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [məkɑːrti] ; ['brændən] , - , [ænd; ənd]
Mr . and Mrs . Gann and the Misses Macarty ; Brandon , Tufthunt , and
先生 . 和 太太 . 甘氏 和 这 小姐们 麦卡蒂 ; 布兰登 , - , 和
- .
Cinqbars .
- .

甘恩先生和夫人以及麦卡蒂小姐；布兰登、塔夫亨特和辛克巴斯。

[fɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['ɑːnɪst] ['pɜːrs(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði]['heroʊɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['vʌlgər] .
Fitch is the one honest person , save the heroine , and he is vulgar .
惠誉 是 这 一 诚实的 人 , 节省 这 女英雄 , 和 他 是 庸俗 .

除了女主角之外，菲奇是唯一一个诚实的人，但他很粗俗。

- [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][wɜːrst][mæn] ['θækəri] ['evər] [di'piktid] ,
Tufthunt is , perhaps , the worst man Thackeray ever depicted ,
- 是 , 也许 , 这 最差 男人 萨克雷 曾经 描绘 ,

塔夫亨特或许是萨克雷笔下最邪恶的人。

[fɔːr; fər][sɜːr]['frænsɪs] ['kleɪvərɪŋ] [ɪz] [wiːk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [vaɪl] ,
for Sir Francis Clavering is weak rather than vile ,
为了 先生 弗朗西斯 克拉弗林 是 虚弱的 相当 比 卑鄙的 ,

弗朗西斯·克拉弗林爵士与其说是卑鄙，不如说是软弱。

[ænd; ənd]['brændən] — [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɝːmɪn][ʌv; əv] “ ['filip] ” — ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrəl]
and Brandon — the Dr . Firmin of “ Philip ” — suffers from a moral
和 布兰登 — 这 博士 . 菲尔明 的 “ 菲利普 ” — 遭受 从 一个 道德
[sens] [soʊ] [pər'vɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] . { - }
sense so perverted that he cannot realise his own weakness . { 23 }
感觉 所以 变态 那 他 不能 意识到 他的 自己的 弱点 . { - }

而布兰登——《菲利普》中的费尔明医生——道德观念严重扭曲，以至于他无法意识到自己的弱点。{23}

[siː] [noʊt][ɑːn][peɪdʒ] - .
See note on page 40 .
看 笔记 在 页 - .

参见第 40 页的注释。

[ðə; ði] ['ræskl] ['fɪts] - ['bʊdl] [ɪz][ə; eɪ]['hju:mərɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] .

The	rascal	Fitz	-	Boodle	is	a	humorist	of	the	first	water	.
这	恶棍	菲茨	-	布德尔	是	一个	幽默家	的	这	第一的	水	.

菲茨-布德尔这个无赖是个一流的幽默作家。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skændələs] ['krɔniklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] -

His	iniquity	was	the	writing	of	those	scandalous	chronicles	of	his	friends	'
他的	罪恶	曾是	这	写作	的	那些	丑闻	编年史	的	他的	朋友们	-

['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] ,

private	lives	,
私人的	生活	,

他的罪恶在于撰写了那些揭露朋友们私生活的丑闻纪事。

“ [menz] [waɪvz] , ” [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['wɔ:kər] , [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] - ,

“	Men's	Wives	,	”	which	tell	of	the	scoundrel	Walker	,	the	blackguard	Boroski	,
“	男士	妻子们	,	”	哪个	告诉	的	这	恶棍	沃克	,	这	浑蛋	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃ] ,

and	the	selfish	,
和	这	自私	,

《男人的妻子们》讲述了恶棍沃克、无赖博罗斯基和自私的……的故事。

[veɪn] , [ænd; ənd] ['terəbli] ['vʌlgər] ['mɪsɪz] . ['denis] ['hæˌgɑ:rti] .

vain	,	and	terribly	vulgar	Mrs	.	Dennis	Haggarty	.
徒劳	,	和	可怕	庸俗	太太	.	丹尼斯	哈格蒂	.

虚荣又极其庸俗的丹尼斯·哈格蒂夫人。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] “ [ˌdɔ:rə'θi:ə] ” [ænd; ənd] “ [ɒ'tɪliə] , ” [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	stories	of	“	Dorothea	”	and	“	Ottilia	,	”	however	,	are	agreeable	enough	.
这	故事	的	“	多萝西娅	”	和	“	奥蒂莉亚	,	”	然而	,	是	同意	足够的	.

然而，《多萝西娅》和《奥蒂莉亚》的故事却相当引人入胜。

['i:v(ə)n] “ ['bæri] ['lɪndən] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['mɑ:stəpi:sɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['stɔ:ri] .

Even	“	Barry	Lyndon	,	”	one	of	the	author's	masterpieces	,	is	a	disagreeable	story	.
甚至	“	巴里	林登	,	”	一	的	这	作者的	杰作	,	是	一个	令人不快的	故事	.

即使是作者的代表作之一《巴里·林登》，也是一个令人不快的故事。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , ['θækəri] ['fʊli] ['riəlaizd] .

This	,	indeed	,	Thackeray	fully	realised	.
这	,	的确	,	萨克雷	完全	意识到	.

这一点，萨克雷确实完全意识到了。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ; “ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]

“	You	need	not	read	it	,	”	he	said	to	his	eldest	daughter	;	“	you	would	not
“	你	需要	不是	读	它	,	”	他	说	到	他的	长子	女儿	;	“	你	会	不是

[laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

like	it	.
喜欢	它	.

“你不必读它，”他对大女儿说，“你不会喜欢的。”

” [ðə; ði] ['vɪlən] ['bæri] , [hu:] ['nevər] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ]

”	The	villain	Barry	,	who	never	realises	that	he	is	not	a	hero	,	and	his	foolish
”	这	恶棍	巴里	,	WHO	绝不	意识到	那	他	是	不是	一个	英雄	,	和	他的	愚蠢

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“反派巴里，他始终没有意识到自己并非英雄，还有他愚蠢的妻子，

[ɑ:r; ər]['oʊnli][ɪn][pɑ:rt] ['kaʊntəˌbæləns] [baɪ]['bæri:z, 'bɛri:z] ['vʌlgər] , ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

are	only	in	part	counterbalanced	by	Barry's	vulgar	,	loving	mother	,
是	仅有的	在	部分	平衡	经过	巴里的	庸俗	,	爱	母亲	,

巴里粗俗却慈爱的母亲只能部分抵消这些缺点。

[huː] [goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn][ænd; ənd]['nɜːrsɪz][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪz]
who goes to him in the day of his ruin and nurses him until he dies
WHO 去 到 他 在 这 天 的 他的 废墟 和 护士 他 直到 他 死亡
[ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }
of delirium tremens in the nineteenth year of his { 24 }
的 谵妄 震颤 在 这 第十九 年 的 他的 { - }

在他落魄之时，有人去探望他，照顾他，直到他在十九岁时因震颤性谵妄而死{24}

['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] .
residence in the Fleet prison .
住宅 在 这 舰队 监狱 .

居住在舰队监狱。

['æftər] “ ['bæri] ['lɪndən] ” [ə'pɪrd] “ ['vænəti] [fer] , ”
After “ Barry Lyndon ” appeared “ Vanity Fair , ”
后 “ 巴里 林登 ” 出现 “ 虚荣 公平的 , ”

《巴里·林登》之后，《名利场》杂志出现了。

“ [pɛn'dɛnɪs] , ”
“ Pendennis , ”
“ 彭登尼斯 , ”

“Pendennis,”

“ [ðə; ði] [nuːkəmz] , ”
“ The Newcomes , ”
“ 这 纽科姆斯 , ”

《纽科姆一家》

“ ['ezmənd] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][və'dʒinjən] ,
“ Esmond , ” and “ The Virginians ,
“ 埃斯蒙德 , ” 和 “ 这 弗吉尼亚人 ,

《埃斯蒙德》和《弗吉尼亚人》

” [wɪtʃ] [kən'teɪn][soʊ][væst][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [triːt]
” which contain so vast a number of characters that it is impossible to treat
” 哪个 包含 所以 广阔的 一个 数字 的 人物 那 它 是 不可能的 到 对待
[ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
of them one by one .
的 他们 一 经过 一 .

其中包含的字符数量如此之多，以至于不可能逐一处理。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]
W . M . THACKERAY
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['sæmjuəl] ['lɔːrəns] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri]
From the painting by Samuel Laurence in the National Portrait Gallery
从 这 绘画 经过 塞缪尔 劳伦斯 在 这 国家的 肖像 画廊

出自塞缪尔·劳伦斯在国家肖像馆的画作

“ [wer'evər] [ʃaɪnz] [ðə; ði][sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['fɑːli] [bæskɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Wherever shines the sun , you are sure to find Folly basking in it .
“ 无论 闪耀 这 太阳 , 你 是 当然 到 寻找 蠢事 晒太阳 在 它 .

“哪里阳光普照，哪里就有愚人沐浴在阳光下。”

['neɪvəri] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət] - [hiːlz] ,
Knavery is the shadow at Folly's heels ,
虞 是 这 阴影 在 - 高跟鞋 ,

狡诈如影随形，如愚昧如影随形。

" ['θækəri] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [sketʃ] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] [rʊk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɪdʒɪn] .
" **Thackeray wrote in the character sketch of " Captain Rook and Mr . Pigeon .**
" 萨克雷 写道 在 这 特点 草图 的 " 队长 车 和 先生 . 鸽子 .

萨克雷在《鲁克船长和鸽子先生》的人物素描中写道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
" **It seems as if he had not quite grasped the fact that there were**
" 它 似乎 作为 如果 他 有 不是 相当 抓住 这 事实 那 那里 是

['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['fɑːli][ænd; ənd] ['neɪvəri] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,
other things than folly and knavery to write about ,
其他 事物 比 蠢事 和 虞 到 写 关于 ,

"他似乎还没有完全意识到，除了愚蠢和狡诈之外，还有其他东西值得书写。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [roʊgz] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['æftər] - [ɪ'fekt] .
and that a surfeit of rogues has an unpleasant after - effect .
和 那 一个 过量 的 流氓 有 一个 令人不快的 后 - 影响 .

而恶棍过多会产生不良后果。

" [oʊ] ! [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mænli] , ['ɑːnɪst] .
" Oh ! for a little manly , honest .
" 哦 ! 为了 一个 小的 男子气概 , 诚实的 .

"哦！真希望他能有点男子气概，诚实一点。"

[gɑːd] - [ri'laiŋ] [sɪm'plɪsəti] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ə'fektɪd] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] !
God - relying simplicity , cheerful , affected , and humble !
上帝 - 依靠 简单 , 快乐 , 做作的 , 和 谦逊的 !

信靠上帝的朴素，快乐，矫揉造作，谦卑！

" [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [rɪ'vjuːz] ;
" he had prayed in one of his earliest reviews ;
" 他 有 祈祷 在 一 的 他的 最早 评论 ;

他在早期的一篇评论中祈祷过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] " ['vænəti] [fer] " [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
but it was only with " Vanity Fair " that he began to give it .
但 它 曾是 仅有的 和 " 虚荣 公平的 " 那 他 开始 到 给 它 .

但直到《名利场》杂志，他才开始真正做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['krɪtɪk][ðæt] ['θækəri] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'pɪkt]
It has been stated by more than one critic that Thackeray could not depict
它 有 到过 声明 经过 更多的 比 一 评论家 那 萨克雷 可以 不是 描绘
[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
a good woman ,
一个 好的 女士 ,

不止一位评论家指出，萨克雷无法塑造一个好女性形象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'træktɪv]
and that those that were without blemish were also without any attractive
和 那 那些 那 是 没有 缺陷 是 还 没有 任何 吸引人的
['kwɑːlətiz] .
qualities .
品质 .

而那些没有瑕疵的人，也没有任何吸引人的特质。

[jet] ['helən] [pɛn'dɛnɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ;
Yet Helen Pendennis was a good woman , a good wife , and a good mother ;
然而 海伦 彭登尼斯 曾是 一个 好的 女士 , 一个 好的 妻子 , 和 一个 好的 母亲 ;

然而，海伦·彭德尼斯是一位好女人，一位好妻子，一位好母亲；

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [bel] [wʌz; wəz]['klevər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ; [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ['eθəl] ['nju:kʌm]

and	Laura	Bell	was	clever	as	well	as	good	;	and	certainly	Ethel	Newcome
和	劳拉	钟	曾是	聪明的	作为	出色地	作为	好的	;	和	当然	埃塞尔	纽科姆

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] ;

was	not	a	fool	;
曾是	不是	一个	傻子	;

劳拉·贝尔既聪明又善良；埃塞尔·纽科姆当然也不是傻瓜；

[nɔ:r]['θi:oʊ][ænd; ənd] ['kɪti] ['læmbərt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] ['wɪmɪn] . { - }

nor	Theo	and	Kitty	Lambert	other	than	good	and	true	women	.	{	25	}
也不	西奥	和	猫咪	兰伯特	其他	比	好的	和	真的	女性	.	{	-	}

西奥和凯蒂·兰伯特也只是善良真诚的女人而已。{25}

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf]

From	a	Photograph
从	一个	照片

从照片中

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜ:rks] , [baɪ][kaɪnd]

(	Reproduced	from	the	Biographical	Edition	of	Thackeray's	Works	,	by	kind
(	复制品	从	这	传记	版	的	萨克雷的	作品	,	经过	种类

[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [smɪθ] , ['eldər] & [ˌsi: 'oʊ] .)

permission	of	Messrs	.	Smith	,	Elder	&	Co	.	)
允许	的	先生们	.	史密斯	,	长老	&	合作	.	)

（经史密斯、埃尔德公司许可，摘自萨克雷作品传记版。）

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] ['ri:dɚz] [kæn; kən] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['beki] [ʃɑ:rp] ,

It	seems	strange	that	while	his	female	readers	can	forgive	him	Becky	Sharp	,
它	似乎	奇怪的	那	尽管	他的	女性	读者	能	原谅	他	贝基	锋利的	,

奇怪的是，虽然他的女性读者可以原谅他，但贝基·夏普却……

['gretɪst] [ʌv; əv] [əd'ventʃəres] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['tɑ:ləreɪt] ['i:v(ə)n] ['blɑ:nʃ] ['eiməri] [ʌv; əv] “ [mɛs]

greatest	of	adventuresses	,	and	can	tolerate	even	Blanche	Amory	of	“	Mes
最	的	冒险	,	和	能	容忍	甚至	布兰奇	阿莫里	的	“	梅斯

[lɑ:rmz] ,

Larmes	,
泪滴	,

最伟大的冒险家，甚至能容忍《我的眼泪》中的布兰奇·阿莫里，

” [ðeɪ] ['kænɑ:t]['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'miljə] ['sɛdli] .

”	they	cannot	pardon	him	Amelia	Sedley	.
”	他们	不能	赦免	他	阿米莉亚	塞德利	.

“他们不能原谅他，阿米莉亚·塞德利。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ['ædmərəb(ə)l] [sketʃiz] .

There	are	many	other	admirable	sketches	.
那里	是	许多	其他	令人钦佩的	草图	.

还有许多其他令人赞叹的素描作品。

['mɪsɪz] . ['pegi] [oʊ'daʊd] , ['laɪən] - ['hɑrtɪd] , ['lɔɪəl] [ænd; ənd][waɪz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['daʊədʒər]

Mrs	.	Peggy	O'Dowd	,	lion	-	hearted	,	loyal	and	wise	enough	;	the	Dowager
太太	.	佩吉	奥多德	,	狮子	-	心地	,	忠诚	和	明智的	足够的	;	这	老妇

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['sauθdaun] ,

Countess	of	Southdown	,
伯爵夫人	的	南唐斯	,

佩吉·奥多德夫人，勇敢无畏、忠诚睿智；南唐斯伯爵遗孀，

['mɪsɪz] . [bjuːt] ['krɔli] , [mɪs] ['brɪgz] , [mɪs] ['krɔli] , [ðə; ði] ['lʌvəbl] ['kæθrɪn] ([ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]
Mrs . Bute Crawley , Miss Briggs , Miss Crawley , the lovable Catherine (the " Little
太太 . 比尤特 克劳利 , 错过 布里格斯 , 错过 克劳利 , 这 可爱的 凯瑟琳 (这 " 小的
['sɪstər] " [ʌv; əv] " ['filip] ") ;
Sister " of " Philip ") ;
姐姐 " 的 " 菲利普 ") ;

布特·克劳利夫人、布里格斯小姐、克劳利小姐、可爱的凯瑟琳（"菲利普"的"小妹妹"）;

[mɪs] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd] ['fæni] ['boʊltən] ,
Miss Fotheringay and Fanny Bolton ,
错过 福瑟林盖 和 舢 博尔顿 ,

福瑟林盖小姐和范妮·博尔顿

[huː] [en'sneəd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [pɛn'dɛnɪs] — [wʌt] [mæn][hæz; həz][nɑːt][met][wʌn][ɔːr]
who ensnared the affections of young Pendennis — what man has not met one or
WHO 陷入 这 情感 的 年轻的 彭登尼斯 — 什么 男人 有 不是 遇见 一 或者
[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ?
both of these ?
两个都 的 这些 ?

谁俘获了年轻的彭德尼斯的芳心——哪个男人没遇到过其中一位或两位呢?

— ['mædəm] [diː] - , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kæm'peɪnər]
— Madame de Florac , the old lady with the beautiful face ; the terrible Campaigner
— 夫人 德 - , 这 老的 女士 和 这 美丽的 脸 ; 这 糟糕的 活动家
;
;
;

——弗洛拉克夫人，那位面容美丽的老妇人；可怕的竞选者;

['mɪsɪz] . ['wɔːrɪŋtn] , [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['mædəm] ['ezmənd] ; ['leɪdi]
Mrs . Warrington , who preferred to be known as Madame Esmond ; Lady
太太 . 沃灵顿 , WHO 首选 到 是 已知 作为 夫人 埃斯蒙德 ; 女士
['kæsəlˌwʊd] , ['tendər] ,
Castlewood , tender ,
卡斯尔伍德 , 投标 ,

沃灵顿夫人，她更喜欢别人称呼她为埃斯蒙德夫人；卡斯尔伍德夫人，温柔的，

['lʌvɪŋ] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [huː] [kæn; kən][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :
loving , unreasoning , who can rise to the dignity of a great situation :
爱 , 不讲道理 , WHO 能 上升 到 这 尊严 的 一个 伟大的 情况 :

充满爱心，不讲道理，能够挺身而出，应对重大局面:

" [maɪ] ['dɔːtər] [meɪ] [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;
" My daughter may receive presents from the Head of our House ;
" 我的 女儿 可能 收到 礼物 从 这 头 的 我们的 房子 ;

"我的女儿可能会收到我们家族长的礼物;

[maɪ] ['dɔːtər] [meɪ] ['θæŋkfəli] [teɪk] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,
my daughter may thankfully take kindnesses from her father's , her mother's ,
我的 女儿 可能 谢天谢地 拿 善意 从 她 父亲的 , 她 母亲的 ,
[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['dɪrɪst] [frend] ;
her brother's dearest friend ;
她 兄弟 亲爱的 朋友 ;

我的女儿或许会感激地接受她父亲、母亲和哥哥最亲密的朋友的帮助;

[ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] { - }
and be grateful { 26 }
和 是 感激的 { - }

并心存感激{26}

[fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['benɪfɪt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['θaʊz(ə)nd][wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] ” ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

for	one	more	benefit	besides	the	thousand	we	owe	him	”	;	and	,	above	all	,
为了	一	更多的	益处	除了	这	千	我们	欠	他	”	;	和	,	多于	全部	,

除了我们欠他的那千份恩惠之外，还有另一份恩惠”；而且，最重要的是，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['weɪwərd] [trɪks] — [ðæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][wɜːrdz] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] .

irresistible	,	wayward	Trix	—	that	contradiction	in	words	,	an	ambitious	woman	.
无法抗拒	,	任性的	特里克斯	—	那	矛盾	在	字	,	一个	雄心勃勃	女士	.

魅力四射、桀骜不驯的特里克斯——一个充满矛盾、雄心勃勃的女人。

[soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ɪz] ['biətriks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪk'spekt]['eni][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So	alluring	is	Beatrix	that	it	is	absurd	to	expect	any	man	to	think	that	she
所以	诱人	是	比阿特丽克斯	那	它	是	荒诞	到	预计	任何	男人	到	思考	那	她

[wʌz; wəz]['evər][ɔːl][bæd] .

was	ever	all	bad	.
曾是	曾经	全部	坏的	.

贝娅特丽克丝如此迷人，以至于任何男人都不可能认为她曾经完全邪恶。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['hæri] ['ezmənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sensətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Who	knows	but	that	if	Harry	Esmond	had	been	a	little	less	sensitive	of	his
WHO	知道	但	那	如果	哈里	埃斯蒙德	有	到过	一个	小的	较少的	敏感的	的	他的

[oʊn] [dɪ'merɪts] ,

own	demerits	,
自己的	缺点	,

谁知道呢，如果哈里·埃斯蒙德对自己缺点少一些敏感的话……

[ænd; ənd][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	had	let	her	see	him	as	he	was	,
和	有	让	她	看	他	作为	他	曾是	,

他让她看到了他真实的样子，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][moʊst] ['kʌpəlz] ?

they	might	have	married	and	lived	as	happy	as	most	couples	?
他们	可能	有	已婚	和	居住地	作为	快乐的	作为	最多	情侣	?

他们或许会结婚，像大多数夫妇一样过上幸福的生活?

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [pæst] , [ænd; ənd] ['biətriks] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['mædəm] [diː]

But	her	chance	of	redemption	passed	,	and	Beatrix	became	the	Madame	de
但	她	机会	的	赎回	通过了	,	和	比阿特丽克斯	成为	这	夫人	德

['bəːnstein][ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ][vəˈdʒinjən] .

Bernstein	of	“	The	Virginians	.
伯恩斯坦	的	“	这	弗吉尼亚人	.

但她的救赎机会已经过去，比阿特丽克斯成为了《弗吉尼亚人》中的伯恩斯坦夫人。

” ['θækəˌreɪz] [men][ɑːr; ər][noʊ] [wɪt] [les] [sək'sesf(ə)l] .

”	Thackeray's	men	are	no	whit	less	successful	.
”	萨克雷的	男人	是	不	白色	较少的	成功的	.

“萨克雷的部下也同样取得了成功。”

[dʒɔːrdʒ] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] - [praʊd] ['fɑːðər] ; [oʊld]['mɪstər] . ['sɛdli] [ænd; ənd]['dʒoʊz] ;

George	Osborne	and	his	purse	-	proud	father	;	old	Mr	.	Sedley	and	Jos	;
乔治	奥斯本	和	他的	钱包	-	自豪的	父亲	;	老的	先生	.	塞德利	和	乔斯	;

乔治·奥斯本和他那爱炫耀钱包的父亲；老塞德利先生和乔斯；

[sɜːr] [pɪt] ['krɔli] — [ðæt] [moʊst] ['derɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['drɔːɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

Sir	Pitt	Crawley	—	that	most	daring	piece	of	character	drawing	—	and	his	sons	,
先生	匹兹堡	克劳利	—	那	最多	大胆	片	的	特点	绘画	—	和	他的	儿子们	,

[pɪt] [ænd; ənd] ['rɔdən] ;

Pitt	and	Rawdon	;
匹兹堡	和	罗登	;

皮特·克劳利爵士——最大胆的人物刻画——以及他的儿子皮特和罗登；

[pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] “ ['blu:ˌbɪrd] , ” [æz; əz] ['leɪdi] ['rɔkiŋəm] [kɔ:ld] [dʒɔ:rdʒ] ['wɔ:riŋtn] ; ['lɪt(ə)l]

Pendennis	**and**	**“**	**Bluebeard**	**,**	**”**	**as**	**Lady**	**Rockingham**	**called**	**George**	**Warrington**	**;**	**little**
彭登尼斯	和	“	蓝胡子	,	”	作为	女士	罗金汉姆	称为	乔治	沃灵顿	;	小的

['baʊz, 'boʊz] ; [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

Bows	**;**	**the**	**valet**	**,**
弓	;	这	代客泊车	,

彭德尼斯和“蓝胡子”，罗金汉夫人这样称呼乔治·沃灵顿；小鲍斯；男仆，

['mɔ:rgən] ; [klaɪv] ['nju:kʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baʊndər] , [sɜ:r] [bɑ:rnz] ; [ðə; ði]

Morgan	**;**	**Clive**	**Newcome**	**and**	**his**	**cousin**	**,**	**the**	**little**	**bounder**	**,**	**Sir**	**Barnes**	**;**	**the**
摩根	;	克莱夫	纽科姆	和	他的	表哥	,	这	小的	邦德	,	先生	巴恩斯	;	这

[və'dʒinjən] ,

Virginians	**,**
弗吉尼亚人	,

摩根；克莱夫·纽科姆和他的表弟，那个无赖巴恩斯爵士；弗吉尼亚人，

['hæri] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ; [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][foʊkɝ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kɑ:stɪgæn] .

Harry	**and**	**George**	**;**	**the**	**inimitable**	**Foker**	**and**	**the**	**irrepressible**	**Costigan**	**.**
哈里	和	乔治	;	这	无比	福克	和	这	不可抑制的	科斯蒂根	.

哈里和乔治；独一无二的福克和不屈不挠的科斯蒂根。

['θækəri] [dru:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪk'sɛld] [ænd; ənd] ['rerli]

Thackeray	**drew**	**gentlemen**	**in**	**a**	**way**	**that**	**has**	**never**	**been**	**excelled**	**and**	**rarely**
萨克雷	画	先生们	在	一个	方式	那	有	绝不	到过	表现出色	和	很少

['i:kwəld] .

equalled	**.**
等于	.

萨克雷笔下的绅士形象，至今无人能及，也鲜有匹敌。

“ [ðeɪ] [[ðə; ði] -] [ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	**They**	**[**	**the**	**Kickleburys**	**]**	**are**	**travelling**	**with**	**Mr**	**.**	**Bloundell**	**,**	**who**	**was**	**a**
“	他们	[	这	-	]	是	旅行	和	先生	.	-	,	WHO	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən][wʌns] ,

gentleman	**once**	**,**
绅士	一次	,

“他们（基克尔伯里一家）正与布朗德尔先生一起旅行，布朗德尔先生曾经是一位绅士，

[ænd; ənd] [stɪl] [ri'teinz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][sʌm; səm][feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][ʌv; əv] [blu:m] . ”

and	**still**	**retains**	**about**	**him**	**some**	**faint**	**odour**	**of**	**that**	**time**	**of**	**bloom**	**.**	**”**
和	仍然	保留	关于	他	一些	头晕的	气味	的	那	时间	的	盛开	.	”

他身上仍然残留着那段美好时光的淡淡气息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨克雷(Thackeray)
第2/2页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [pʊr] [plæn'tædʒənit]
“ It is true poor Plantagenet
“ 它 是 真的 贫穷的 金雀花

“可怜的普兰塔吉内特确实如此。”

[[gɔːnt]] [ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ɪdiət] . . . [ə; eɪ]['zeɪni] , . . . [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
[Gaunt] is only an idiot . . . a zany , . . . and yet you see he is a
[高特] 是 仅有的 一个 笨蛋 . . . 一个 古怪的 , . . . 和 然而 你 看 他 是 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

[高特]只是个白痴……一个疯子……然而你却发现他是个绅士。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
” And the author makes the reader see it is so .
” 和 这 作者 制作 这 读者 看 它 是 所以 .

“作者让读者明白事实的确如此。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
In spite of the debaucheries and his behaviour to his family ,
在 尽管如此 的 这 放荡行为 和 他的 行为 到 他的 家庭 ,

尽管他生活放荡，对待家人也十分恶劣，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [steɪn] [ɪz]['ɔːlweɪz][grænd] ['sɪ'njɜːr] .
the Marquis of Steyne is always grand seigneur .
这 侯爵 的 斯泰恩 是 总是 盛大 领主 .

斯泰恩侯爵永远是大领主。

['ezmənd][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] , [hæf] - [peɪ] ;
Esmond is a gentleman , and so is the intriguing Major Pendennis , Half - Pay ;
埃斯蒙德 是 一个 绅士 , 和 所以 是 这 引人入胜 主要的 彭登尼斯 , 一半 - 支付 ;
[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['dɑːbɪn] ,
and Florac and Dobbin ,
和 - 和 多宾 ,

埃斯蒙德是一位绅士，神秘莫测的彭德尼斯少校（绰号“半薪”）也是；还有弗洛拉克和多宾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['wɜːrldli] - [waɪz]['kɜːrn(ə)l] ['nju:kʌm] .
and the little - worldly - wise Colonel Newcome .
和 这 小的 - 世俗 - 明智的 上校 纽科姆 .

还有见识浅薄却又精明的纽科姆上校。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,
It has been said that the Colonel is too good for this world ,
它 有 到过 说 那 这 上校 是 也 好的 为了 这 世界 ,

有人说，上校太好了，不属于这个世界。

[tuː] ['ɪnəs(ə)nt] , [tuː] ['ɪgnərənt] , [tuː] [træns'pærəntli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
too innocent , too ignorant , too transparently a child of nature ,
也 清白的 , 也 无知 , 也 透明地 一个 孩子 的 自然 ,

太过天真，太过无知，太过纯粹地展现了自然之子的特征。

[jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn][ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd] [truː] .
yet surely the noble - hearted man is human and true .
然而 一定 这 高贵 - 心地 男人 是 人类 和 真的 .

然而，心地善良的人无疑是人，是真诚的。

[ɪn'di:d] , [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ['kærəktər] [ə'loʊn] ['θækəri] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Indeed , by this one character alone Thackeray could take his place among the
的确 , 经过 这 一 特点 独自的 萨克雷 可以 拿 他的 地方 之中 这
['mæstərz] .
masters .
大师 .

事实上，仅凭这一个人物，萨克雷就足以跻身大师之列。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gæləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz] ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }
The whole gallery of his creations places him at the head of the { 27 }
这 所有的 画廊 的 他的 作品 地方 他 在 这 头 的 这 { - }

他的整个作品画廊都使他处于{27}的领先地位。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [ju:st] [baɪ] ['θækəri] [æt; ət] [jʌŋ] [stri:t] , ['ɑ:nsloʊ]
THE WRITING TABLE AND CHAIR USED BY THACKERAY AT YOUNG STREET , ONSLOW
这 写作 桌子 和 椅子 用过的 经过 萨克雷 在 年轻的 街道 , 慢速
[skwer] , [ænd; ənd] ['pæləs] [gri:n]
SQUARE , AND PALACE GREEN
正方形 , 和 宫殿 绿色的

萨克雷在杨街、昂斯洛广场和宫廷绿地使用的书桌和椅子

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi] { - }
Reproduced by kind permission of Mrs . Richmond Ritchie { 28 }
复制品 经过 种类 允许 的 太太 . 里士满 里奇 { - }

经里士满·里奇夫人（Mrs. Richmond Ritchie）许可转载{28}

['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
English novelists of the nineteenth century .
英语 小说家 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪英国小说家。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['ritʃəd] [dɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm]
From a pencil drawing by Richard Doyle in the British Museum
从 一个 铅笔 绘画 经过 理查德 多伊尔 在 这 英国 博物馆

出自大英博物馆理查德·道尔的一幅铅笔画

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri]
W . M . THACKERAY
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

[ə; eɪ]['peɪpər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θækəˌreɪz] ['kærəktərz] [meɪ] [nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
A paper dealing with Thackeray's characters may not ignore the question of the
一个 纸 处理 和 萨克雷的 人物 可能 不是 忽略 这 问题 的 这
“ [ə'ridʒənəlz] .
“ originals .
“ 原件 .

一篇探讨萨克雷笔下人物的论文，不能忽略“原型”的问题。

” [greɪt] ['ɪntrəst] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] ['θækəˌreɪz] [ə'ridʒənəlz] .
” Great interest has always been taken in Thackeray's originals .
” 伟大的 兴趣 有 总是 到过 已采取 在 萨克雷的 原件 .

“人们对萨克雷的原作一直抱有浓厚的兴趣。”

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] ;
Much has been written about them which is worth reading ;
很多 有 到过 书面 关于 他们 哪个 是 值得 阅读 ;

关于他们的著述很多，值得一读；

[mʌtʃ] ['ɔ:lsoʊ][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
much also has been written that is misleading .
很多 还 有 到过 书面 那 是 误导性的 .

此外，还有很多文章具有误导性。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,

The	novelist	was	personal	sometimes	,
这	小说家	曾是	个人的	有时	,

这位小说家有时很注重个人感受。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] ['mɑːdəld] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən][ʌv; əv]

but	it	was	seldom	that	he	modelled	a	character	on	a	man	or	woman	of
但	它	曾是	很少	那	他	建模	一个	特点	在	一个	男人	或者	女士	的

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

his	acquaintance	.
他的	熟人	.

但他很少以自己认识的人为原型来塑造角色。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['wɪlfəli] ['kɑːpɪd] ['eniwʌn] ;

He	told	his	daughters	that	he	never	wilfully	copied	anyone	;
他	讲述	他的	女儿们	那	他	绝不	故意	复制	任何人	;

他告诉女儿们，他从来没有故意抄袭过任何人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

and	there	is	no	reason	to	disbelieve	his	statement	.
和	那里	是	不	原因	到	怀疑	他的	陈述	.

没有理由不相信他的说法。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [steɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærəktərz] ,

The	Marquis	of	Steyne	was	a	sublimation	of	half	a	dozen	characters	,
这	侯爵	的	斯泰恩	曾是	一个	升华	的	一半	一个	打	人物	,

斯泰恩侯爵是六个不同人物形象的升华，

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['ʃændən] [ænd; ənd]['kɑːstɪgæn] ; [ænd; ənd] ['beki] , ['dɑːbɪn] , ['dʒoʊz]

and	so	were	Captain	Shandon	and	Costigan	;	and	Becky	,	Dobbin	,	Jos
和	所以	是	队长	香顿	和	科斯蒂根	;	和	贝基	,	多宾	,	乔斯

['sɛdli] ,

Sedley	,
塞德利	,

沙顿船长和科斯蒂根也是如此；还有贝基、多宾、乔斯·塞德利，

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lebrəti] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	Colonel	Newcome	were	wholly	original	—	from	the	celebrity	point	of
和	上校	纽科姆	是	完全	原来的	—	从	这	名人	观点	的

[vjuː] [æt; ət] [liːst] .

view	at	least	.
看法	在	至少	.

而纽科姆上校则完全是独一无二的——至少从名人的角度来看是这样。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] “ ['ezmənd] ” [ɑːr; ər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] — [ðə; ði]

Many	of	the	people	in	“	Esmond	”	are	portraits	of	historical	personages	—	the
许多	的	这	人们	在	“	埃斯蒙德	”	是	肖像	的	历史	人物	—	这

[duːk] [ʌv; əv]['hæmɪltən] , [lɔːrd]['moʊhən] , [ænd; ənd] { - }

Duke	of	Hamilton	,	Lord	Mohun	,	and	{	29	}
公爵	的	汉密尔顿	,	主	莫洪	,	和	{	-	}

《埃斯蒙德》中的许多人物都是历史人物的写照——汉密尔顿公爵、莫恩勋爵和{29}

['peɪntɪd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn]['gɪlbərt] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærik] [klʌb]

Painted	by	Sir	John	Gilbert	,	R	.	A	.	,	and	presented	to	the	Garrick	Club
绘	经过	先生	约翰	吉尔伯特	,	拉	.	一个	.	,	和	呈现	到	这	加里克	俱乐部

此画由皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士绘制，并赠予加里克俱乐部。

[ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['θækəri]

A	POSTHUMOUS	PORTRAIT	OF	THACKERAY
一个	死后	肖像	的	萨克雷

萨克雷的遗像

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aʊgu:'sti:n] -
Collection of Augustin Rischgitz
收藏 的 奥古斯丁 -

奥古斯丁·里施吉茨收藏

['biətriks] ,
Beatrix ,
比阿特丽克斯，

比阿特丽克斯，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɑ:dərn][laɪf][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['kærəktərz]
for instance — but in the tales of modern life there are few characters
为了 实例 — 但 在 这 故事 的 现代的 生活 那里 是 很少 人物
[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sɔ:rs] .
that can be traced to any particular source .
那 能 是 追踪 到 任何 特别的 来源 .

例如——但在现代生活的故事中，很少有人物可以追溯到任何特定的来源。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ə'miljə] .
“ You know you are only a piece of Amelia .
“ 你 知道 你 是 仅有的 一个 片 的 阿米莉亚 .

“你知道你只是阿米莉亚的一部分。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [hæf] ; [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][waɪf] — - [pɔ:r] ['boʊku:] ,
My mother is another half ; my poor little wife — y'est pour beaucoup ,
我的 母亲 是 其他 一半 ; 我的 贫穷的 小的 妻子 — - 倒 很多 ,

我的母亲是另一半；我可怜的小妻子——y'est pour beaucoup,

” [ðə; ði] ['ɔ:θər] [roʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bruk,fi:ld] .
” the author wrote to Mrs . Brookfield .
” 这 作者 写道 到 太太 . 布鲁克菲尔德 .

作者写信给布鲁克菲尔德夫人说。

['edmənd] ['jeɪts] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['wæg] [ɪn] { - }
Edmund Yates always insisted that Wagg in { 30 }
埃德蒙 耶茨 总是 坚持 那 摇摆 在 { - }

埃德蒙·耶茨始终坚持认为瓦格在{30}

“ [pɛn'dɛnɪs] ” [stʊd] [fɔ:r; fər] ['θiədɔ:] [hʊk] ;
“ Pendennis ” stood for Theodore Hook ;
“ 彭登尼斯 ” 站立 为了 西奥多 钩 ;

“Pendennis”代表西奥多·胡克；

[ðæt] [lɔ:rd] ['lɔnzdeil] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['noʊb(ə)l] [frend] [lɔ:rd]
that Lord Lonsdale was the original of Major Pendennis's noble friend Lord
那 主 朗斯代尔 曾是 这 原来的 的 主要的 - 高贵 朋友 主
[kɑ:ltʃɪkəm] ;
Colchicum ;
秋水仙碱 ;

朗斯代尔勋爵是彭德尼斯少校的贵族朋友科尔奇科姆勋爵的原型；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər] ['dɑ:lfɪn] , [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l]['mænɪdʒər] .
and that Bunn was the model for Dolphin , the theatrical manager .
和 那 邦恩 曾是 这 模型 为了 海豚 , 这 戏剧 经理 .

而邦恩则是剧院经理多尔芬的原型。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['evənz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
It has been said that Mr . J . M . Evans , the publisher ,
它 有 到过 说 那 先生 . J . M . 埃文斯 , 这 出版商 ,

据说出版商JM Evans先生

[wʌz; wəz] [pɔ:'treid] [ɪn] “ [ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] ” ;
was portrayed in “ The Kickleburys on the Rhine ” ;
曾是 描绘 在 “ 这 - 在 这 莱茵河 ” ;

在《莱茵河畔的基克尔伯里一家》中有所描述;

[ðæt] ['mɪstər] . [flæm][ɪn] “ ['mɪsɪz] . ['pɝ:kɪnzɪz] [bɔ:l] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['heiwəd] ;
that Mr . Flam in “ Mrs . Perkins's Ball ” was a portrait of Abraham Hayward ;
那 先生 . 弗拉姆 在 “ 太太 . 珀金斯 球 ” 曾是 一个 肖像 的 亚伯拉罕 海沃德 ;

《珀金斯太太的舞会》中的弗拉姆先生是以亚伯拉罕·海沃德为原型创作的;

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['bruk,fi:ld] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊrət] , [fræŋk] - ;
that the Rev . W . H . Brookfield stood for the curate , Frank Whitestock ;
那 这 牧师 . W . H . 布鲁克菲尔德 站立 为了 这 策展 , 坦率 - ;

WH Brookfield 牧师代表的是助理牧师 Frank Whitestock;

[ðæt] [li:] [hʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn] “ [ðə; ði] [nu:kəmz] ” ;
that Leigh Hunt was the original of Gandish in “ The Newcomes ” ;
那 莉 打猎 曾是 这 原来的 的 - 在 “ 这 纽科姆斯 ” ;

利·亨特是《纽科姆一家》中甘迪什一角的原型;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][θɜ:rd]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['hɑɹtfə-d] [wʌz; wəz][ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][lɔ:rd] [steɪn] .
and that the third Marquis of Hertford was the prototype of Lord Steyne .
和 那 这 第三 侯爵 的 赫特福德 曾是 这 原型 的 主 斯泰恩 .

第三代赫特福德侯爵是斯泰恩勋爵的原型。

['mɪsɪz] . ['ritʃi] [wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]
Mrs . Ritchie once saw the young lady who was supposed to have
太太 . 里奇 一次 锯 这 年轻的 女士 WHO 曾是 据称 到 有
[sə'dʒestɪd] ['beki] [ʃɑ:rp] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ;
suggested Becky Sharp to her father ;
建议 贝基 锋利的 到 她 父亲 ;

里奇太太曾见过那位据说向她父亲推荐贝基·夏普的年轻女子;

[ænd; ənd][kɑ:'lail][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [nu:] — [ænd; ənd] [dis'laikt] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['blɑ:nʃ]
and Carlyle and his wife knew — and disliked — the original Blanche
和 凯雷集团 和 他的 妻子 知道 — 和 不喜欢 — 这 原来的 布兰奇
['eiməri] .
Amory .
阿莫里 .

卡莱尔和他的妻子认识原版布兰奇·阿莫里，并且不喜欢她。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ]['ɜ:rnɪst] ['edwərdz]
From a photograph by Ernest Edwards
从 一个 照片 经过 欧内斯特 爱德华兹

出自欧内斯特·爱德华兹拍摄的照片

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] { - }
W . M . THACKERAY { 31 }
W . M . 萨克雷 { - }

威廉·萨克雷{31}

[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['θækə,reɪz] ['mænjuskrɪpt]
A PAGE OF THACKERAY'S MANUSCRIPT
一个 页 的 萨克雷的 手稿

萨克雷手稿的一页

['ʃoʊɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn]
Showing an original sketch in the margin
显示 一个 原来的 草图 在 这 利润

在页边空白处展示了原始草图。

([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm] “ ['denis] [du:'væl] , ” [baɪ] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi]

(	Reproduced	from	“	Denis	Duval	,	”	by	kind	permission	of	Mrs	.	Richmond	Ritchie
(	复制品	从	“	丹尼斯	杜瓦尔	,	”	经过	种类	允许	的	太太	.	里士满	里奇

)

)

（经里士满·里奇夫人惠允，转载自《丹尼斯·杜瓦尔》）

['θækəri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] .

Thackeray	was	not	topographical	in	the	sense	that	Dickens	was	.
萨克雷	曾是	不是	地形	在	这	感觉	那	狄更斯	曾是	.

萨克雷的作品与狄更斯的作品在地理描写方面有所不同。

['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['brifəst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:t] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] .

Often	the	briefest	mention	of	a	street	satisfied	him	.
经常	这	最简短	提到	的	一个	街道	使满意	他	.

通常，只要简单地提及一条街道，他就会感到满意。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [si:nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:vəlz] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði]

Yet	somehow	the	places	of	the	principal	scenes	of	his	novels	linger	in	the
然而	不知何故	这	地方	的	这	主要的	场景	的	他的	小说	萦绕	在	这

['meməri] .

memory	.
记忆	.

然而，他小说中主要场景的发生地却不知何故留在了人们的记忆中。

[æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hi:; hi] ['stʌdid] [æt; ət] ['waimɑ:] , [ænd; ənd] ['leɪtər] ,

As	a	young	man	he	studied	at	Weimar	,	and	later	,
作为	一个	年轻的	男人	他	研究	在	魏玛	,	和	之后	,

年轻时他在魏玛学习，后来，

[waɪl] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [bəuθ] [tu:; tə] [ɑ:rt] [ænd; ənd] ['letərz] , [hi:; hi] [ri'zaidid] [frʌm; frəm]

while	serving	his	apprenticeship	both	to	art	and	letters	,	he	resided	from
尽管	服务	他的	学徒制	两个都	到	艺术	和	信件	,	他	居住地	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət] ['pærɪs] .

time	to	time	at	Paris	.
时间	到	时间	在	巴黎	.

在学习艺术和文学期间，他曾多次在巴黎居住。

[hæd; həd] [hi:; hi] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['dʒɜ:rməni] , [pər'hæps] [ə'miljə] [ænd; ənd] ['dʒoʊz] [ænd; ənd] ['dɑ:bɪn] [wʊd]

Had	he	never	visited	Germany	,	perhaps	Amelia	and	Jos	and	Dobbin	would
有	他	绝不	到访	德国	,	也许	阿米莉亚	和	乔斯	和	多宾	会

[nɑ:t] [hæv; həv] [gɔ:n] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ,

not	have	gone	Am	Rhein	,
不是	有	已消失	是	莱茵河	,

如果他从未去过德国，或许阿米莉亚、乔斯和多宾就不会去莱茵河畔了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ə'baʊt] ['beki] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌmpərnɪkl] ['stjʊdnts] [wʊd] ['nevər]

and	the	chapter	about	Becky	and	the	Pumpernickel	students	would	never
和	这	章	关于	贝基	和	这	黑麦面包	学生	会	绝不

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

have	been	written	.
有	到过	书面	.

而关于贝基和潘普尼克尔学生的章节也就永远不会被写出来了。

['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [went] [tu:; tə] ['pærɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

Many	of	his	characters	went	to	Paris	,	which	had	for	him	a	strong
许多	的	他的	人物	去	到	巴黎	,	哪个	有	为了	他	一个	强的

['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

personal	interest	.
个人的	兴趣	.

他笔下的许多人物都去了巴黎，巴黎对他来说有着浓厚的个人情怀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [wuːd] [ænd; ənd][wʌn][hɪz; ɪz][waɪf] .

It	was	there	he	wooed	and	won	his	wife	.
它	曾是	那里	他	追求	和	韩元	他的	妻子	.

正是在那里，他追求并赢得了妻子的芳心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] { - }

It	was	at	{	32	}
它	曾是	在	{	-	}

当时是{32}

['pærɪs][ðæt][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [vɜːrs][ɪn][ðə; ði]['bæləd] [wɪtʃ] [telz][ʌv; əv][ðə; ði]

Paris	that	he	wrote	the	autobiographical	verse	in	the	ballad	which	tells	of	the
巴黎	那	他	写道	这	自传体	诗	在	这	民谣	哪个	讲述	的	这

[ˌbuːjə'beɪs] [sɜːrvd] [æt; ət] - ['tævərn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [nɜːv] ['di'i'es] ['peti] [tʃæmps] :

Bouillabaisse	served	at	Terré's	Tavern	in	the	Rue	Neuve	des	Petits	Champs	:
马赛鱼汤	服务	在	-	酒馆	在	这	后悔	新	德斯	小	冠军	:

他在巴黎创作了这首民谣的自传体诗歌，讲述了在小田新街的特雷酒馆里供应的马赛鱼汤的故事：

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['flɪtɪŋ] !

how	quick	the	days	are	flitting	!
如何	快的	这	天	是	飞掠	!

时光飞逝，转瞬即逝！

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [ðæts] [gɔːn] ,

I	mind	me	of	a	time	that's	gone	,
我	头脑	我	的	一个	时间	那就是	已消失	,

这让我想起了逝去的时光，

[wen] [hɪr] [aɪ'd][sɪt] , [æz; əz] [naʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] ,

When	here	I'd	sit	,	as	now	I'm	sitting	,
什么时候	这里	ID	坐	,	作为	现在	我是	坐着	,

当我坐在这里的时候，就像我现在这样坐着一样，

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] — [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] .

In	this	same	place	—	but	not	alone	.
在	这	相同的	地方	—	但	不是	独自的	.

在同一个地方——但你并不孤单。

[ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['nesəld] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

A	fair	young	form	was	nestled	near	me	,
一个	公平的	年轻的	形式	曾是	依偎	靠近	我	,

一个年轻貌美的身影依偎在我身边，

[ə; eɪ] [dɪr] [dɪr] [feɪs] [lʊkt] ['fɑːndli] [ʌp] ,

A	dear	dear	face	looked	fondly	up	,
一个	亲爱的	亲爱的	脸	看起来	深情地	向上	,

一张慈祥的脸庞抬起头来，充满爱意。

[ænd; ənd] ['swiːtli] [spoʊk][ænd; ənd][smaɪld][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ,

And	sweetly	spoke	and	smiled	to	cheer	me	,
和	甜蜜地	辐	和	微笑	到	欢呼	我	,

她温柔地和我说话，面带微笑地鼓励我。

— [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ][kʌp] .

—	There's	no	one	now	to	share	my	cup	.
—	有	不	一	现在	到	分享	我的	杯子	.

—现在没有人和我一起分享这杯酒了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ][eɪtʃ] . [en] . [kɪŋ] , ['ævənuː] [roʊd] , ['dʌbljuː] .

From	a	photo	by	H	.	N	.	King	,	Avenue	Road	,	W	.
从	一个	照片	经过	H	.	N	.	国王	,	大街	路	,	W	.

照片由 HN King 拍摄，地址：Avenue Road, W.

[ðə; ðiː] [haʊs] [æt; ət][noʊ] .

THE	HOUSE	AT	NO	.
这	房子	在	不	.

位于 1 号的房子

[ˌtuːˈtuː] , ['pæləs] [griːn] , ['kenzɪŋtən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['θækəri] [daɪd]

2	,	PALACE	GREEN	,	KENSINGTON	,	IN	WHICH	THACKERAY	DIED
2	,	宫殿	绿色的	,	肯辛顿	,	在	哪个	萨克雷	死亡

2、肯辛顿宫廷绿地，萨克雷在此去世

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðiː][hoʊˈtel][diː][lɑː] [təras] , [wer] ['bekɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

“	I	have	been	to	the	Hotel	de	la	Terrasse	,	where	Becky	used	to	live	,
“	我	有	到过	到	这	酒店	德	拉	露台	,	在哪里	贝基	用过的	到	居住	,

“我去过贝基以前住的特拉斯酒店，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [pæs] [baɪ] ['kæptɪn] ['ɔzˌbɔrnz] ['lɑːdʒɪŋz] , ” [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]

and	shall	pass	by	Captain	Osborne's	lodgings	,	”	he	wrote	from	Paris	to
和	将	经过	经过	队长	奥斯本的	住宿	,	”	他	写道	从	巴黎	到

['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] .

Mrs	.	Brookfield	.
太太	.	布鲁克菲尔德	.

“我们将经过奥斯本上尉的住所，”他从巴黎写信给布鲁克菲尔德夫人说。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

“	I	believe	perfectly	in	all	these	people	,
“	我	相信	完美	在	全部	这些	人们	,

我完全信任这些人，

[ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

and	feel	quite	an	interest	in	the	inn	in	which	they	lived	.
和	感觉	相当	一个	兴趣	在	这	客栈	在	哪个	他们	居住地	.

他们对所居住的客栈产生了浓厚的兴趣。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['brʌslz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ]

”	It	was	at	Brussels	,	in	the	Church	of	St	.	Gudule	,	the	church	in	which
”	它	曾是	在	布鲁塞尔	,	在	这	教会	的	英石	.	-	,	这	教会	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ,

he	was	christened	,
他	曾是	受洗	,

“那是在布鲁塞尔的圣古都勒教堂，也就是他受洗的那座教堂。”

[ðæt] ['ezmənd] [met][ðə; ði] [ɪnˈvetərət] [ɪnˈtrɪgər] , ['fɑːðər] [hoʊlt] ,

that	Esmond	met	the	inveterate	intriguer	,	Father	Holt	,
那	埃斯蒙德	遇见	这	根深蒂固	阴谋家	,	父亲	霍尔特	,

埃斯蒙德遇到了老谋深算的阴谋家霍尔特神父，

[ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪfɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [bəˈveriən] [ɪˈlɛktərz] ['sɜːrvɪs] ;

masquerading	in	a	green	uniform	as	a	captain	in	the	Bavarian	Elector's	service	;
伪装	在	一个	绿色的	制服	作为	一个	队长	在	这	巴伐利亚	选民的	服务	;

伪装成巴伐利亚选帝侯麾下的一名上尉，身穿绿色制服；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ['seməteri] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]

and	in	the	convent	cemetery	knelt	before	the	cross	which	marked	the
和	在	这	修道院	公墓	跪下	前	这	叉	哪个	标记	这

[greɪv] [ʌv; əv] [sɜːr] ['meri] ['mædlɪn,ˈmædleɪn] ,

grave	of	Sœur	Mary	Madeleine	,
严重	的	姐妹	玛丽	玛德琳	,

在修道院墓地里，她跪在了玛丽·玛德琳修女墓前的十字架前。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	unhappy	Lady	Castlewood	,	who	was	his	mother	.
这	不开心	女士	卡斯尔伍德	,	WHO	曾是	他的	母亲	.

他的母亲，不幸的卡斯尔伍德夫人。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['sɪti] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['vænəti] [fer] ,

In	that	same	city	many	years	later	the	author	of	“	Vanity	Fair	,
在	那	相同的	城市	许多	年	之后	这	作者	的	“	虚荣	公平的	,

多年后，在同一座城市，《名利场》的作者

” [nɑːt] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['nɒvəlɪsts] ,

”	not	claiming	to	rank	among	the	military	novelists	,
”	不是	声称	到	秩	之中	这	军队	小说家	,

“我并不自诩为军事小说家，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn] - [kəm'bætnts] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːmiz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

took	his	place	with	the	non	-	combatants	while	the	armies	marched	to	the	field
采取	他的	地方	和	这	非	-	战斗人员	尽管	这	军队	行军	到	这	场地

[ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

of	Waterloo	,
的	滑铁卢	,

当军队向滑铁卢战场行进时，他与平民一起待在队伍中。

[ænd; ənd] [pɔː'treid] ['meni] { - }

and	portrayed	many	{	33	}
和	描绘	许多	{	-	}

并描绘了许多{33}

[foʊk][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [ə'weɪtɪŋ] [nuːz] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpinəs] [ɔːr]

folk	with	anxious	hearts	awaiting	news	that	must	bring	them	happiness	or
民间	和	焦虑的	心	等待中	消息	那	必须	带来	他们	幸福	或者

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

人们焦急地等待着消息，这消息要么会给他们带来幸福，要么会带来痛苦。

“ [noʊ] [mɔːr] ['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] ['brʌslz] — [ðə; ði][pər'suːt] [roʊld] [maɪlz] [ə'weɪ] .

“	No	more	firing	was	heard	at	Brussels	—	the	pursuit	rolled	miles	away	.
“	不	更多的	射击	曾是	听到	在	布鲁塞尔	—	这	追逐	滚动	英里	离开	.

“布鲁塞尔那边再也没有听到枪声——追击行动已经持续了数英里。”

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [ə'miljə] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ]

The	darkness	came	down	on	the	field	and	city	;	and	Amelia	was	praying
这	黑暗	来了	向下	在	这	场地	和	城市	;	和	阿米莉亚	曾是	祈祷

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,

for	George	,
为了	乔治	,

夜幕降临田野和城市；阿米莉亚正在为乔治祈祷。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

who	was	lying	on	his	face	,	dead	,	with	a	bullet	through	his	heart	.
WHO	曾是	说谎	在	他的	脸	,	死的	,	和	一个	子弹	通过	他的	心	.

他脸朝下躺在地上，已经死了，心脏中了一枪。

” ['θækəˌreɪz] [greɪv] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ['seməteri]

”	THACKERAY'S	GRAVE	IN	KENSAL	GREEN	CEMETERY
”	萨克雷的	严重	在	肯萨尔	绿色的	公墓

“萨克雷的墓地在肯萨尔格林公墓

['θækəri] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

Thackeray	was	pre	-	eminently	the	novelist	of	the	upper	classes	,
萨克雷	曾是	预	-	非常	这	小说家	的	这	上	课程	,

萨克雷是上流社会最杰出的小说家，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [west]

and	as	a	natural	result	the	majority	of	his	characters	lived	in	the	West
和	作为	一个	自然的	结果	这	多数	的	他的	人物	居住地	在	这	西方

[end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

End	of	London	,
结尾	的	伦敦	,

因此，他笔下的大多数人物都居住在伦敦西区。

['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][pɑ:rk] [leɪn] , ['ɑ:ksfərd] [stri:t] , [bɑ:nd] [stri:t] , [ænd; ənd]

chiefly	in	the	area	enclosed	by	Park	Lane	,	Oxford	Street	,	Bond	Street	,	and
主要	在	这	区域	内	经过	公园	车道	,	牛津	街道	,	纽带	街道	,	和

[ˌpɪkə'dɪli] , [noʊn] [æz; əz] ['meɪfer] .

Piccadilly	,	known	as	Mayfair	.
皮卡迪利	,	已知	作为	梅菲尔	.

主要位于公园巷、牛津街、邦德街和皮卡迪利大街围成的区域，即梅菲尔区。

[bʌt; bət][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

But	no	part	of	the	metropolis	escaped	him	.
但	不	部分	的	这	都会	逃脱	他	.

但他对这座大都市的任何角落都了如指掌。

[ðə; ði] - [lɪvd] [ɪn] ['rʌsl] [skwer] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ædəˌleɪdz] ['vɪləz] ,

The	Sedleys	lived	in	Russell	Square	before	they	removed	to	St	.	Adelaide's	Villas	,
这	-	居住地	在	罗素	正方形	前	他们	已移除	到	英石	.	阿德莱德的	别墅	,

塞德利一家在搬到圣阿德莱德别墅之前住在罗素广场。

['ʌnə] [mə'ri:ə] [roʊd] , [west] , “ [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊk] [laɪk]['beɪbi] - ['haʊzɪz] ;

Anna	Maria	Road	,	West	,	“	where	the	houses	look	like	baby	-	houses	;
安娜	玛丽亚	路	,	西方	,	“	在哪里	这	房屋	看	喜欢	婴儿	-	房屋	;

安娜玛丽亚路西段，“那里的房子看起来像婴儿房；

[wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ['wɪndoʊz] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] , [æz; əz]

where	the	people	looking	out	of	the	first	floor	windows	must	infallibly	,	as
在哪里	这	人们	寻找	出去	的	这	第一的	地面	视窗	必须	绝对正确	,	作为

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

you	think	,
你	思考	,

正如你所想，从一楼窗户向外看的人一定会毫无保留地看到

[sɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ;

sit	with	their	feet	in	the	parlours	;
坐	和	他们的	脚	在	这	客厅	;

他们把脚放在客厅里坐着；

[wer] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ɪn] [frʌnt] [blu:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reniəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

where	the	shrubs	in	the	little	gardens	in	front	bloom	with	a	perennial	display	of
在哪里	这	灌木	在	这	小的	花园	在	正面	盛开	和	一个	多年生	展示	的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['pɪnəfɔ:r] ,

little	children's	pinafores	,
小的	孩子们的	围裙	,

前面小花园里的灌木丛中，常年盛开着小孩子的围裙，宛如一幅美丽的画卷。

['lɪt(ə)l] [red] [sɑ:ks] , [kæps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ([ˌpɔli'ændriə] [ˌpɔli'dʒairiə]) ;

little	red	socks	,	caps	,	etc	.	(	polyandria	polygyria	)	;
小的	红色的	袜子	,	帽子	,	ETC	.	(	多妻制	多脑回畸形	)	;

小红袜、帽子等（多雌性多脑回畸形）；

[wens] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒɪŋglɪŋ]['spɪrɪts][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ] ;

whence	you	hear	the	sound	of	jingling	spirits	and	women	singing	;
何处	你	听到	这	声音	的	叮当	烈酒	和	女性	歌唱	;

你从哪里听到精灵叮当作响的声音和女人的歌声？

['wɪðər] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [juː; jʊ] [siː] ['sɪti] [klɑːks] ['plɑːdɪŋ] ['wɪrəli] . . . .

whither	of	evenings	you	see	city	clerks	plodding	wearily	.	.	.	.
往哪里去	的	晚上	你	看	城市	职员	缓慢地	疲劳	.	.	.	.

几乎每个傍晚，你都能看到市政办事员疲惫地拖着脚步……

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɝːmɪn] ['præktɪst] [ɪn][oʊld][pɑːr] [striːt] ; [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [ænd; ənd]

"	Dr	.	Firmin	practised	in	Old	Parr	Street	;	and	Colonel	Newcome	and
"	博士	.	菲尔明	已实践	在	老的	帕尔	街道	;	和	上校	纽科姆	和

[dʒeɪmz] ['bɪni] ,

James	Binnie	,
詹姆斯	宾尼	,

"费尔明医生在老帕尔街行医；纽科姆上校和詹姆斯·宾尼也在那里行医，

[ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['ɪndiə] , ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [fits'rɔi] [skwer] .

on	their	return	from	India	,	rented	a	house	in	Fitzroy	Square	.
在	他们的	返回	从	印度	,	租来的	一个	房子	在	菲茨罗伊	正方形	.

从印度回来后，他们在菲茨罗伊广场租了一间房子。

['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd]['beɪkən] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn]['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊvər]

Bungay	and	Bacon	carried	on	their	business	in	Paternoster	Row	,	and	lived	over
邦盖	和	熏肉	携带	在	他们的	商业	在	帕特诺斯特	排	,	和	居住地	超过

[ðer; ðər] [ʃɑːps] .

their	shops	.
他们的	商店	.

邦盖和培根在帕特诺斯特街继续经营他们的生意，并住在他们的店铺楼上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spʌndʒɪŋ] [haʊs] [ɪn]['kɜːrsɪtər] [striːt] [ðæt] ['rɔdən] { - }

It	was	to	the	sponging	house	in	Cursitor	Street	that	Rawdon	{	34	}
它	曾是	到	这	海绵擦拭	房子	在	巡视员	街道	那	罗登	{	-	}

罗顿{34}

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌstætʃu'et] [baɪ][sɜːr]['edgər] [bəːm] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .

From	the	statuette	by	Sir	Edgar	Boehm	,	R	.	A	.
从	这	塑像	经过	先生	埃德加	伯姆	,	拉	.	一个	.

出自皇家艺术学院院士埃德加·博姆爵士的雕像

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

['krɔli] [wʌz; wəz]['teɪkən]['æftər][ðə; ðɪ][bɔːl][æt; ət] [gɔːnt] [haʊs] .

Crawley	was	taken	after	the	ball	at	Gaunt	House	.
克劳利	曾是	已采取	后	这	球	在	高特	房子	.

克劳利在冈特庄园的舞会后被带走了。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] ['wɔːrɪŋtn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ; [waɪl] ['kɜːrn(ə)l]

Among	others	,	Pendennis	and	Warrington	lived	in	the	Temple	;	while	Colonel
之中	其他的	,	彭登尼斯	和	沃灵顿	居住地	在	这	寺庙	;	尽管	上校

['njuːkʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Newcome	and	his	son	,
纽科姆	和	他的	儿子	,

其中，彭德尼斯和沃灵顿住在圣殿；而纽科姆上校和他的儿子，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɝːmɪn][ænd; ənd] ['filip] , [pɛn'dɛnɪs] , [jʌŋ] ['rɔdən] — [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [fjuː] —

Dr	.	Firmin	and	Philip	,	Pendennis	,	young	Rawdon	—	to	name	a	few	—
博士	.	菲尔明	和	菲利普	,	彭登尼斯	,	年轻的	罗登	—	到	姓名	一个	很少	—

[wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrtərhaʊs] .

were	educated	at	the	Charterhouse	.
是	受过教育	在	这	查特豪斯	.

菲尔明博士、菲利普、彭德尼斯、年轻的罗顿——仅举几例——都曾在查特豪斯学校接受教育。

“ [ðə; ði] [nuːkəmz] ” [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ðæt] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər]
“ The Newcomes ” immortalised that public school , and earned for the author
“ 这 纽科姆斯 ” 永垂不朽 那 民众 学校 , 和 获得 为了 这 作者
[ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ - - .
the well - deserved title of “ Carthusianus Carthusianorum .
这 出色地 - 应得的 标题 的 “ - - .

《纽科姆一家》使这所公立学校名垂青史，也为作者赢得了当之无愧的“卡尔特教徒卡尔特人”的称号。

” [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][boʊ'hiːmiən][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]
” The clubs and Bohemian resorts of the day were introduced into
” 这 俱乐部 和 波西米亚 度假村 的 这 天 是 介绍 进入
[ðə; ði] ['veriəs] ['stɔːriz] :
the various stories :
这 各种各样的 故事 :

“当时的俱乐部和波西米亚度假胜地被引入到各种故事中：

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] “ [keɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ” [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn]
the visit of Colonel Newcome to the “ Cave of Harmony ” is not easily forgotten
这 访问 的 上校 纽科姆 到 这 “ 洞穴 的 和谐 ” 是 不是 容易地 被遗忘的
.
:
.

纽科姆上校参观“和谐洞穴”的经历令人难忘。

[ɪn] ['meɪfer] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [gɔːnt] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn]['kɜːrzən] [striːt] , [nɪr] [baɪ] ,
In Mayfair was situated Gaunt House , and in Curzon Street , near by ,
在 梅菲尔 曾是 位于 高特 房子 , 和 在 柯曾 街道 , 靠近 经过 ,

高特大厦位于梅菲尔区，在附近的柯曾街上，

['beki] [ænd; ənd] ['rɔdən] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .
Becky and Rawdon practised the art of living on nothing a year .
贝基 和 罗登 已实践 这 艺术 的 活的 在 没有什么 一个 年 .

贝基和罗顿一年都过着一无所有的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɜːrzən] [striːt] [haʊs] [ðæt] ['beki] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][əd'maɪər] { - }
It was in the Curzon Street house that Becky is made to admire { 35 }
它 曾是 在 这 柯曾 街道 房子 那 贝基 是 制成 到 钦佩 { - }

贝基在柯曾街的房子里开始欣赏{35}

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [lɔːrd] [steɪn] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ðæt] ['ruːɪnz][hɜːr; hər]
her husband , when he gives Lord Steyne the chastisement that ruins her
她 丈夫 , 什么时候 他 给予 主 斯泰恩 这 惩罚 那 废墟 她
[fɔːr; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

她的丈夫给了斯泰恩勋爵一次惩罚，让她终身受辱。

“ [wen] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['sentəns] , ” ['θækəri] [riː'mɑːkt] ['sʌbsɪkwəntli] ,
“ When I wrote that sentence , ” Thackeray remarked subsequently ,
“ 什么时候 我 写道 那 句子 , ” 萨克雷 评论 随后 ,

“我写下那句话的时候，”萨克雷后来评论道，

“ [aɪ] [slæpt] [maɪ][fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] . -
“ I slapped my fist on the table and said , ' That is a stroke of genius . ' -
“ 我 被掌掴 我的 拳头 在 这 桌子 和 说 , - 那 是 一个 中风 的 天才 . -

“我一拳拍在桌子上，说道：‘这真是天才之举。’”

” ['luːɪs] ['melvɪl] .
” Lewis Melville .
” 刘易斯 梅尔维尔 .

“刘易斯·梅尔维尔。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [noʊt]
BIOGRAPHICAL **NOTE**
传记 笔记

人物简介

['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri]
William **Makepeace** **Thackeray**
威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

[siː] ['frʌntɪspiːs]
see **frontispiece**
看 卷首插图

见卷首插图

['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst]
Richmond **Thackeray** **,** **Father** **of** **the** **Novelist**
里士满 萨克雷 , 父亲 的 这 小说家

里士满·萨克雷，小说家之父

[siː] [peɪdʒ][θriː]
see **page** **3**
看 页 3

参见第3页

['θækəri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]
Thackeray **at** **the** **age** **of** **three** **,** **with** **his** **father** **and** **mother**
萨克雷 在 这 年龄 的 三 , 和 他的 父亲 和 母亲

三岁的萨克雷和他的父母

[siː] [peɪdʒ][faɪv]
see **page** **5**
看 页 5

参见第5页

['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [æn] ['θækəri] ,
William **Makepeace** **Thackeray** **,** **the** **only** **child** **of** **Richmond** **and** **Anne** **Thackeray** **,**
威廉 缔造和平 萨克雷 , 这 仅有的 孩子 的 里士满 和 安妮 萨克雷 ,

威廉·梅克比斯·萨克雷，里士满和安妮·萨克雷的独子

[wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [kæl'kʌtə] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 18th , - .
was **born** **at** **Calcutta** **on** **July** **18th** **,** **1811** **.**
曾是 出生 在 加尔各答 在 七月 18th , - .

1811年7月18日出生于加尔各答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['jɔːkʃə] ['joʊmən] [huː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd]
He **was** **descended** **from** **Yorkshire** **yeomen** **who** **for** **several** **generations** **had**
他 曾是 下降 从 约克郡 自耕农 WHO 为了 一些 几代人 有
[bɪn] ['setld] [æt; ət] [hæmpsθweɪt] ,
been **settled** **at** **Hampsthwaite** **,**
到过 定居 在 汉普斯韦特 ,

他是约克郡自耕农的后裔，他的祖先世世代代都定居在汉普斯韦特。

[ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] .
in **the** **West** **Riding** **.**
在 这 西方 骑术 .

在西约克郡。

[ɪn] - [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['laɪkwaɪz] [neɪmd] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] , [seɪld] [fɔːr; fər]

In	1766	his	grandfather	,	likewise	named	William	Makepeace	Thackeray	,	sailed	for
在	-	他的	祖父	,	同样地	命名	威廉	缔造和平	萨克雷	,	航行	为了

['ɪndiə][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn] ,

India	at	the	age	of	seventeen	,
印度	在	这	年龄	的	十七	,

1766年，他的祖父，也叫威廉·梅克比斯·萨克雷，17岁时乘船前往印度。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] .

to	enter	the	service	of	the	East	India	Company	.
到	进入	这	服务	的	这	东方	印度	公司	.

进入东印度公司任职。

['ʌndər] [kɑː'tiːə] , [ðə; ði] ['predəsesər] [ʌv; əv] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][beŋ'gɔːl] , [hɪz; ɪz]

Under	Cartier	,	the	predecessor	of	Warren	Hastings	as	Governor	of	Bengal	,	his
在下面	卡地亚	,	这	前任	的	沃伦	黑斯廷斯	作为	州长	的	孟加拉	,	他的

[prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] .

promotion	was	very	rapid	.
晋升	曾是	非常	迅速的	.

在沃伦·黑斯廷斯的前任孟加拉总督卡蒂埃的领导下，他的晋升非常迅速。

[ɪn] - [hiː; hi] ['mærid] [ə'miljə] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

In	1776	he	married	Amelia	Richmond	,	and	the	same	year	returned	to	England	.
在	-	他	已婚	阿米莉亚	里士满	,	和	这	相同的	年	返回	到	英格兰	.

1776年，他与阿米莉亚·里士满结婚，同年返回英国。

[hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [sʌn] , ['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ,

His	fourth	son	,	Richmond	Thackeray	,	father	of	the	novelist	,
他的	第四	儿子	,	里士满	萨克雷	,	父亲	的	这	小说家	,

他的第四个儿子，里士满·萨克雷，小说家的父亲，

[went] [tuː; tə]['ɪndiə][ɪn] - ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

went	to	India	in	1798	also	in	the	service	of	the	Company	.
去	到	印度	在	-	还	在	这	服务	的	这	公司	.

1798年，他也为东印度公司效力前往印度。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['revənuː] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ,

In	1807	he	became	Secretary	to	the	Board	of	Revenue	at	Calcutta	,
在	-	他	成为	秘书	到	这	木板	的	收入	在	加尔各答	,

1807年，他成为加尔各答税务委员会秘书。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] ['brɪliənt] [gɪfts][fɔːr; fər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd]['pʌblɪk][wɜːrk] .

and	undoubtedly	possessed	brilliant	gifts	for	administration	and	public	work	.
和	无疑	拥有	杰出的	礼物	为了	行政	和	民众	工作	.

毫无疑问，他在行政管理和公共事务方面展现出了卓越的才能。

[hiː; hi] ['mærid] [ɑːn][ɑːk'toʊbər] 13th , - , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , [æn] ,

He	married	on	October	13th	,	1810	,	the	reigning	beauty	of	Calcutta	,	Anne	,
他	已婚	在	十月	13th	,	-	,	这	统治	美丽	的	加尔各答	,	安妮	,

['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn]['hɑːrmən] ['biːtʃə] .

daughter	of	John	Harman	Becher	.
女儿	的	约翰	哈曼	贝歇	.

1810 年 10 月 13 日，他与加尔各答的绝世佳人安妮（约翰·哈曼·贝彻的女儿）结婚。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['tʃɪnəri] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - ,

The	painting	by	Chinnery	,	executed	in	1814	,
这	绘画	经过	奇纳里	,	执行	在	-	,

钦纳里于1814年创作的这幅画作

['gɪvz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðer; ðər][sʌn][hæd; həd] [riːtʃt]

gives	a	glimpse	of	the	Thackerays	at	the	time	when	their	son	had	reached
给予	一个	一瞥	的	这	-	在	这	时间	什么时候	他们的	儿子	有	达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .

the	age	of	three	years	.
这	年龄	的	三	年	.

展现了萨克雷一家在儿子三岁时的生活景象。

[hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz]

He	is	drawn	perched	on	a	large	pile	of	books	,	with	his	arms	round	his
他	是	绘制	栖息	在	一个	大的	桩	的	图书	,	和	他的	武器	圆形的	他的

['mʌðɝz] [nek] ,

mother's	neck	,
母亲的	脖子	,

他被画成坐在厚厚一摞书上，双臂搂着母亲的脖子。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['stɪfli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ] .

his	father	stiffly	seated	in	a	chair	close	by	.
他的	父亲	僵硬地	坐着	在	一个	椅子	关闭	经过	.

他的父亲僵硬地坐在附近的一把椅子上。

[ðə; ði] ['tʃɑːrtərhaʊs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['θækəri]

The	Charterhouse	in	the	time	of	Thackeray
这	查特豪斯	在	这	时间	的	萨克雷

萨克雷时代的查特豪斯

[siː] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː]

see	page	2
看	页	2

参见第2页

['θækəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['replɪkə][ʌv; əv][ə; eɪ]['plæstər][kæst][baɪ][dʒeɪ] . -

Thackeray	,	from	the	replica	of	a	plaster	cast	by	J	.	Devile
萨克雷	,	从	这	复制品	的	一个	石膏	投掷	经过	J	.	-

萨克雷，根据 J. Devile 的石膏模型复制而成

[siː] [peɪdʒ][fɔːr]

see	page	4
看	页	4

参见第4页

['rɪtʃmənd] ['θækəri] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːld] [ðə; ði] ['twenti]

Richmond	Thackeray	was	at	this	time	Collector	of	the	district	called	the	Twenty
里士满	萨克雷	曾是	在	这	时间	集电极	的	这	区	称为	这	二十

- [fɔːr] [pə'gʌnə] .

-	four	Pergunnahs	.
-	四	佩尔古纳斯	.

当时里士满·萨克雷是二十四帕尔古纳地区的税务官。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ɪn] - [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

Two	years	later	he	died	,	and	in	1817	his	son	was	sent	to	England	to
二	年	之后	他	死亡	,	和	在	-	他的	儿子	曾是	发送	到	英格兰	到

[biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

be	educated	,
是	受过教育	,

两年后他去世了，1817年他的儿子被送到英国接受教育。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ['mɪsɪz] . ['ritʃi] ,

and	was	placed	in	the	charge	of	his	aunt	Mrs	.	Ritchie	,
和	曾是	放置	在	这	收费	的	他的	阿姨	太太	.	里奇	,

他被托付给他的姑姑里奇太太照顾。

[huː] [fɜːrst] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [ˈhæmpʃə] ,

who	first	sent	him	to	a	school	in	Hampshire	,
WHO	第一的	发送	他	到	一个	学校	在	汉普郡	,

首先把他送到汉普郡的一所学校的人，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈtɜːrnər] [æt; ət] [ˈtʃɪzwɪk] .

and	then	to	the	establishment	of	Dr	.	Turner	at	Chiswick	.
和	然后	到	这	建立	的	博士	.	车工	在	奇斯威克	.

然后是特纳博士在奇斯威克的诊所成立。

[əˈbaʊt] - [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃmənd] [ˈθækəri] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

About	1818	Mrs	.	Richmond	Thackeray	married	a	second	time	,
关于	-	太太	.	里士满	萨克雷	已婚	一个	第二	时间	,

大约在1818年，里士满·萨克雷夫人再婚了。

[ænd; ənd] [ɪn] - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈmeɪdʒər] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [smiθ, smaiθ] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [æt; ət] [ˈædɪsˌkoʊm] .

and	in	1821	returned	to	England	with	her	husband	,	Major	Carmichael
和	在	-	返回	到	英格兰	和	她	丈夫	,	主要的	卡迈克尔

Smyth	,	and	settled	at	Addiscombe	.
史密斯	,	和	定居	在	阿迪斯科姆	.

1821 年，她与丈夫卡迈克尔·史密斯少校返回英国，定居在阿迪斯科姆。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ˈθækəri] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrtərhaʊs] , [wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] - .

The	following	year	Thackeray	was	sent	to	the	Charterhouse	,	where	he	remained	until	1828	.
这	下列的	年	萨克雷	曾是	发送	到	这	查特豪斯	,	在哪里	他	剩余	直到	-	.

次年，萨克雷被送往查特豪斯学院，在那里一直待到 1828 年。

[ðɪs] [ˈfeɪməs] [skuːl] [ˈfɪgjərd] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [æz; əz] “ [ˈgreɪˌfraɪərz] .

This	famous	school	figured	largely	in	his	writings	as	“	Greyfriars	.
这	著名的	学校	想	很大程度上	在	他的	著作	作为	“	灰衣修士	.

这所著名的学校在他的作品中经常出现，被称为“灰衣修士学校”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈnjuːkʌm] [ænd; ənd] [klaɪv] , [pɛnˈdɛnɪs] , [dʒɔːrdʒ] [ˈɔzˌbɔrn] , [ˈfilip] [ˈfɜːmɪn] ,

”	It	was	here	that	Colonel	Newcome	and	Clive	,	Pendennis	,	George	Osborne	,	Philip	Firmin	,
”	它	曾是	这里	那	上校	纽科姆	和	克莱夫	,	彭登尼斯	,	乔治	奥斯本	,	菲利普	菲尔明	,

“正是在这里，纽科姆上校、克莱夫、彭丹尼斯、乔治·奥斯本、菲利普·弗明……”

[ænd; ənd] [ˈrɔdən] [ˈkrɔli] [wɜːr; wər] [ˈedʒukeɪtɪd] .

and	Rawdon	Crawley	were	educated	.
和	罗登	克劳利	是	受过教育	.

罗登·克劳利也接受过教育。

[ˈtʃɑːrtərhaʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɛnəbəlz] ,

Charterhouse	was	the	scene	of	Thackeray's	fight	with	Venables	,
查特豪斯	曾是	这	场景	的	萨克雷的	斗争	和	维纳布尔斯	,

查特豪斯公学是萨克雷与维纳布尔斯决斗的发生地。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [dɪsˈfɪgərmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns] .

in	which	he	sustained	the	unfortunate	accident	to	his	nose	that	caused	a	permanent	disfigurement	in	his	otherwise	handsome	countenance	.
在	哪个	他	持续	这	不幸	事故	到	他的	鼻子	那	导致	一个	永恒的	毁容	在	他的	否则	英俊的	面容	.

在那次事故中，他不幸遭遇意外，鼻子受伤，导致他原本英俊的脸庞永久毁容。

['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['plæstər][kæst]['eksɪkju:tɪd][baɪ][dʒeɪ] . - ,

Evidence	of	this	is	noticeable	in	the	plaster	cast	executed	by	J	.	Devile	,
证据	的	这	是	显	在	这	石膏	投掷	执行	经过	J	.	-	,

J. Devile制作的石膏模型可以明显看出这一点。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] ['θækəri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] . { - }

which	represents	Thackeray	at	the	age	of	eleven	.	{	36	}
哪个	代表	萨克雷	在	这	年龄	的	十一	.	{	-	}

这是萨克雷十一岁时的照片。{36}

- , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðər]

Larkbeare	,	the	home	of	Thackeray's	mother
-	,	这	家	的	萨克雷的	母亲

拉克比尔，萨克雷母亲的故居

[si:] [peɪdʒ][ˌtu:'tu:]

see	page	2
看	页	2

参见第2页

[ɪn] - ['θækəˌreɪz] ['mʌðər] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] - ,

In	1825	Thackeray's	mother	removed	to	Larkbeare	,
在	-	萨克雷的	母亲	已移除	到	-	,

1825年，萨克雷的母亲搬到了拉克比尔。

[ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] ['ɒtəri] [ˌes 'ti:] . ['meri] ,

a	house	situated	a	mile	and	a	half	from	Ottery	St	.	Mary	,
一个	房子	位于	一个	英里	和	一个	一半	从	水獭	英石	.	玛丽	,

一栋位于奥特里圣玛丽一英里半外的房子，

[wer] [hɜ:r; hər][sʌn] [ju:st] [tu:; tə][spend][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz] .

where	her	son	used	to	spend	his	holidays	.
在哪里	她	儿子	用过的	到	花费	他的	假期	.

她儿子以前常去度假的地方。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [sku:l] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [ʌn'tɪl][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]

On	leaving	school	he	remained	at	Larkbeare	until	he	took	up	his	residence	at
在	离开	学校	他	剩余	在	-	直到	他	采取	向上	他的	住宅	在

['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Trinity	College	,
三位一体	大学	,

离开学校后，他一直住在拉克比尔，直到后来入住三一学院。

['keɪmbrɪdʒ] , [ɪn] ['februeri] - .

Cambridge	,	in	February	1829	.
剑桥	,	在	二月	-	.

1829年2月，剑桥。

[ðə; ði] ['si:nəri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hoʊm][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] “ [pɛn'dɛnɪs] , ” ['ɒtəri] [ˌes 'ti:] .

The	scenery	surrounding	his	mother's	home	is	described	in	“	Pendennis	,	”	Ottery	St	.
这	风景	周围	他的	母亲的	家	是	描述	在	“	彭登尼斯	,	”	水獭	英石	.

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

在《彭德尼斯》一书中，他描述了母亲家周围的景色，奥特里圣玛丽，

['eksɪtər] , [ænd; ənd] ['sɪdˌmaʊθ] ['figərɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [æz; əz] ['kleɪvərɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['meri] , ['tʃætərɪs] ,

Exeter	,	and	Sidmouth	figuring	respectively	as	Clavering	St	.	Mary	,	Chatteris	,
埃克塞特	,	和	西德茅斯	计算	分别	作为	克拉弗林	英石	.	玛丽	,	查特里斯	,

[ænd; ənd] - .

and	Baymouth	.
和	-	.

埃克塞特和西德茅斯分别对应克拉弗林圣玛丽、查特里斯和贝茅斯。

[waɪl] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['θækəri] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['peɪpər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [snɑ:b] ,

While	at	Cambridge	Thackeray	contributed	to	a	small	paper	called	The	Snob	,
尽管	在	剑桥	萨克雷	贡献	到	一个	小的	纸	称为	这	势利眼	,

在剑桥大学期间，萨克雷曾为一份名为《势利眼》（The Snob）的小报撰稿。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜ:rn(ə)l] [nɑ:t] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

a	literary	and	scientific	journal	not	conducted	by	members	of	the	University	.
一个	文学	和	科学	杂志	不是	实施	经过	成员	的	这	大学	.

一份并非由大学成员创办的文学和科学期刊。

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] “ [ˌtɪmbʌk'tu:] , ” [ə; eɪ] [mɑ:k] ['poʊəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

In	it	appeared	“	Timbuctoo	,	”	a	mock	poem	on	the	subject	chosen	for	the
在	它	出现	“	廷巴克图	,	”	一个	嘲笑	诗	在	这	主题	选定	为了	这

['tʃænsəlɝz] ['med(ə)l] ,

Chancellor's	medal	,
校长的	勋章	,

其中收录了《廷巴克图》这首讽刺诗，主题正是被选为校长奖章的诗歌。

[wʌn] [ðæt] [jɪr] [baɪ] ['ælfred] ['tenisn] .

won	that	year	by	Alfred	Tennyson	.
韩元	那	年	经过	阿尔弗雷德	丁尼生	.

当年的获奖者是阿尔弗雷德·丁尼生。

[ɪn] - ['θækəri] [spent] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [left] ['kɑ:lɪdʒ] ['æftər] [ðə; ði]

In	1829	Thackeray	spent	the	long	vacation	in	Paris	,	and	left	college	after	the
在	-	萨克雷	花费	这	长的	假期	在	巴黎	,	和	左边	大学	后	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['i:stər] [tɜ:rm] .

following	Easter	term	.
下列的	复活节	学期	.

1829 年，萨克雷在巴黎度过了漫长的假期，并在接下来的复活节学期结束后离开了大学。

['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

Having	inherited	a	fortune	from	his	father	,
拥有	遗传	一个	财富	从	他的	父亲	,

他继承了父亲的一大笔遗产，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [baɪ] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər]

it	was	arranged	that	he	should	finish	his	education	by	travelling	abroad	for
它	曾是	安排	那	他	应该	结束	他的	教育	经过	旅行	国外	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

a	couple	of	years	.
一个	夫妻	的	年	.

安排他出国游学几年，以完成学业。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [spent] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət] ['drezdən] , [roʊm] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['waimɑ:] ,

Accordingly	he	spent	several	months	at	Dresden	,	Rome	,	Paris	,	and	Weimar	,
因此	他	花费	一些	几个月	在	德累斯顿	,	罗马	,	巴黎	,	和	魏玛	,

因此，他在德累斯顿、罗马、巴黎和魏玛等地待了几个月。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɑ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

and	finally	resolved	to	study	for	the	Bar	on	his	return	to	England	.
和	最后	已解决	到	学习	为了	这	酒吧	在	他的	返回	到	英格兰	.

最后，他决定回英国后攻读律师资格。

[ɪn] - [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ,

In	1831	he	entered	the	Middle	Temple	,
在	-	他	进入	这	中间	寺庙	,

1831年，他进入中殿律师学院学习。

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ'vembər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn] ['tʃembər] [ɪn] [her] [kɔ:rt] .

and	by	November	of	that	year	was	settled	in	chambers	in	Hare	Court	.
和	经过	十一月	的	那	年	曾是	定居	在	房间	在	野兔	法庭	.

到同年11月，案件已在黑尔法院的法庭内解决。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

On	coming	of	age	,	however	,	he	abandoned	all	pretence	of	following	the
在	未来	的	年龄	,	然而	,	他	弃	全部	虚伪	的	下列的	这

[prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

profession	he	had	chosen	,
职业	他	有	选定	,

然而，成年后，他便放弃了所有从事自己所选择职业的伪装。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] , [wens] [hiː; hi] [roʊt] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

and	made	his	way	to	Paris	,	whence	he	wrote	letters	for	The	National
和	制成	他的	方式	到	巴黎	,	何处	他	写道	信件	为了	这	国家的

['stændərd] ,

Standard	,
标准	,

然后他前往巴黎，在那里他为《国家标准报》撰写信件。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

and	collected	material	for	miscellaneous	articles	.
和	集	材料	为了	各种各样的	文章	.

并收集了各种文章的素材。

['hævɪŋ] ['spiːdəli] [lɔːst][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

Having	speedily	lost	the	greater	part	of	his	fortune	,
拥有	迅速地	丢失的	这	更大的	部分	的	他的	财富	,

他很快就失去了大部分财产，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

he	turned	his	thoughts	seriously	to	painting	as	a	means	of	livelihood	,
他	转向	他的	想法	严重地	到	绘画	作为	一个	方法	的	生计	,

他开始认真考虑以绘画为生。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['friːkwəntid] ['veriəs] ['stuːdiːˌoʊz] , ['prɑːbəbli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ]

and	at	this	period	frequented	various	studios	,	probably	working	in	the	atelier
和	在	这	时期	经常光顾	各种各样的	工作室	,	大概	在职的	在	这	工作室

[ʌv; əv][grəus] .

of	Gros	.
的	格罗斯	.

在此期间，他经常出入各个工作室，可能在格罗斯的工作室工作过。

['leɪtər][hiː; hi]['kɑːpɪd] ['pɪktʃərz] [ə'sɪdʒuəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['luːvər] ,

Later	he	copied	pictures	assiduously	at	the	Louvre	,
之后	他	复制	图片	勤勉地	在	这	卢浮宫	,

后来，他在卢浮宫孜孜不倦地临摹画作。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][ə'kwaɪər]['eni] [greɪt] ['teknɪk(ə)l] [skɪl]

but	though	he	delighted	in	the	art	he	failed	to	acquire	any	great	technical	skill
但	尽管	他	高兴极了	在	这	艺术	他	失败的	到	获得	任何	伟大的	技术的	技能

[æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] .

as	a	draughtsman	.
作为	一个	绘图员	.

虽然他很喜欢绘画，但他作为绘图员却未能获得任何高超的技术。

['θækəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

Thackeray	among	the	Fraserians
萨克雷	之中	这	-

弗雷泽人中的萨克雷

[siː] [peɪdʒ][sɪks]

see	page	6
看	页	6

参见第6页

[ɪn]['dʒænjueri] - ['θækəri] [ə'pɪrd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] [drɔ:n]
In January 1835 Thackeray appeared as one of the Fraserians in a sketch drawn
在 一月 - 萨克雷 出现 作为 一 的 这 - 在 一个 草图 绘制
[baɪ] [mək'li:s] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['freɪzɚz] ['mægəzi:n] .
by Maclise and published in Fraser's Magazine .
经过 麦克利斯 和 已发布 在 弗雷泽的 杂志 .

1835 年 1 月，萨克雷作为弗雷泽学派成员之一出现在麦克利斯绘制并发表在《弗雷泽杂志》上的一幅素描中。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [kɑ:r'tu:n] [di'pikts] [ðə; ði]['freɪzər] ['raɪtɚz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fri:kwənt] ['bæŋkwɪt]
This celebrated cartoon depicts the Fraser writers at one of the frequent banquets
这 著名 卡通片 描绘 这 弗雷泽 作家 在 一 的 这 频繁 宴会
[held][æt; ət] - ,
held at 212 ,
握住 在 - ,

这幅著名的漫画描绘了弗雷泽作家们在212号举行的一次频繁宴会上的情景。

['ri:dʒənt] [stri:t] .
Regent Street .
摄政 街道 .

摄政街。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ðæt] ['θækəri] [fɜ:rst] [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θər] .
It was in this company that Thackeray first gained distinction as an author .
它 曾是 在 这 公司 那 萨克雷 第一的 获得 区别 作为 一个 作者 .

正是在这家公司里，萨克雷作为作家崭露头角。

[ru:] [nɜ:v] [ˌes 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] , ['pærɪs]
Rue Neuve St . Augustin , Paris
后悔 新 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎

巴黎圣奥古斯丁新街

[si:] [peɪdʒ]['sɛvən]
see page 7
看 页 7

参见第7页

[ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['pærɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ,
In 1836 he was appointed Paris correspondent of The Constitutional ,
在 - 他 曾是 任命 巴黎 通讯员 的 这 宪法 ,

1836年，他被任命为《宪政报》驻巴黎通讯员。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:gəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hi:; hi] ['mærid] [mɪs] ['ʃɔ:] .
and in August of the same year he married Miss Shawe .
和 在 八月 的 这 相同的 年 他 已婚 错过 肖 .

同年八月，他与肖小姐结婚。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] , ['bɪʃəp] [lu:'skoʊmbi] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
The wedding took place at the British Embassy , Bishop Luscombe , at that time
这 婚礼 采取 地方 在 这 英国 大使馆 , 主教 卢斯科姆 , 在 那 时间
['tʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

婚礼在英国大使馆举行，当时的随军牧师是卢斯科姆主教。

[ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] .
officiating at the ceremony .
裁判 在 这 仪式 .

主持仪式。

[ðə; ði] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [nɜ:v] [ˌes 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] ,
The newly married couple lived in apartments in the Rue Neuve St . Augustin ,
这 新 已婚 夫妻 居住地 在 公寓 在 这 后悔 新 英石 . 奥古斯丁 ,

这对新婚夫妇住在圣奥古斯丁新街的公寓里。

[ə; eɪ] [striːt] [kwaɪt] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ruː] [nɜːv] ['diˈi'es] ['peti] [tʃæmps] ,
a **street** **quite** **close** **by** **the** **Rue** **Neuve** **des** **Petits** **Champs** **,**
一个 街道 相当 关闭 经过 这 后悔 新 德斯 小 冠军 ,

靠近 Rue Neuve des Petits Champs 的一条街道，

[wer] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [meɪd] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] “ ['bæləd] [ʌv; əv] [ˌbuːjə'beɪs] .
where **is** **situated** **the** **restaurant** **made** **famous** **in** **the** **“** **Ballad** **of** **Bouillabaisse** **.**
在哪里 是 位于 这 餐厅 制成 著名的 在 这 “ 民谣 的 马赛鱼汤 .

因《马赛鱼汤之歌》而闻名的那家餐厅位于哪里?

” [noʊ] . - , ['ælbiən] [striːt] , [haid] [pɑːrk]
” **No** **.** **18** **,** **Albion** **Street** **,** **Hyde** **Park**
” 不 . - , 阿尔比恩 街道 , 海德 公园

海德公园阿尔比恩街18号

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **10**
看 页 -

参见第10页

[noʊ] . - , [greɪt] ['kɔːrəm] [striːt] , ['brʌnzwɪk] [skwer]
No **.** **13** **,** **Great** **Coram** **Street** **,** **Brunswick** **Square**
不 . - , 伟大的 科拉姆 街道 , 布伦瑞克 正方形

布伦瑞克广场大科拉姆街13号

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **11**
看 页 -

参见第11页

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ɪn] - ,
The **Constitutional** **came** **to** **an** **end** **in** **1837** **,**
这 宪法 来了 到 一个 结尾 在 - ,

宪政时期于1837年结束。

[ænd; ənd] ['θækəri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm]
and **Thackeray** **returned** **to** **London** **and** **took** **up** **his** **abode** **for** **a** **time**
和 萨克雷 返回 到 伦敦 和 采取 向上 他的 住所 为了 一个 时间
[æt; ət] - ,
at **18** **,**
在 - ,

萨克雷于18岁时返回伦敦，并在那里居住了一段时间。

['ælbiən] [striːt] , [haid] [pɑːrk] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] ,
Albion **Street** **,** **Hyde** **Park** **,** **where** **his** **mother** **was** **then** **living** **,**
阿尔比恩 街道 , 海德 公园 , 在哪里 他的 母亲 曾是 然后 活的 ,

他母亲当时住在海德公园的阿尔比恩街。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] - [wen] [fɜːrst] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['freɪzɚz] ['mægəziːn]
and **where** **he** **had** **stayed** **in** **1834** **when** **first** **contributing** **to** **Fraser's** **Magazine**
和 在哪里 他 有 入住 在 - 什么时候 第一的 贡献 到 弗雷泽的 杂志
.
:
.

以及他 1834 年首次为《弗雷泽杂志》撰稿时居住的地方。

[æn] [ˌɪzə'belə] ['θækəri] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .
Anne **Isabella** **Thackeray** **,** **his** **eldest** **daughter** **,** **was** **born** **at** **this** **house** **.**
安妮 伊莎贝拉 萨克雷 , 他的 长子 女儿 , 曾是 出生 在 这 房子 .

他的长女安妮·伊莎贝拉·萨克雷就出生在这所房子里。

[ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [tuː; tə][noʊ] . - , [greɪt] ['kɔːrəm] [striːt] ,

A	removal	was	made	not	long	afterwards	to	No	.	13	,	Great	Coram	Street	,
一个	移动	曾是	制成	不是	长的	然后	到	不	.	-	,	伟大的	科拉姆	街道	,

不久之后，他们搬到了大科拉姆街13号。

['brʌnzwɪk] [skwer] , [wer] [ðə; ði] - [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

Brunswick	Square	,	where	the	Thackerays	lived	for	some	years	.
布伦瑞克	正方形	,	在哪里	这	-	居住地	为了	一些	年	.

布伦瑞克广场，萨克雷一家曾居住多年。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] “ [ðə; ði]['pærɪs] [sketʃ] - [bʊk] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

During	this	period	“	The	Paris	Sketch	-	Book	”	was	written	,	being	published	in	1840
期间	这	时期	“	这	巴黎	草图	-	书	”	曾是	书面	,	存在	已发布	在	-

[baɪ] [məkroʊn] .

by	Macrone	.
经过	麦克龙	.

在此期间，他创作了《巴黎素描簿》，该书于 1840 年由马可内出版社出版。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['haʊshoʊld] [bɪ'keɪm]

Owing	to	the	misfortune	of	his	wife's	illness	the	author's	household	became
欠款	到	这	不幸	的	他的	妻子的	疾病	这	作者的	家庭	成为

[ʌn'setld] ,

unsettled	,
不安的	,

由于妻子不幸生病，作者的家庭变得动荡不安。

[ænd; ənd][ə'baʊt] - [ðə; ði][hoʊm][æt; ət] [greɪt] ['kɔːrəm] [striːt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] . { - }

and	about	1843	the	home	at	Great	Coram	Street	was	given	up	.	{	37	}
和	关于	-	这	家	在	伟大的	科拉姆	街道	曾是	给定	向上	.	{	-	}

大约在1843年，大科拉姆街的房子被放弃了。{37}

“ ['kɑːmɪk][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz]

“	Comic	Tales	and	Sketches
“	漫画	故事	和	草图

《漫画故事与素描》

” [siː] [peɪdʒ] -

”	see	page	13
”	看	页	-

参见第13页

['θækəri] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['kɑːmɪk][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]

Thackeray	had	published	in	1841	a	collection	of	“	Comic	Tales	and
萨克雷	有	已发布	在	-	一个	收藏	的	“	漫画	故事	和

[sketʃiz] ,

Sketches	,
草图	,

萨克雷于 1841 年出版了《喜剧故事和素描集》，

['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ['tɪtˌmɑːrʃ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs]

edited	and	illustrated	by	Mr	.	Michael	Angelo	Titmarsh	,	”	with	a	preface
编辑	和	插图	经过	先生	.	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	,	”	和	一个	前言

['deɪtɪd] “ ['pærɪs] ,

dated	“	Paris	,
日期	“	巴黎	,

由迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生编辑并配图”，序言日期为“巴黎，

['eɪprəl] 1st , - , ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] :

April	1st	,	1841	,	”	from	which	the	following	is	an	extract	:
四月	1st	,	-	,	”	从	哪个	这	下列的	是	一个	提炼	:

1841年4月1日，以下摘自该日期：

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] [riː'pʌbliʃɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [ðiːz]
When there came to be a question of republishing the tales in these
什么时候 那里 来了 到 是 一个 问题 的 重新出版 这 故事 在 这些
['vɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

当涉及到是否要重新出版这些故事集时，

[ðə; ði] [θriː] ['ɔːθəz] , ['meɪdʒər][gɑː'hɑːgɑːn] , ['mɪstər] . [fits'rɔi] - , [ænd; ənd][maɪ'self] ,
the three authors , Major Gahagan , Mr . Fitzroy Yellowplush , and myself ,
这 三 作者 , 主要的 加哈甘 , 先生 . 菲茨罗伊 - , 和 我 ,

三位作者，分别是加哈根少校、菲茨罗伊·耶洛普拉什先生和我本人，

[hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪ'spjuːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv]['editiŋ] ;
had a violent dispute upon the matter of editing ;
有 一个 暴力 争议 之上 这 事情 的 编辑 ;

双方就剪辑问题发生了激烈争吵；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['editiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [raʊnd] .
and at one time we talked of editing each other all round .
和 在 一 时间 我们 谈话 的 编辑 每个 其他 全部 圆形的 .

我们曾经讨论过互相修改对方的所有内容。

[ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæfpeni] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['kwestʃən][ɪn][maɪ] ['feɪvər] . . . .
The toss of a halfpenny , however , decided the question in my favour . . . .
这 折腾 的 一个 半便士 , 然而 , 决定 这 问题 在 我的 偏爱 . . . .

然而，抛掷一枚半便士硬币却决定了胜负……

[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ækjərət] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the title - page the reader is presented with three accurate portraits of the
在 这 标题 - 页 这 读者 是 呈现 和 三 准确的 肖像 的 这
['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] .
authors of these volumes .
作者 的 这些 卷 .

在扉页上，读者可以看到这三本书作者的真实肖像。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [maːtʃiŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst][ɑːn]
They are supposed to be marching hand - in - hand , and are just on
他们 是 据称 到 是 行军 手 - 在 - 手 , 和 是 只是 在
[ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
the very brink of Immortality .
这 非常 边缘 的 不朽 .

他们本应手牵手并肩前进，并且正处于获得永生的边缘。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] “ [pʌntʃ] ” : “ ['ɔːθəz] - ['mizəriz]
Drawing from “ Punch ” : “ Authors ' Miseries
绘画 从 “ 冲床 ” : “ 作者 - 苦难

摘自《笨拙》杂志：“作者的苦难”

” [siː] [peɪdʒ] -
” see page 12
” 看 页 -

参见第12页

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] “ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sæmjuəl] ['tɪtˌmɑːrʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
During the same year “ The History of Samuel Titmarsh and the Great
期间 这 相同的 年 “ 这 历史 的 塞缪尔 蒂特马什 和 这 伟大的
- ['daɪmənd] ” [kə'menst] [tuː; tə][rʌn][ɪts] [kɔːrs] [ɪn] ['freɪzɚz] ['mægəziːn] .
Hoggarty Diamond ” commenced to run its course in Fraser's Magazine .
- 钻石 ” 开始 到 跑步 它是 课程 在 弗雷泽的 杂志 .

同年，《塞缪尔·蒂特马什和伟大的霍加蒂钻石的故事》开始在《弗雷泽杂志》上连载。

[pʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][dʒʊ'laɪ] 17th , [ænd; ənd] ['θækə,reɪz] [fɜ:rst][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz]

Punch	had	been	started	on	July	17th	,	and	Thackeray's	first	contributions
冲床	有	到过	开始	在	七月	17th	,	和	萨克雷的	第一的	贡献

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dʒu:n] .

appeared	the	following	June	.
出现	这	下列的	六月	.

《Punch》杂志创刊于 7 月 17 日，萨克雷的第一批文章于次年 6 月发表。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten] ['jɪrz] - [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l][hi:; hi][kən'trɪbju:tɪd]

In	the	course	of	his	ten	years	'	connection	with	this	periodical	he	contributed
在	这	课程	的	他的	十	年	-	联系	和	这	期刊	他	贡献

['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [sketʃiz] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['letər,pres] .

something	like	500	sketches	irrespective	of	letterpress	.
某物	喜欢	-	草图	无论如何	的	活版印刷	.

在他与该期刊合作的十年间，他贡献了大约 500 幅素描作品，而且这些作品并非采用活版印刷。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [ˌri:prə'dju:st] [ɑ:n][peɪdʒ] - , [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ɪn'taɪtld] “ [':ɔ:θəz] -

One	of	these	,	reproduced	on	page	12	,	is	taken	from	a	series	entitled	“	Authors	'
一	的	这些	,	复制品	在	页	-	,	是	已采取	从	一个	系列	标题	“	作者	-

['mizəriz] ,

Miseries	,
苦难	,

其中一篇刊登于第 12 页，选自题为“作者的苦难”的系列文章。

” [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] ['dʒɛrəld][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ['lɪsnɪŋ]

”	and	represents	Jerrold	and	the	artist	himself	in	a	railway	carriage	listening
”	和	代表	杰罗尔德	和	这	艺术家	他自己	在	一个	铁路	运输	聆听

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkju:pənts] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [stɑ:f] : —

to	the	other	occupants	discussing	the	members	of	the	Punch	staff	:	—
到	这	其他	居住者	讨论	这	成员	的	这	冲床	职员	:	—

画面描绘了杰罗尔德和艺术家本人在火车车厢里，听着其他乘客讨论《笨拙》杂志的员工：

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [mɪs] - , [tu:] [':ɔ:θəz] .

Old	Gentleman	,	Miss	Wiggets	,	Two	Authors	.
老的	绅士	,	错过	-	,	二	作者	.

老绅士，维格茨小姐，两位作者。

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['ɑ:kjupaɪd] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,

Old	Gentleman	:	“	I	am	so	sorry	to	see	you	occupied	,	my	dear	Miss	Wiggets	,
老的	绅士	:	“	我	是	所以	对不起	到	看	你	占领	,	我的	亲爱的	错过	-	,

老先生：“很遗憾看到您这么忙，我亲爱的威格茨小姐，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trɪviəl]['peɪpər] , [pʌntʃ] .

with	that	trivial	paper	,	Punch	.
和	那	琐碎的	纸	,	冲床	.

就凭那份微不足道的报纸，《Punch》。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [fɔ:r; fər][dʒoʊks] .

A	railway	is	not	a	place	,	in	my	opinion	,	for	jokes	.
一个	铁路	是	不是	一个	地方	,	在	我的	观点	,	为了	笑话	.

在我看来，铁路不是开玩笑的地方。

[aɪ]['nevər][dʒoʊk] — ['nevər] .

I	never	joke	—	never	.
我	绝不	开玩笑	—	绝不	.

我从不开玩笑——绝对不。

” [mɪs] ['dʌblju:] . : “ [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [sɜ:r] .

”	Miss	W	.	:	“	So	I	should	think	,	sir	.
”	错过	W	.	:	“	所以	我	应该	思考	,	先生	.

W小姐：“我也这么认为，先生。”

" [oʊld]['dʒent(ə)lmən] : " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv]
" Old Gentleman : " And besides , are you aware who are the conductors of
" 老的 绅士 : " 和 除了 , 是 你 意识到的 WHO 是 这 导体 的
[ðæt] ['peɪpər] ,
that paper ,
那 纸 ,

老先生："还有，您知道那份报纸的幕后主使是谁吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst] , ['deɪɪst; 'diːɪst] , ['eɪθɪɪst] , ['ænəkists] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
and that they are Chartists , Deists , Atheists , Anarchists , to a man
和 那 他们 是 宪章运动 , 自然神论者 , 无神论者 , 无政府主义者 , 到 一个 男人
?
?
?

他们无一例外都是宪章运动支持者、自然神论者、无神论者、无政府主义者?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] ,
I have it from the best authority ,
我 有 它 从 这 最好的 权威 ,

我从最权威的渠道得到了这个消息。

[ðæt] [ðeɪ] [miːt] [tə'geðər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,
that they meet together once a week in a tavern in St . Giles's ,
那 他们 见面 一起 一次 一个 星期 在 一个 酒馆 在 英石 . 吉尔斯的 ,

他们每周在圣吉尔斯的一家小酒馆聚会一次。

[wer] [ðeɪ] [kən'kɑːkt][ðer; ðər] ['ɪnfəməs] [prɪnt] .
where they concoct their infamous print .
在哪里 他们 编造 他们的 臭名昭著的 打印 .

他们就是在这里炮制出那张臭名昭著的印刷品。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['θretnɪŋ] ['letərz] ,
The chief part of their income is derived from threatening letters ,
这 首席 部分 的 他们的 收入 是 衍生的 从 威胁 信件 ,

他们的主要收入来源是恐吓信。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [send][tuː; tə][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] .
which they send to the nobility and gentry .
哪个 他们 发送 到 这 贵族 和 绅 .

他们会将这些礼物送给贵族和乡绅。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['raɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] [kən'vɪkt] .
The principal writer is a returned convict .
这 主要的 作家 是 一个 返回 定罪 .

主要作者是一名刑满释放人员。

[tuː] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːrtɪst] — [æz; əz]
Two have been tried at the Old Bailey ; and as for their artist — as
二 有 到过 尝试 在 这 老的 贝利 ; 和 作为 为了 他们的 艺术家 — 作为
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːrtɪst] . . . .
for their artist . . . .
为了 他们的 艺术家 . . . .

其中两人已在老贝利法院受审；至于他们的画师——至于他们的画师.....

" [gɑːrd] : " [swɪn] - [dʌn] !
" Guard : " Swin - dun !
" 警卫 : " 游泳 - 逼债 !

卫兵："斯温顿！"

['steɪʃ(ə)n] !
Station !
车站 !

车站!

" [['eksiʌnt] [tuː] ['ɔːθəz] .
" [Exeunt two Authors .
" [退场 二 作者 .

"[两位作者退场。

[ɪn][ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv] - ['θækəri] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]['aɪərlənd] ,
In the latter half of 1842 Thackeray made a tour in Ireland ,
在 这 后者 一半 的 - 萨克雷 制成 一个 旅游 在 爱尔兰 ,

1842年下半年，萨克雷访问了爱尔兰。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn] " [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sketʃ] - [bʊk] , " [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts]
and recorded his experiences in " The Irish Sketch - Book , " which made its
和 记录 他的 经历 在 " 这 爱尔兰 草图 - 书 , " 哪个 制成 它是
[ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
appearance the following year .
外貌 这 下列的 年 .

并将他的经历记录在《爱尔兰素描簿》中，该书于次年出版。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [ruːm] , [rɪ'fɔːrm] [klʌb]
The Strangers ' Room , Reform Club
这 陌生人 - 房间 , 改革 俱乐部

陌生人房间，改革俱乐部

[siː] [peɪdʒ] -
see page 17
看 页 -

参见第17页

['θækəri] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærik] [klʌb] ,
Thackeray , who for some time had been a member of the Garrick Club ,
萨克雷 , WHO 为了 一些 时间 有 到过 一个 成员 的 这 加里克 俱乐部 ,

萨克雷曾是加里克俱乐部的一名成员，

[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] - ,
was elected to the Reform in 1840 ,
曾是 当选 到 这 改革 在 - ,

1840年当选为改革党成员，

['biːɪŋ] [prə'poʊzd][baɪ]['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['θækəri] [ænd; ənd]['sekəndid][baɪ]['mɪstər] . ['henri] [wɛb] .
being proposed by Mr . Martin Thackeray and seconded by Mr . Henry Webbe .
存在 建议的 经过 先生 . 马丁 萨克雷 和 附议 经过 先生 . 亨利 韦伯 .

由马丁·萨克雷先生提议，亨利·韦伯先生附议。

[sɜːr] [wiːmz] [riːd] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət] [ðɪs] [klʌb] .
Sir Wemyss Reid gives an interesting description of the author at this Club .
先生 韦米斯 里德 给予 一个 有趣的 描述 的 这 作者 在 这 俱乐部 .

韦姆斯·里德爵士对这位作者在本俱乐部的描述很有意思。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn]
" Again and again I have heard descriptions of how he used to stand in
" 再次 和 再次 我 有 听到 描述 的 如何 他 用过的 到 站立 在
[ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
the smoking - room ,
这 吸烟 - 房间 ,

"我一次又一次地听到人们描述他过去是如何站在吸烟室里的，

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz][legz] ['ræðər] [waɪd][ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]
his back to the fire , his legs rather wide apart , his hands thrust into the
他的 后退 到 这 火 , 他的 腿 相当 宽的 除 , 他的 双手 推力 进入 这
['traʊzər] - ['pɑːkəts] ,
trouser - pockets ,
裤子 - 口袋 ,

他背对着火堆，双腿分开较宽，双手插在裤兜里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['stɪfli] [θroʊn] ['bækwərd] ,

and	his	head	stiffly	thrown	backward	,
和	他的	头	僵硬地	抛掷	落后	,

他的头僵硬地向后仰着。

[waɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn]

while	he	joined	in	the	talk	of	the	men	occupying	the	semi	-	circle	of	chairs	in
尽管	他	加入	在	这	讲话	的	这	男人	占领	这	半	-	圆圈	的	椅子	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

front	of	him	.	.	.	.
正面	的	他	.	.	.	.

他加入到面前围坐成半圆形的几把椅子上的男人们的谈话中.....

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] ,

To	some	of	us	,	at	least	,
到	一些	的	我们	,	在	至少	,

至少对我们中的一些人来说，

[ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [en'dɪəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ;

the	Club	is	endeared	by	the	thought	that	he	was	once	one	of	ourselves	;
这	俱乐部	是	可爱的	经过	这	想法	那	他	曾是	一次	一	的	我们自己	;

俱乐部上下都为他曾经是我们中的一员而感到欣慰；

[ðæt] [hiː; hi][sæt][ɪn] [ðiːz] [tʃerz] , [daind] [æt; ət] [ðiːz] [teiblz] , [tʃæt] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

that	he	sat	in	these	chairs	,	dined	at	these	tables	,	chatted	in	these	rooms	,
那	他	卫星	在	这些	椅子	,	用餐	在	这些	表格	,	聊天	在	这些	房间	,

他曾坐在这些椅子上，在这些桌子旁用餐，在这些房间里聊天。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪz] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [ðiːz] [seɪm]

and	,	with	his	wise	,	far	-	seeing	eyes	surveyed	the	world	from	these	same
和	,	和	他的	明智的	,	远的	-	看到	眼睛	调查	这	世界	从	这些	相同的

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

他用睿智而富有远见的目光，透过这些窗户观察着这个世界。

" [ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [klʌb] [hæŋz] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['θækəri] [baɪ]

"	In	the	strangers	'	room	at	the	Reform	Club	hangs	a	portrait	of	Thackeray	by
"	在	这	陌生人	-	房间	在	这	改革	俱乐部	悬挂	一个	肖像	的	萨克雷	经过

['sæmjuəl] ['lɔːrəns] .

Samuel	Laurence	.
塞缪尔	劳伦斯	.

"改革俱乐部的陌生人房间里挂着塞缪尔·劳伦斯所绘的萨克雷肖像。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] { - }

On	one	side	of	it	{	38	}
在	一	边	的	它	{	-	}

在其一侧{38}

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['moʊlzˌwɝːθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['bʊlər] .

there	stands	a	bust	of	Sir	William	Molesworth	,	on	the	other	of	Charles	Buller	.
那里	站立	一个	摔碎	的	先生	威廉	莫尔斯沃思	,	在	这	其他	的	查尔斯	布勒	.

一旁矗立着威廉·莫尔斯沃思爵士的半身像，另一侧是查尔斯·布勒的半身像。

[ðə; ði] ['lætər] ['sekəndid] ['θækəri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] .

The	latter	seconded	Thackeray	when	he	was	proposed	by	the	Rev	.	W	.
这	后者	附议	萨克雷	什么时候	他	曾是	建议的	经过	这	牧师	.	W	.

['hɑːrnɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ɑːn] ['februeri] 12th , - .

Harness	as	a	member	of	the	Athenæum	on	February	12th	,	1846	.
马具	作为	一个	成员	的	这	雅典娜神庙	在	二月	12th	,	-	.

后者在 1846 年 2 月 12 日 W. Harness 牧师提名萨克雷为雅典娜神学院成员时表示赞同。

['θækəri] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [klʌb] [ɪn] - ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [prə'vaidz] [fɔːr; fər]

Thackeray	was	elected	to	this	Club	in	1851	under	the	rule	which	provides	for
萨克雷	曾是	当选	到	这	俱乐部	在	-	在下面	这	规则	哪个	提供	为了

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['emɪnəns] [ɪn] ['saɪəns] ,

the	introduction	of	“	persons	of	distinguished	eminence	in	science	,
这	介绍	的	“	人	的	杰出的	卓越	在	科学	,

萨克雷于 1851 年当选为该俱乐部成员，依据的规则是“引入在科学领域具有杰出成就的人士”。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] .

literature	,	or	public	services	.
文学	,	或者	民众	服务	.

文学或公共服务。

” [noʊ] . - , [jʌŋ] [striːt] , ['kenzɪŋtən]

”	No	.	13	,	Young	Street	,	Kensington
”	不	.	-	,	年轻的	街道	,	肯辛顿

肯辛顿杨街13号

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	18
看	页	-

参见第18页

[ɪn] - ['θækəri] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] - ([naʊ] -) , [jʌŋ] [striːt] , ['kenzɪŋtən] ,

In	1846	Thackeray	took	a	house	at	13	(	now	16	)	,	Young	Street	,	Kensington	,
在	-	萨克雷	采取	一个	房子	在	-	(	现在	-	)	,	年轻的	街道	,	肯辛顿	,

1846年，萨克雷在肯辛顿杨街13号（现为16号）租了一栋房子。

[wer] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] .

where	he	established	a	home	for	his	daughters	.
在哪里	他	已确立的	一个	家	为了	他的	女儿们	.

他在那里为女儿们建立了一个家。

“ ['vænəti] [fer] , ”

“	Vanity	Fair	,	”
“	虚荣	公平的	,	”

《名利场》

“ [pɛn'dɛnɪs] , ” [ænd; ənd] “ ['ezmənd] ” [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .

“	Pendennis	,	”	and	“	Esmond	”	were	written	there	.
“	彭登尼斯	,	”	和	“	埃斯蒙德	”	是	书面	那里	.

《潘德尼斯》和《埃斯蒙德》都是在那里创作的。

“ ['vænəti] [fer] ” [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['jeloʊ] ['kʌvərz] ,

“	Vanity	Fair	”	made	its	appearance	in	yellow	covers	,
“	虚荣	公平的	”	制成	它是	外貌	在	黄色的	封面	,

《名利场》杂志以黄色封面亮相，

['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːrts] [baɪ] ['mesərz] . ['brædbəri] & ['evənz] .

being	brought	out	in	monthly	parts	by	Messrs	.	Bradbury	&	Evans	.
存在	带来	出去	在	月度	部分	经过	先生们	.	布拉德伯里	&	埃文斯	.

由 Bradbury & Evans 出版社按月分期出版。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['dʒænjueri] - , [ðə; ði] [læst] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] - .

The	first	number	was	issued	in	January	1847	,	the	last	in	July	1848	.
这	第一的	数字	曾是	发布	在	一月	-	,	这	最后的	在	七月	-	.

第一期发行于 1847 年 1 月，最后一期发行于 1848 年 7 月。

[wen] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [jʌŋ] [striːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [tiː] . [fiːldz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən]
When passing his house in Young Street with Mr . J . T . Fields , the American
什么时候 通过 他的 房子 在 年轻的 街道 和 先生 . J . T . 田野 , 这 美国人
['pʌblɪʃər] ,
publisher ,
出版商 ,

当他与美国出版商JT·菲尔兹先生路过他在杨街的家时，

['θækəri] [ɪk'skleɪmd] , " [goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [juː; jʊ] [roʊg] , [fɔːr; fər] [hɪr] - ['vænəti] [fer] -
Thackeray exclaimed , " Go down on your knees , you rogue , for here ' Vanity Fair '
萨克雷 惊呼 , " 去 向下 在 你的 膝盖 , 你 流氓 , 为了 这里 - 虚荣 公平的 -
[wʌz; wəz] [pend] ,
was penned ,
曾是 撰写 ,

萨克雷喊道："跪下吧，你这个无赖，因为《名利场》就是在这里写成的！"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and I will go down with you ,
和 我 将要 去 向下 和 你 ,

我会和你一起下去。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃn] [maɪ'self] .
for I have a high opinion of that little production myself .
为了 我 有 一个 高的 观点 的 那 小的 生产 我 .

因为就我个人而言，我对那部小作品评价很高。

" ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ['tɪtˌmɑːrʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['wɪlɪsɪz] [ruːmz; rʊmz]
" Mr . Michael Angelo Titmarsh as he appeared at Willis's Rooms
" 先生 . 迈克尔 安杰洛 蒂特马什 作为 他 出现 在 威利斯的 房间

"迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生在威利斯房间的亮相

[siː] [peɪdʒ] -
see page 21
看 页 -

参见第21页

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [pɛn'dɛnɪs] " [ə'pɪrd] [ɪn][noʊ'vembər] - ,
The first number of " Pendennis " appeared in November 1848 ,
这 第一的 数字 的 " 彭登尼斯 " 出现 在 十一月 - ,

《Pendennis》第一期于1848年11月出版。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔθɚz] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
but the author's severe illness at the end of 1849 interrupted its publication ,
但 这 作者的 严重 疾病 在 这 结尾 的 - 中断 它是 发布 ,

但作者在1849年底的重病中断了该书的出版。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'kluːdid] [ʌn'tɪl] - .
which was not concluded until 1850 .
哪个 曾是 不是 结束 直到 - .

直到 1850 年才最终完成。

" [pɛn'dɛnɪs] " [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] " ['ezmənd] " [ɪn] - .
" Pendennis " was followed by " Esmond " in 1852 .
" 彭登尼斯 " 曾是 随后 经过 " 埃斯蒙德 " 在 - .

《Pendennis》之后，1852年又出现了《Esmond》。

[waɪlst] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] [striːt] ['θækəri] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Whilst residing in Young Street Thackeray delivered his famous lectures on the English
而 居住 在 年轻的 街道 萨克雷 发表 他的 著名的 讲座 在 这 英语
['hjuːmərɪst] [æt; ət] ['wɪlɪsɪz] [ruːmz; rʊmz] .
humorists at Willis's Rooms .
幽默家 在 威利斯的 房间 .

在杨街居住期间，萨克雷在威利斯房间发表了他著名的关于英国幽默作家的演讲。

[ɑːn][peɪdʒ] - [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kærɪkətʃər] [baɪ][dʒɑːn] [liːtʃ] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	page	21	an	admirable	caricature	by	John	Leech	is	reproduced	from	The
在	页	-	一个	令人钦佩的	漫画	经过	约翰	水蛭	是	复制品	从	这

[mʌnθ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ['tɪtˌmɑːrʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðiːz]

Month	representing	Mr	.	Michael	Angelo	Titmarsh	as	he	appeared	in	these
月	代表	先生	.	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	作为	他	出现	在	这些

[ruːmz; rʊmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θækəri] :

rooms	in	his	celebrated	character	of	Mr	.	Thackeray	:
房间	在	他的	著名	特点	的	先生	.	萨克雷	:

第 21 页刊登了约翰·利奇为《月刊》创作的一幅精彩漫画，描绘了迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生以他著名的萨克雷先生形象出现在这些房间里的情景：

['mɪstər] . ['θækəri] , [ʌv; əv]['vænəti] [fer] , [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn][ə; eɪ]

Mr	.	Thackeray	,	of	Vanity	Fair	,	announced	a	simple	course	of	lectures	on	a
先生	.	萨克雷	,	的	虚荣	公平的	,	宣布	一个	简单的	课程	的	讲座	在	一个

['pjʊrli] ['lɪtərəri] ['sʌbdʒekt] ;

purely	literary	subject	;
纯粹	文学	主题	;

《名利场》杂志的萨克雷先生宣布将举办一系列关于纯文学主题的简单讲座；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['θækəri] , ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli][baɪ][hɪz; ɪz][pen] ,

and	for	the	reason	that	Mr	.	Thackeray	,	living	entirely	by	his	pen	,
和	为了	这	原因	那	先生	.	萨克雷	,	活的	完全	经过	他的	笔	,

原因在于，萨克雷先生完全依靠写作为生，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] —

was	still	recognised	as	a	fine	gentleman	by	all	—	and	they	were	many	—
曾是	仍然	已确认	作为	一个	美好的	绅士	经过	全部	—	和	他们	是	许多	—

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ,

who	knew	him	in	private	,
WHO	知道	他	在	私人的	,

所有私下里认识他的人——而且人数众多——仍然公认为一位优秀的绅士。

[soʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

so	accordingly	his	room	was	filled	by	an	audience	as	brilliant	and
所以	因此	他的	房间	曾是	已填	经过	一个	观众	作为	杰出的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

fashionable	,
时髦	,

因此，他的房间里坐满了才华横溢、时尚前卫的听众。

[æz; əz][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəs] — [ɪn][fækt] , ['æftər][ðə; ði]['lektʃərər] ,

as	intelligent	and	judicious	—	in	fact	,	after	the	lecturer	,
作为	聪明的	和	明智的	—	在	事实	,	后	这	讲师	,

聪明睿智——事实上，在演讲者之后，

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [set][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

the	agreeable	sight	of	the	excellent	set	of	people	who	gathered	about	him
这	同意	视线	的	这	出色的	放	的	人们	WHO	聚集	关于	他

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .

with	such	thoughtful	attention	was	really	an	attraction	.
和	这样的	周到	注意力	曾是	真的	一个	景点	.

看到一群优秀的人聚集在他身边，认真地倾听，这真是一件赏心乐事。

[ʃæ'toʊ] [diː] - , [bu'ləun] - [suə] - ['mɛr, 'mɜːr]

Château	de	Brequerecque	,	Boulogne	-	sur	-	Mer
城堡	德	-	,	布洛涅	-	苏尔	-	梅尔

布雷克雷克城堡，滨海布洛涅

[siː] [peɪdʒ] -
see page 20
看 页 -

参见第20页

[noʊ] . - , ['ɑːnsloʊ] [skwer] , ['brɔmtən]
No . 36 , Onslow Square , Brompton
不 . - , 昂斯洛 正方形 , 布朗普顿

布朗普顿昂斯洛广场36号

[siː] [peɪdʒ] -
see page 19
看 页 -

参见第19页

[ɑːn][ɑːk'toʊbər] 30th , - , ['θækəri] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
On October 30th , 1852 , Thackeray set sail for the United States ,
在 十月 30th , - , 萨克雷 放 帆 为了 这 团结的 各州 ,

1852年10月30日，萨克雷启程前往美国。

[wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
where he remained until the spring of 1853 .
在哪里 他 剩余 直到 这 春天 的 - .

他一直待在那里，直到 1853 年春天。

[hiː; hi] ['lektʃərd] [ɪn] ['veriəs] [taʊnz] — [nuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfɪr] , ['bɔːltɪmɔːr] , ['tʃɑːrlstən] , [ænd; ənd]
He lectured in various towns — New York , Philadelphia , Baltimore , Charleston , and
他 讲课 在 各种各样的 城镇 — 新的 约克 , 费城 , 巴尔的摩 , 查尔斯顿 , 和
['rɪtʃmənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] .
Richmond amongst others .
里士满 在 其他的 .

他曾在纽约、费城、巴尔的摩、查尔斯顿、里士满等多个城市进行演讲。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['jʊrəp] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
Upon his return to Europe he made a very short stay in London ,
之上 他的 返回 到 欧洲 他 制成 一个 非常 短的 停留 在 伦敦 ,

他返回欧洲后，在伦敦只短暂停留了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [wer] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [nuːkəmz] ”
and then proceeded to Switzerland , where the story of “ The Newcomes ”
和 然后 继续 到 瑞士 , 在哪里 这 故事 的 “ 这 纽科姆斯 ”
[wʌz; wəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] ,
was , according to his own statement ,
曾是 , 根据 到 他的 自己的 陈述 ,

然后他前往瑞士，据他自己所说，《纽科姆一家》的故事就发生在那里。

“ [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .
“ revealed to him somehow .
“ 揭晓 到 他 不知何故 .

“不知何故向他透露了这一点。”

” [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [əˈbrɔːd] [waɪl] [ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn]
” Much of the novel was written abroad while its author was travelling in
” 很多 的 这 小说 曾是 书面 国外 尽管 它是 作者 曾是 旅行 在
['dʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ,

“这部小说的大部分内容是在作者游历德国期间在国外创作的。”

['swɪtsərlənd] , ['ɪtəli] , [ɔːr] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː] - [æt; ət] [buˈləun] ,
Switzerland , Italy , or staying at the Château de Brequerecque at Boulogne ,
瑞士 , 意大利 , 或者 入住 在 这 城堡 德 - 在 布洛涅 ,

瑞士、意大利，或者入住布洛涅的布雷克雷克城堡，

[wer] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['nju:kʌm] .

where	he	is	said	to	have	evolved	the	noble	figure	of	Colonel	Newcome	.
在哪里	他	是	说	到	有	进化	这	高贵	数字	的	上校	纽科姆	.

据说他塑造了纽科姆上校这一高尚人物形象。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] - [laɪz] ['plezntli] ['nesəld] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] [ɑːn][ðə; ði]

The	Château	de	Brequerecque	lies	pleasantly	nestled	in	trees	and	shrubberies	on	the
这	城堡	德	-	谎言	愉快	依偎	在	树木	和	灌木丛	在	这

['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

outskirts	of	the	town	,
郊区	的	这	镇	,

布雷克雷克城堡静静地坐落在小镇郊外的树木和灌木丛中。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ['skriːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [geɪz] .

and	is	surrounded	by	a	high	wall	screening	it	from	public	gaze	.
和	是	包围	经过	一个	高的	墙	筛选	它	从	民众	目光	.

它被高墙环绕，与公众视线隔绝。

“ [ðə; ði] [nuːkəmz] ” [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət][noʊ] . - , ['ɑːnsloʊ] [skwer] , [wer] ['θækəri]

“	The	Newcomes	”	was	completed	at	No	.	36	,	Onslow	Square	,	where	Thackeray
“	这	纽科姆斯	”	曾是	完全的	在	不	.	-	,	昂斯洛	正方形	,	在哪里	萨克雷

[muːvd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [striːt] [ɪn] - .

moved	from	Young	Street	in	1857	.
已搬	从	年轻的	街道	在	-	.

“纽科姆斯”公寓位于昂斯洛广场 36 号，萨克雷于 1857 年从杨街搬到了这里。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , ” [roʊt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	The	result	of	my	father's	furnishings	,	”	wrote	Mrs	.	Richmond	Ritchie	of	this
“	这	结果	的	我的	父亲的	家具	,	”	写道	太太	.	里士满	里奇	的	这

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

“这是我父亲布置的家具的结果，”里士满·里奇夫人这样描述这处住所。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['baʊəri] [sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['kɑːrpəts] ,

“	was	a	pleasant	,	bowery	sort	of	home	,	with	green	curtains	and	carpets	,
“	曾是	一个	令人愉快的	,	鲍厄里	种类	的	家	,	和	绿色的	窗帘	和	地毯	,

“那是一栋令人愉悦的、位于鲍厄里街的住宅，有着绿色的窗帘和地毯。”

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][elm] [triːz] [ʌv; əv]['ɑːnsloʊ] [skwer] .

looking	out	upon	the	elm	trees	of	Onslow	Square	.
寻找	出去	之上	这	榆树	树木	的	昂斯洛	正方形	.

眺望昂斯洛广场的榆树。

[wiː; wi] [lɪvd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət][noʊ] . - ,

We	lived	for	seven	years	at	No	.	36	,
我们	居住地	为了	七	年	在	不	.	-	,

我们在36号住了七年，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] - ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , { - }

and	it	was	there	he	wrote	the	'	Lectures	on	the	George's	,	{	39	}
和	它	曾是	那里	他	写道	这	-	讲座	在	这	乔治的	,	{	-	}

正是在那里，他写下了《关于乔治的讲座》{39}

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ðə; ði] [nuːkəmz] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði][və'dʒinjən] , - [pɑːrt][ʌv; əv] - ['filip]

and	the	end	of	'	The	Newcomes	,	'	and	'	The	Virginians	,	'	part	of	'	Philip
和	这	结尾	的	-	这	纽科姆斯	,	-	和	-	这	弗吉尼亚人	,	-	部分	的	-	菲利普

,

,

,

以及《纽科姆一家》和《弗吉尼亚人》的结尾，《菲利普》的一部分，

- [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['raʊndəbaʊt] ['pepərz] .
' and many of the ' Roundabout Papers .
- 和 许多 的 这 - 迂回 文件 .

以及许多"环岛论文"。

- [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][elm] [triːz]
' His study was over the drawing - room , and looked out upon the elm trees
- 他的 学习 曾是 超过 这 绘画 - 房间 , 和 看起来 出去 之上 这 榆树 树木
.
:
·

他的书房位于客厅上方，可以眺望榆树。

" ['θækəri] [stʊd] [fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['sɪti] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][dʒʊ'laɪ][ʌv; əv] - ,
" Thackeray stood for Parliament in the Oxford City division in July of 1857 ,
" 萨克雷 站立 为了 议会 在 这 牛津 城市 分配 在 七月 的 - ,

"萨克雷于1857年7月参加了牛津市选区的议会选举，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'dʒɔːrəti] .
but was defeated by a small majority .
但 曾是 战败 经过 一个 小的 多数 .

但最终以微弱多数落败。

[ɪn] - [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] ['mægəziːn] ,
In 1860 he undertook the editorship of the Cornhill Magazine ,
在 - 他 承担 这 编辑部 的 这 康希尔 杂志 ,

1860年，他开始担任《康希尔杂志》的编辑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mesərz] . [smɪθ] & ['eldər][hæd; həd] [kə'menst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri][ʌv; əv]
of which Messrs . Smith & Elder had commenced publication in the January of
的 哪个 先生们 . 史密斯 & 长老 有 开始 发布 在 这 一月 的
[ðæt] [jɪr] .
that year .
那 年 .

其中，史密斯和埃尔德公司于当年一月开始出版。

[ðoʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mægəziːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] ,
Though continuing to contribute to this magazine until the last ,
尽管 继续 到 贡献 到 这 杂志 直到 这 最后的 ,

尽管我一直为这本杂志撰稿直到最后一刻，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ɪn]['eɪprəl] - ,
he retired from the editorship in April 1862 ,
他 退休 从 这 编辑部 在 四月 - ,

他于1862年4月卸任编辑职务。

['daʊtləs] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][wɜːrk] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naʊ] ['feɪlɪŋ] [helθ] .
doubtless finding the work too exacting for his now failing health .
毫无疑问 寻找 这 工作 也 严格 为了 他的 现在 失败 健康 .

毫无疑问，这项工作对他日渐衰弱的身体来说负担过重。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['pæləs] [griːn] , ['kenzɪŋtən] , [wer] ['θækəri] [daɪd]
No . 2 , Palace Green , Kensington , where Thackeray died
不 . 2 , 宫殿 绿色的 , 肯辛顿 , 在哪里 萨克雷 死亡

肯辛顿宫廷绿地2号，萨克雷在此去世

[siː] [peɪdʒ] -
see page 32
看 页 -

参见第32页

[ðə; ði][em] . [es] . [ʌv; əv] “ ['denis][du:'væl] .
The M . S . of “ Denis Duval .
这 M . S . 的 “ 丹尼斯 杜瓦尔 .

“丹尼斯·杜瓦尔”的 MS。

” [si:] [peɪdʒ] -
” see page 31
” 看 页 -

参见第31页

['θækə,reɪz] [greɪv] [æt; ət] ['kɛnsəl] [gri:n] ['seməteri]
Thackeray's Grave at Kensal Green Cemetery
萨克雷的 严重 在 肯萨尔 绿色的 公墓

萨克雷之墓位于肯萨尔格林公墓

[si:] [peɪdʒ] -
see page 33
看 页 -

参见第33页

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv]['dʒæksən] & ['greɪəm] [bɪlt] [fɔ:r; fər] ['θækəri] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
In the year 1861 the firm of Jackson & Graham built for Thackeray the beautiful
在 这 年 - 这 公司 的 杰克逊 & 格雷厄姆 建造 为了 萨克雷 这 美丽的
[haʊs] [æt; ət][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ,
house at No . 2 ,
房子 在 不 . 2 ,

1861年，杰克逊和格雷厄姆公司为萨克雷建造了位于2号的漂亮房子。

['pæləs] [gri:n] , ['kenzɪŋtən] ,
Palace Green , Kensington ,
宫殿 绿色的 , 肯辛顿 ,

肯辛顿宫廷绿地

[wɪtʃ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['hoʊmz][hæz; həz][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][a:ts]['oʊv(ə)l] [kə'memərəɪtɪv]
which alone of all his homes has the Society of Arts oval commemorative
哪个 独自的 的 全部 他的 房屋 有 这 社会 的 艺术 椭圆形 纪念
['tæblət][in'sə:tid][ɪn][ɪts][wɔ:l] .
tablet inserted in its wall .
药片 插入 在 它是 墙 .

在他所有的住所中，只有这处住所的墙上镶嵌着艺术协会的椭圆形纪念牌匾。

[æn; ən][oʊld] [haʊs] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəs] ,
An old house stood on the site at the time of purchase ,
一个 老的 房子 站立 在 这 地点 在 这 时间 的 购买 ,

购买时，这块地上原先有一栋老房子。

[bʌt; bət]['æftər]['kerf(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['θækəri] ['waɪzli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ]
but after careful consideration Thackeray wisely gave up the idea of repairing
但 后 小心 考虑 萨克雷 明智地 给予 向上 这 主意 的 维修
[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
and adding to it ,
和 添加 到 它 ,

但经过仔细考虑，萨克雷明智地放弃了修缮和扩建的想法。

[ænd; ənd] [i'rektid] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][faɪn]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ][stoʊn] ['feɪsɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
and erected in its place a fine mansion of red brick with stone facings in the
和 竖立 在 它是 地方 一个 美好的 大厦 的 红色的 砖 和 石头 饰面 在 这
[staɪl] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] .
style of Queen Anne .
风格 的 女王 安妮 .

并在原址上建造了一座精美的红砖石砌豪宅，风格为安妮女王式。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [bɪ'saɪdz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:rn,hɪl] , ['θækəri] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] “ ['denis]

At	this	period	,	besides	working	for	the	Cornhill	,	Thackeray	was	writing	“	Denis
在	这	时期	,	除了	在职的	为了	这	康希尔	,	萨克雷	曾是	写作	“	丹尼斯

[du:'væl] ,

Duval	,
杜瓦尔	,

在此期间，除了为康希尔工作外，萨克雷还在创作《丹尼斯·杜瓦尔》，

” [hɪz; ɪz][læst] [bʊk] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

”	his	last	book	,	which	remained	unfinished	.
”	他的	最后的	书	,	哪个	剩余	未完成	.

他的遗作，但未能完成。

['æftər] ['sevrəl] [sɪ'vɪr] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

After	several	severe	attacks	of	illness	,
后	一些	严重	攻击	的	疾病	,

在经历了几次严重的疾病发作后，

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['pæləs] [gri:n] [ɑ:n] [dɪ'sembər] 23rd , - ,

the	novelist	died	at	his	residence	in	Palace	Green	on	December	23rd	,	1863	,
这	小说家	死亡	在	他的	住宅	在	宫殿	绿色的	在	十二月	23rd	,	-	,

这位小说家于1863年12月23日在他位于宫殿绿地的住所去世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [æt; ət] ['kɛnsəl] [gri:n] ['seməteri] [ɑ:n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

and	was	interred	at	Kensal	Green	Cemetery	on	the	30th	of	the	month	.
和	曾是	埋葬	在	肯萨尔	绿色的	公墓	在	这	30th	的	这	月	.

并于当月30日安葬于肯萨尔格林公墓。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] ,

The	Middle	Temple	,	of	which	he	was	a	member	,
这	中间	寺庙	,	的	哪个	他	曾是	一个	成员	,

他曾是中殿律师学院的成员。

[ri'kwestid] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði]

requested	that	they	might	be	allowed	to	bury	him	in	the	Temple	,	near	the
请求	那	他们	可能	是	允许	到	埋葬	他	在	这	寺庙	,	靠近	这

[greɪv] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] .

grave	of	Goldsmith	.
严重	的	金匠	.

请求允许将他埋葬在圣殿里，靠近戈德史密斯的墓地。

[ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'klaɪnd] .

The	offer	was	,	however	,	declined	.
这	提供	曾是	,	然而	,	拒绝	.

然而，该提议被拒绝了。

[ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['θækəri] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , ['bærən] - , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]

A	bust	of	Thackeray	by	his	friend	,	Baron	Marochetti	,	was	placed	in
一个	摔碎	的	萨克雷	经过	他的	朋友	,	男爵	-	,	曾是	放置	在

['westmɪnstər] ['æbi] .

Westminster	Abbey	.
威斯敏斯特	修道院	.

萨克雷的朋友马罗凯蒂男爵为他制作了一尊半身像，这尊半身像被安放在威斯敏斯特教堂。

[noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['θækəri]

NOTES	ON	THE	PORTRAITS	OF	THACKERAY
笔记	在	这	肖像	的	萨克雷

关于萨克雷肖像画的笔记

['θækəri] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['biːɪŋ] ['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn]

Thackeray	was	striking	in	appearance	,	being	over	six	feet	in	height	and	broad	in
萨克雷	曾是	引人注目	在	外貌	,	存在	超过	六	脚	在	高度	和	广阔	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

萨克雷外形引人注目，身高超过六英尺，身材魁梧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd]['stɔːlwərt][ɪn] ['berɪŋ] .

He	was	erect	in	his	gait	and	stalwart	in	bearing	.
他	曾是	直立	在	他的	步态	和	坚定的	在	轴承	.

他步伐挺拔，身姿魁梧。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]

His	countenance	was	very	expressive	and	capable	of	much	dignity	,	and
他的	面容	曾是	非常	富有表现力的	和	有能力的	的	很多	尊严	,	和

[hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [smaɪl] ,

his	peculiarly	sweet	smile	,
他的	奇特地	甜的	微笑	,

他的面容极富表现力，充满威严，笑容也格外甜美。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [pər'tɪkjələrli] [en'dɪəd]

combined	with	a	great	gentleness	of	voice	and	manner	,	particularly	endeared
合并	和	一个	伟大的	温柔	的	嗓音	和	方式	,	特别	可爱的

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

him	to	children	.
他	到	孩子们	.

他温和的嗓音和举止，尤其受到孩子们的喜爱。

“ [grænd][ænd; ənd][stɜːrn][ænd; ənd]['saɪlənt] , ” [roʊt] ['dʒɛrəld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

“	Grand	and	stern	and	silent	,	”	wrote	Jerrold	of	him	in	later	years	,
“	盛大	和	船尾	和	沉默的	,	”	写道	杰罗尔德	的	他	在	之后	年	,

“威严、严厉、沉默寡言，”杰罗尔德晚年这样评价他。

“ [ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːrm] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] , [snoʊ] - ['herd] [hed] .

“	a	mighty	form	crowned	with	a	massive	,	snow	-	haired	head	.
“	一个	强大的	形式	加冕	和	一个	大量的	,	雪	-	头发	头	.

“一个威武的身躯，顶着一颗巨大的、雪白的头发的头颅。

” ['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][fræŋk] [stoʊn]

”	W	.	M	.	Thackeray	,	from	a	painting	by	Frank	Stone
”	W	.	M	.	萨克雷	,	从	一个	绘画	经过	坦率	石头

“WM Thackeray，出自弗兰克·斯通的画作”

[siː] [peɪdʒ][naɪn]

see	page	9
看	页	9

参见第9页

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - [ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ʃɔː] .

executed	in	1836	about	the	time	of	his	marriage	with	Miss	Shawe	.
执行	在	-	关于	这	时间	的	他的	婚姻	和	错过	肖	.

1836 年左右，他与肖小姐结婚时被处决。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn'greɪvd] .

This	picture	has	never	been	engraved	.
这	图片	有	绝不	到过	刻	.

这幅画从未被雕刻过。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] [ə'baʊt] -

W	.	M	.	Thackeray	from	a	drawing	by	Daniel	Maclise	about	1840
W	.	M	.	萨克雷	从	一个	绘画	经过	丹尼尔	麦克利斯	关于	-

WM Thackeray，根据 Daniel Maclise 约 1840 年的画作绘制

[siː] [peɪdʒ][wʌn]

see	page	1
看	页	1

参见第1页

[ɪn] - [ænd; ənd] - [mək'liːs] [meɪd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['θækəri] [frʌm; frəm][laɪf] ,

In	1832	and	1833	Maclise	made	two	beautiful	drawings	of	Thackeray	from	life	,
在	-	和	-	麦克利斯	制成	二	美丽的	图画	的	萨克雷	从	生活	,

1832年和1833年，麦克利斯根据真人绘制了两幅精美的萨克雷肖像画。

[dɪ'pɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [drest] [jʌŋ] [mæn] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] - ['ætɪtuːd]

depicting	him	as	a	fashionably	dressed	young	man	,	seated	in	a	néglige	attitude
描绘	他	作为	一个	时尚地	穿着	年轻的	男人	,	坐着	在	一个	-	态度

, [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪglæs] .

,	displaying	a	massive	eyeglass	.
,	显示	一个	大量的	眼镜	.

画中他被描绘成一个穿着时髦的年轻男子，以睡衣的姿态坐着，展示着一副巨大的眼镜。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærik] [klʌb] .

These	are	now	in	the	Garrick	Club	.
这些	是	现在	在	这	加里克	俱乐部	.

这些藏品现在都收藏在加里克俱乐部。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːrtɪst] [meɪd] [ə'nʌðər] ['delɪkətli] ['pensld] [sketʃ] , [wɪtʃ]

Some	years	later	the	same	artist	made	another	delicately	pencilled	sketch	,	which
一些	年	之后	这	相同的	艺术家	制成	其他	轻柔地	铅笔画	草图	,	哪个

['θækəri] [hɪm'self] ['veri] ['skɪlfəli] ['kɑːpɪd] .

Thackeray	himself	very	skilfully	copied	.
萨克雷	他自己	非常	巧妙地	复制	.

几年后，同一位艺术家又创作了一幅精细的铅笔素描，萨克雷本人非常熟练地临摹了这幅素描。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['pɔːtrɪts] [baɪ]['sæmjuəl] ['lɔːrəns] ,

Of	the	various	portraits	by	Samuel	Laurence	,
的	这	各种各样的	肖像	经过	塞缪尔	劳伦斯	,

在塞缪尔·劳伦斯创作的众多肖像画中，

[ðə; ðɪ][wʌn][ʌv; əv] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪz][pər'hæps][ðə; ðɪ] [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - [ænd; ənd]

the	one	of	greatest	interest	is	perhaps	the	chalk	drawing	executed	in	1853	and
这	一	的	最	兴趣	是	也许	这	粉笔	绘画	执行	在	-	和

[hɪr] [ˌriːprə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] . { - }

here	reproduced	as	a	frontispiece	.	{	40	}
这里	复制品	作为	一个	卷首插图	.	{	-	}

其中最引人注目的或许是1853年创作的粉笔画，这里将其复制为卷首插图。{40}

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['sæmjuəl] ['lɔːrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl]

W	.	M	.	Thackeray	,	from	the	painting	by	Samuel	Laurence	in	the	National
W	.	M	.	萨克雷	,	从	这	绘画	经过	塞缪尔	劳伦斯	在	这	国家的

['pɔːrtrət] ['gæləri]

Portrait	Gallery
肖像	画廊

W·M·萨克雷，出自塞缪尔·劳伦斯为国家肖像馆所作的画作。

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	24
看	页	-

参见第24页

['ʃɑ:rlət] ['bɹɑn.ti] , [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] , [ɪk'skleɪmd] ,
Charlotte Brontë , when she first saw this portrait , exclaimed ,
夏洛特 勃朗特 , 什么时候 她 第一的 锯 这 肖像 , 惊呼 ,

夏洛蒂·勃朗特第一次看到这幅画像时，惊叹道：

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ]['laɪən][aʊt][ʌv; əv]['dʒu:də] .
“ And there came up a lion out of Judah .
“ 和 那里 来了 向上 一个 狮子 出去 的 犹大 .

“犹大有一只狮子上来。”

” ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [roʊt] :
” Later she wrote :
” 之后 她 写道 :

后来她写道：

“ [maɪ]['fɑ:ðər] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
“ My father stood for a quarter of an hour this morning examining the great
“ 我的 父亲 站立 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 这 早晨 检查 这 伟大的
['mænz] ['pɪktʃər] .
man's picture .
男人的 图片 .

“今天早上，我父亲站在那里，仔细端详了这位伟人的画像长达十五分钟。”

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rveɪ][wʌz; wəz][ðæt][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [hed] ;
The conclusion of his survey was that he thought it a puzzling head ;
这 结论 的 他的 民意调查 曾是 那 他 想法 它 一个 令人费解 头 ;

他的调查结论是，他认为这是一个令人费解的脑袋；

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] ['pri:viəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ['kærəktər] ,
if he had known nothing previously of the original's character ,
如果 他 有 已知 没有什么 之前 的 这 原件 特点 ,

如果他之前对原著人物一无所知，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
he could not have read it in his features .
他 可以 不是 有 读 它 在 他的 特征 .

他不可能从自己的表情中读出来。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] .
I wonder at this .
我 想知道 在 这 .

我对此感到疑惑。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [brɔ:d] [braʊ] [si:mz] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['ɪntəlekt] .
To me the broad brow seems to express intellect .
到 我 这 广阔 眉头 似乎 到 表达 智力 .

在我看来，宽阔的额头似乎象征着智慧。

['sɜ:rt(ə)n][laɪnz][ə'baʊt][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [tʃi:k] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['sætərɪst][ænd; ənd]['sɪnɪk] ;
Certain lines about the nose and cheek betray the satirist and cynic ;
肯定 线条 关于 这 鼻子 和 脸颊 背叛 这 讽刺作家 和 犬儒 ;

鼻子和脸颊上的某些线条暴露了讽刺家和愤世嫉俗者的身份；

[ðə; ði] [maʊθ] ['ɪndɪˌkeɪts][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] , [pər'hæps]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
the mouth indicates a child - like simplicity , perhaps even a degree of
这 嘴 表示 一个 孩子 - 喜欢 简单 , 也许 甚至 一个 程度 的
[ɪrezə'lu:tnəs] , [ˌɪnkən'sɪstənsi] — ['wi:knəs] ,
irresoluteness , inconsistency — weakness ,
优柔寡断 , 不一致 — 弱点 ,

嘴部表情表现出一种孩童般的纯真，甚至可能带有一定程度的优柔寡断、反复无常——软弱。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːknəs] [nɑːt] [ʌn'eimiəbl] .

in	short	,	but	a	weakness	not	unamiable	.
在	短的	,	但	一个	弱点	不是	不友善的	.

简而言之，但这并非一个令人讨厌的弱点。

" [ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri]

"	A	replica	of	the	painting	by	the	same	artist	in	the	National	Portrait	Gallery
"	一个	复制品	的	这	绘画	经过	这	相同的	艺术家	在	这	国家的	肖像	画廊

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['θækəri] [tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] ['pɑːlək] ,

was	presented	by	Thackeray	to	Sir	Frederick	Pollock	,
曾是	呈现	经过	萨克雷	到	先生	弗雷德里克	波洛克	,

"萨克雷曾将国家肖像馆中同一位艺术家创作的一幅画作的复制品赠送给弗雷德里克·波洛克爵士。"

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] ['pɑːlək] .

and	remained	for	many	years	in	the	possession	of	the	Dowager	Lady	Pollock	.
和	剩余	为了	许多	年	在	这	拥有	的	这	老妇	女士	波洛克	.

多年来一直由波洛克遗孀夫人保管。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dɜːrəm] ,

W	.	M	.	Thackeray	,	from	a	copy	of	the	bust	by	Joseph	Durham	,
W	.	M	.	萨克雷	,	从	一个	复制	的	这	摔碎	经过	约瑟夫	达勒姆	,

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .

A	.	R	.	A	.
一个	.	拉	.	一个	.

WM Thackeray，根据 Joseph Durham, ARA 绘制的半身像复制品绘制。

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	14
看	页	-

参见第14页

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [baɪ][sɜːr]['edgər] [bəːm] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .

W	.	M	.	Thackeray	,	from	the	statuette	by	Sir	Edgar	Boehm	,	R	.	A	.
W	.	M	.	萨克雷	,	从	这	塑像	经过	先生	埃德加	伯姆	,	拉	.	一个	.

W·M·萨克雷，出自皇家艺术学院院士埃德加·博姆爵士的雕像。

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	34
看	页	-

参见第34页

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn][iː] . ['milei] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .

W	.	M	.	Thackeray	,	from	a	sketch	by	Sir	John	E	.	Millais	,	P	.	R	.	A	.
W	.	M	.	萨克雷	,	从	一个	草图	经过	先生	约翰	E	.	米莱	,	P	.	拉	.	一个	.

W·M·萨克雷，根据约翰·E·米莱斯爵士（皇家艺术学院院士）的素描绘制。

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	23
看	页	-

参见第23页

[ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bʌst] ['mɑːdəld] [ɪn] ['terə] - ['kɑːtə][baɪ][sɜːr]['edgər]

In	the	National	Portrait	Gallery	is	also	a	bust	modelled	in	terra	-	cotta	by	Sir	Edgar
在	这	国家的	肖像	画廊	是	还	一个	摔碎	建模	在	大地	-	科塔	经过	先生	埃德加

[bəːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['plæstər] [moʊld] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dɜːrəm] ,

Boehm	from	the	original	plaster	mould	by	Joseph	Durham	,
伯姆	从	这	原来的	石膏	模具	经过	约瑟夫	达勒姆	,

国家肖像馆里还有一尊埃德加·博姆爵士用陶土制作的半身像，该半身像的原件是约瑟夫·杜伦制作的石膏模具。

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærik] [klʌb] .

A	.	R	.	A	.	,	which	was	presented	to	the	Garrick	Club	.
一个	.	拉	.	一个	.	,	哪个	曾是	呈现	到	这	加里克	俱乐部	.

ARA 被赠予加里克俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['skʌlptər] ['eksɪkju:tɪd][ɪn] - [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['θækəri] [wen]

And	the	same	sculptor	executed	in	1860	a	statuette	for	which	Thackeray	when
和	这	相同的	雕塑家	执行	在	-	一个	塑像	为了	哪个	萨克雷	什么时候

[ɪn]['pærɪs] [geɪv] ['oʊnli] [tu:] [ʃɔ:rt] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [du'reɪʃn] .

in	Paris	gave	only	two	short	sittings	of	half	an	hour's	duration	.
在	巴黎	给予	仅有的	二	短的	会议	的	一半	一个	小时	期间	.

同一位雕塑家在 1860 年创作了一尊小雕像，当时萨克雷在巴黎时只抽出两次时间，每次半小时，就为他制作了这尊小雕像。

“ [ðə; ði] ['emɪnənt] ['skʌlptər] , ” [raɪts] ['mɪstər] . [ef] . [dʒi:] . - [ɪn][ðə; ði] ['mægəzi:n] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

“	The	eminent	sculptor	,	”	writes	Mr	.	F	.	G	.	Kitton	in	the	Magazine	of	Art	,
“	这	杰出	雕塑家	,	”	写	先生	.	F	.	G	.	-	在	这	杂志	的	艺术	,

FG Kitton先生在《艺术杂志》上写道：“这位杰出的雕塑家……”

“ ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] [kəm'pli:tɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	even	in	that	space	of	time	succeeded	in	all	but	completing	one	of	the
“	甚至	在	那	空间	的	时间	成功了	在	全部	但	完成	一	的	这

[moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]['evər] [ə'temptɪd] . ”

most	successful	portraits	of	his	subject	ever	attempted	.	”
最多	成功的	肖像	的	他的	主题	曾经	尝试过	.	”

“即使在如此短暂的时间内，他也几乎完成了迄今为止最成功的人物肖像画之一。”

“ [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['milei] [pə'zesiz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] , ” [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] [seɪm]

“	The	work	of	Sir	John	Millais	possesses	exceptional	interest	,	”	continues	the	same
“	这	工作	的	先生	约翰	米莱	拥有	非凡的	兴趣	,	”	继续	这	相同的

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

“约翰·米莱爵士的作品具有非凡的吸引力，”同一位作者继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [meɪ] [ðɪs] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [baɪ] [ðæt]

“	and	especially	may	this	be	said	of	a	full	-	length	delineation	by	that
“	和	尤其	可能	这	是	说	的	一个	满的	-	长度	界定	经过	那

['mæstər] - [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['lɪtəreri] [kən'tempəreri] .

master	-	hand	of	his	famous	literary	contemporary	.
掌握	-	手	的	他的	著名的	文学	当代的	.

“尤其值得一提的是，这位大师级作家对他的著名文学同时代人物进行了全面的描述。

[ɔ:l'ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['meməri] - [sketʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Although	but	a	slight	memory	-	sketch	,	it	is	very	characteristic	of	the	man	,
虽然	但	一个	轻微	记忆	-	草图	,	它	是	非常	特征	的	这	男人	,

虽然只是对这个人的一个粗略的记忆勾勒，但却非常具有他的特色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:rtrətʃər] [soʊ] ['veri] [laɪf] - [laɪk][ænd; ənd] [tru:] [ðæt] [sɜ:r]['edgər] [bə:m] [dɪ'raɪvd]

and	the	portraiture	so	very	life	-	like	and	true	that	Sir	Edgar	Boehm	derived
和	这	画像	所以	非常	生活	-	喜欢	和	真的	那	先生	埃德加	伯姆	衍生的

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [wen] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	it	considerable	assistance	when	completing	his	excellent	statuette	of	the
从	它	大量	协助	什么时候	完成	他的	出色的	塑像	的	这

['nɑ:vəlɪst] .

novelist	.
小说家	.

这幅肖像画栩栩如生，非常逼真，以至于埃德加·伯姆爵士在完成他为这位小说家创作的优秀雕像时从中获得了相当大的帮助。

” ['θækəri] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n]['gɪlbərt] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .

”	Thackeray	,	from	a	painting	by	Sir	John	Gilbert	,	R	.	A	.
”	萨克雷	,	从	一个	绘画	经过	先生	约翰	吉尔伯特	,	拉	.	一个	.

“萨克雷，出自皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士的画作。”

[siː] [peɪdʒ] -
see page 29
看 页 -

参见第29页

[ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['θækəri] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['gɪlbərt] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
The posthumous portrait of Thackeray painted by Sir John Gilbert , R . A . ,
这 死后 肖像 的 萨克雷 绘 经过 先生 约翰 吉尔伯特 , 拉 . 一个 . ,

萨克雷的遗像由皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士绘制。

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærik] [klʌb] .
was amongst those presented to the Garrick Club .
曾是 在 那些 呈现 到 这 加里克 俱乐部 .

是赠送给加里克俱乐部的物品之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['spektəklz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
It represents the novelist with long white hair and spectacles seated at a
它 代表 这 小说家 和 长的 白色的 头发 和 眼镜 坐着 在 一个
[smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] .
small table on which tea - things are displayed .
小的 桌子 在 哪个 茶 - 事物 是 显示 .

画面中，小说家留着一头长长的白发，戴着眼镜，坐在摆放着茶具的小桌子旁。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'pɪrz] ['stænfiːldz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ves(ə)l] ,
In the background appears Stanfield's picture of a Dutch vessel ,
在 这 背景 出现 斯坦菲尔德的 图片 的 一个 荷兰语 血管 ,

背景中出现了斯坦菲尔德拍摄的一艘荷兰船只的照片，

[wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ə'pɑːrtmənts] .
which may still be seen in one of the Club apartments .
哪个 可能 仍然 是 已见 在 一 的 这 俱乐部 公寓 .

在俱乐部的一间公寓里或许还能看到它。

['θækəri] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rɪtʃəd] [dɔɪl]
Thackeray , from a drawing by Richard Doyle
萨克雷 , 从 一个 绘画 经过 理查德 多伊尔

萨克雷，根据理查德·道尔的画作绘制

[siː] [peɪdʒ] -
see page 28
看 页 -

参见第28页

[ðə; ði]['pens(ə)l] ['drɔːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][baɪ] ['rɪtʃəd] [dɔɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
The pencil drawing taken from the life by Richard Doyle , which is now in the
这 铅笔 绘画 已采取 从 这 生活 经过 理查德 多伊尔 , 哪个 是 现在 在 这
['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
British Museum ,
英国 博物馆 ,

这幅铅笔素描是理查德·道尔根据真人写生创作的，现藏于大英博物馆。

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .
is an interesting and very characteristic sketch of the novelist .
是 一个 有趣的 和 非常 特征 草图 的 这 小说家 .

这是一篇有趣且极具特色的小说家人物素描。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪk] ; [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪt]
He was a cynic ; you might read it writ
他 曾是 一个 犬儒 ; 你 可能 读 它 写

他是个愤世嫉俗的人；你或许能从文字中读出这一点。

[ɪn] [ðæt] [brɔːd] [braʊ] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪlvər] [her] ;
In that broad brow , crowned with its silver hair ;
在 那 广阔 眉头 , 加冕 和 它是 银 头发 ;

那宽阔的额头，顶着一头银发；

[ɪn] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]['tʃaɪldlaɪk] ['kændər] [lɪt] ,
In those blue eyes , with childlike candour lit ,
在 那些 蓝色的 眼睛 , 和 孩子气 坦率 点燃 ,

那双蓝色的眼睛里闪烁着孩子般的坦率，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [smaɪl][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [wer] .
In the sweet smile his lips were wont to wear .
在 这 甜的 微笑 他的 嘴唇 是 惯于 到 穿 .

他脸上总是挂着那甜美的笑容。

[ə; eɪ]['sɪnɪk] ?
A cynic ?
一个 犬儒 ?

愤世嫉俗者?

[jes] — [ɪf] - [tɪz][ðə; ði] ['sɪnɪks] [pɑːrt]
Yes — if ' tis the cynic's part
是的 — 如果 - 的 这 愤世嫉俗者的 部分

是的——如果这是愤世嫉俗者的观点的话

[tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['sɜ˞ːpənts] [treɪl] , [wɪð; wɪθ] ['sædnd] [aɪ] ,
To track the serpent's trail , with saddened eye ,
到 追踪 这 蛇的 踪迹 , 和 悲伤 眼睛 ,

带着悲伤的眼神，追踪着蛇的踪迹，

[tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [hɑːrt] ,
To mark how good and ill divide the heart ,
到 标记 如何 好的 和 患病的 划分 这 心 ,

为了表明人心善恶之间的界限，

[haʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['tʃekərd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [laɪ] .
How lives in chequered shade and sunshine lie .
如何 生活 在 方格 阴影 和 阳光 说谎 .

生活就这样在阳光与阴影交错间展开。

— [kə'meməreɪtɪv] [vəːsiz] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] .
— Commemorative verses from Punch .
— 纪念 诗句 从 冲床 .

——摘自《Punch》杂志的纪念诗句。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['θækəri] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn][iː] . ['milei] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑːn]
The portrait of Thackeray by Sir John E . Millais , P . R . A . , which appears on
这 肖像 的 萨克雷 经过 先生 约翰 E . 米莱 , P . 拉 . 一个 . , 哪个 出现 在
[peɪdʒ] - ,
page 23 ,
页 - ,

第 23 页刊登了约翰·E·米莱斯爵士（皇家艺术学院院士）绘制的萨克雷肖像。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][hɜːr; hər]
is in the possession of Mrs . Richmond Ritchie , and is reproduced by her
是 在 这 拥有 的 太太 . 里士满 里奇 , 和 是 复制品 经过 她
[kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] .
kind permission .
种类 允许 .

该作品由里士满·里奇夫人所有，经其许可转载。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神